



VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción

22-24 de mayo de 2024

Libro de resúmenes – Book of Abstracts

Miércoles, 22 de mayo MAÑANA

Sala Conferenze

10:30

M. del Carmen Balbuena Torezano, Ana Córdoba Sánchez, Patricia León Escobar, Victoria Cantillo Rojo, & Raquel González Lendínez (Universidad de Córdoba)

INVESTIGACIÓN, DOCENCIA Y PROYECTO COLABORATIVO: LA GESTACIÓN DE LA HERRAMIENTA ONTOTERMINOGRÁFICA OLEOTERM

El olivar es, sin lugar dudas, patrimonio cultural y agroalimentario de toda la cuenca mediterránea. El aceite es un producto íntimamente ligado al territorio y a la identidad de los pueblos que lo producen, y excelente exponente de una alimentación saludable y de la dieta mediterránea. Ello hace que el tejido socio-económico relacionado con el aceite de oliva emplee un lenguaje propio, con un tecnolecto en el que confluyen otros lenguajes de distintos ámbitos, y que, por consiguiente, los textos relacionados con la olivicultura y la elaiotecnica tengan el carácter de textos especializados.

Este trabajo presentará el uso de la ficha terminográfica y la creación de una ontología cuyo objetivo final es la elaboración el recurso ontotermínográfico OLEOTerm, para su uso en la traducción de textos especializados del sector de la olivicultura y la elaiotecnica. Para ello, se determinarán las fases del proceso de creación de dicho recurso, así como el modelo de ficha ontotermínográfica que servirá para realizar el estudio, en colaboración con estudiantes del Grado y del Posgrado en Traducción e Interpretación.

RESEARCH, TEACHING AND COLLABORATIVE PROJECT: THE GESTATION OF THE ONTOTERMINOLOGY TOOL OLEOTERM

The olive grove is undoubtedly the cultural and agri-food heritage of the entire Mediterranean basin. Olive oil is a product closely linked to the territory and the identity of the people who produce it, and an excellent exponent of healthy eating and the Mediterranean diet. This means that the socio-economic fabric related to olive oil uses a language of its own, with a technolect in which other languages from different fields converge, and that, consequently, texts related to olive growing and olive oil technology have the character of specialised texts.

This work will present the use of the terminographic card and the creation of an ontology whose final objective is the development of the onto-terminographic resource OLEOTerm, for use in the translation of specialised texts in the olive growing and olive oil technology sector. To this end, the phases of the process of creating this resource will be determined, as well as the onto-terminographic file model that will be used to carry out the study, in collaboration with students from the Bachelor and Master courses in Translation and Interpreting.

11:00 **Federica Ferrari (Università degli Studi di Bologna)**

NEVER LOOK BACK: CONTACT STYLE AND PERSUASION IN COMMUNICATION EXCHANGES

Starting from the evidence offered by an experimental short documentary, coming out of a practical workshop, this paper challenges contact style in communication exchanges as a factor potentially affecting persuasion, and which can be worked out through a guided restorative experience. In the workshop, two volunteers were selected to experience a communicative situation with an attitude and reaction different from their usual ones: the 'stayer' becomes the 'leaver' and the 'leaver' becomes the 'stayer'. The workshop was introduced by theoretical assumptions and divided in three parts, corresponding to the stages of the experience: preparation, experience and feedback. The short documentary is new in its genre. The feedback emerging from the workshop is promising and opens up the ground for further future research and practice.

12:00 Ferran Robles Sabater (Universitat de València)

MARCADORES DE COLOQUIALIDAD EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA: APROXIMACIÓN A “O SEA”

Aunque los diálogos literarios recrean elementos propios de la oralidad, no reproducen con exactitud los rasgos característicos de la conversación coloquial espontánea. Más bien, evocan las condiciones prototípicas en las que se desarrollan estos intercambios no planificados y las relaciones que se establecen entre los interlocutores. Para lograr esta ilusión de oralidad, el autor literario dispone de diferentes recursos lingüísticos, entre los que se encuentran las partículas conversacionales.

El propósito de esta investigación es descubrir de qué manera se trasvasa al alemán el marcador *o sea*, una partícula polifuncional capaz de actuar en diferentes niveles de la construcción conversacional. Se examinarán sus 228 ocurrencias en novelas de ficción originalmente escritas en español del corpus paralelo bilingüe PaGeS.

El *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons & Portolés 2008) identifica cuatro las funciones metadiscursivas básicas de *o sea*: reformulación, explicación, conclusión y atenuación, a las que debe unirse otra propiamente estructural, la toma del turno de habla. Nuestra aproximación a *o sea* se basará en los principios de la interactividad y en las dinámicas que rigen la construcción conversacional. Concretamente, se empleará el modelo de segmentación del diálogo del grupo Val.Es.Co. (2014; Pons & Salameh 2021), que establece un sistema de unidades, posiciones y funciones discursivas que, una vez aplicado al análisis de las muestras recopiladas de *o sea*, puede ayudar a determinar tres aspectos: a) si existe una correspondencia entre ciertas posiciones de esta partícula dentro de la conversación y sus funciones, b) si las tendencias observadas reproducen lo que afirman los estudios basados en el análisis de conversaciones auténticas, y c) si todo ello tiene un reflejo en la elección de un determinado equivalente de traducción en la versión alemana.

MARKERS OF COLLOQUIALISM IN LITERARY TRANSLATION: AN APPROACH TO “O SEA”

Aunque los diálogos literarios recrean elementos propios de la oralidad, no reproducen con exactitud los rasgos característicos de la conversación coloquial espontánea. Más bien, evocan las condiciones prototípicas en las que se desarrollan estos intercambios no planificados y las relaciones que se establecen entre los interlocutores. Para lograr esta ilusión de oralidad, el autor literario dispone de diferentes recursos lingüísticos, entre los que se encuentran las partículas conversacionales.

El propósito de esta investigación es descubrir de qué manera se trasvasa al alemán el marcador *o sea*, una partícula polifuncional capaz de actuar en diferentes niveles de la construcción conversacional. Se examinarán sus 228 ocurrencias en novelas de ficción originalmente escritas en español del corpus paralelo bilingüe PaGeS.

El *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons & Portolés 2008) identifica cuatro las funciones metadiscursivas básicas de *o sea*: reformulación, explicación, conclusión y atenuación, a las que debe unirse otra propiamente estructural, la toma del turno de habla. Nuestra aproximación a *o sea* se basará en los principios de la interactividad y en las dinámicas que rigen la construcción conversacional. Concretamente, se empleará el modelo de segmentación del diálogo del grupo Val.Es.Co. (2014; Pons & Salameh 2021), que establece un sistema de unidades, posiciones y funciones discursivas que, una vez aplicado al análisis de las muestras recopiladas de *o sea*, puede ayudar a determinar tres aspectos: a) si existe una correspondencia entre ciertas posiciones de esta partícula dentro de la conversación y sus funciones, b) si las tendencias observadas reproducen lo que afirman los estudios basados en el análisis de conversaciones auténticas, y c) si todo ello tiene un reflejo en la elección de un determinado equivalente de traducción en la versión alemana.

12:30 Adrián Fuentes Luque (Universidad de Córdoba) & Alejandro Bolaños (University College London)

THE CHALLENGES SPEECH TRANSCRIPTION APPLICATIONS IN HEALTHCARE COMMUNICATION

Few would deny that national and cultural stereotypes exist and are used to portray characters on the screen. The ways in which individuals perceive one another may vary considerably but are often heavily influenced by factors such as language (and culture) and nationality, among others. The European Union is a prime example of a 21st-century Babel in linguistic and cultural terms, but national stereotypes seem to prevail. Commonly shared values and customs constitute an integral part of how cultures and societies are portrayed and perceived by Others. In this sense, "Europe is used to the idea of cultural pluralism" (Hidasi, 2000: 121), but measuring national stereotypes is a complex task (McGrath et al., 2006).

Audiovisual translation has traditionally played a key role in conveying such stereotypes, and in keeping a faithful balance between projected and perceived image (Fuentes-Luque, 2016). Incidentally, supranational institutions such as the European Parliament have recently embraced audiovisual translation practices for the promotion of the identities embodied by the said institutions and the people(s) they represent (Fuentes-Luque, 2015: 26). In this paper, we set out to explore the role played by stereotypes and clichés in the representation of EU and UK identities on the screen with an audience-targeted approach. For this purpose, we devised an in-class experiment containing video excerpts (with multilingual dialogues) from *Parlement* (Noé Debré, 2020), a series about the inner workings of the European Parliament produced by studios from Belgium, France and Germany. Evidence on the perception of EU-UK stereotypes was gleaned from in-class experiments that took place in three consecutive academic years with young students of Spanish as a foreign language from a London-based university. The results showcase current understandings of stereotypes about Europe and the UK in post-Brexit London. We focus on the cultural, historical, social and political stereotypes analysed by the series whilst keeping a global perspective to elucidate how younger generations react to highly stereotypical portrayals of Europeans.

References

Debré, N., Lacaille, X., Kingsman, L., & Nadylam, W. (2020). *Parlement*. CinéTévé, Artémis and CineCentrum.

Fuentes-Luque, A. (2016). Branding and Selling a Country through Translated Tourism Advertising: Spain's Image. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 22(2), 84–103. <https://ojsspdic.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/766>

Fuentes-Luque, A. (2015). Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World. In R. Baños & J. Díaz-Cintas (Eds.), *Audiovisual Translation in a Global Context* (pp. 13–27). Palgrave Macmillan.

Hidasi, J. (2000). The Role of Stereotypes in a New Europe. *Intercultural Communication Studies*, 9(1), 117–122.

McGrath, R. E., Goldberg, L. R., Krueger, J. I., Wright, J. C., Terracciano, A., & McCrae, R. R. (2006). How to Measure National Stereotypes? *Science*, 311(5762), 776–779. <https://doi.org/10.1126/science.311.5762.776>

13:00 **Ottavia Carlino (Università del Salento)**

EVALUATING THE EFFICACY OF AUTOMATIC SPEECH TRANSCRIPTION APPLICATIONS IN HEALTHCARE COMMUNICATION

The ABC Stereo project investigates the use of real-time subtitling to facilitate communication in medical settings, between healthcare professionals and hearing-impaired patients, foreigners and in situations where hearing barriers are present (Carlino, 2023). Live subtitling typically takes advantage of speech-to-text technology through respeaking (Romero-Fresco et al., 2020). However, direct automated transcription of the speaker's lines is also possible and has been tested with good results in the field of education (Malakul et al., 2023), live broadcasts (Masiello-Ruiz et al., 2023), and content generated by public administrations (Martín et al., 2023). The current paper evaluates and compares the performance of different automated voice transcription applications on recorded datasets of patient-doctor dialogue, in Italian and in English. Several parameters were analysed, including speed, accuracy, user-friendliness, privacy protection measures, and costs.

Keywords: communication technologies, healthcare, live subtitling, speech to text, voice recognition.

References

- Carlino, O. (2023). El proyecto ABC Stereo: bases teóricas y posibles aplicaciones. *Panace@*, *Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 23, 16-28.
- Malakul, S., & Park, I. (2023). The effects of using an auto-subtitle system in educational videos to facilitate learning for secondary school students: learning comprehension, cognitive load, and satisfaction. *Smart Learning Environment*, 1-17.
- Martín, M., Heras, J., & Mata, G. (2023). Automatic Generation of Subtitles for Videos of the Government of La Rioja. In B. C. Dorronsoro, *Optimization and Learning. OLA 2023. Communications in Computer and Information Science*. Cham: Springer.
- Masiello-Ruiz, J. M., Ruiz-Mezcua, B., & Martínez, P. (2023). Synchro-Sub, an adaptive multi-algorithm framework for real-time subtitling synchronisation of multi-type TV programmes. *Computing*, 1467-1495.
- Romero-Fresco, P., & Eugeni, C. (2020). Live Subtitling Through Respeaking. In L. Bogucki, & M. Deckert, *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Cham: Palgrave Macmillan.

13:30 Laura Marra (Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

IMÁGENES EN (POCAS) PALABRAS. LA AUDIODESCRIPCIÓN DE LAS EMOCIONES EN ESPAÑOL E ITALIANO

En esta ponencia presentamos los resultados de un análisis contrastivo de textos de audiodescripción (AD) en español e italiano. Teniendo en cuenta la centralidad de los elementos visuales en productos multimodales – en nuestro caso, en las películas – nos hemos centrado en los recursos lingüísticos mediante los cuales la audiodescripción traslada verbalmente informaciones relacionadas con la expresión de las emociones de los personajes. El corpus está compuesto por 53 escenas filmicas audiodescritas tanto en español como en italiano. Tras elaborar un modelo de análisis para llevar a cabo nuestro estudio, nos hemos enfocado en las clases de verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios empleados en las ADs comparadas para verbalizar el conjunto de signos visuales/no-verbales de las escenas que forman parte del corpus. El objetivo de nuestra investigación es ofrecer una visión de conjunto de las elecciones estilísticas más frecuentes en la AD de la *psique* de los personajes, reflexionando sobre el potencial de las palabras para evocar imágenes mentales que optimicen tanto la comprensión como la interpretación de las películas.

Bibliografía

Bandirali L., Terrone E. (2009), *Il sistema sceneggiatura. Scrivere e descrivere i film*, Torino, Lindau.

Bordwell D., Thompson K., & Smith, J. (2017). *Film art. An introduction*. McGraw Hill Education.

Cabanac M. (2002), «What is emotion?», *Behavioural Processes*, 60, 69-84.

Ekman, P. (1972). "Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotion". In Cole (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation*, 19, Lincoln University of Nebraska Press, 207-282.

Zabalbeascoa, P. (2001). "El texto audiovisual. Factores semióticos y traducción". En John D. Sanderson Pastor, (eds.) *¡Doble o nada!: actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*, 113-126

IMAGES INTO (FEW) WORDS. THE AUDIO DESCRIPTION OF EMOTIONS IN SPANISH AND ITALIAN

This paper reports on the results of a contrastive analysis of Spanish and Italian audio description (AD) scripts. Taking into account the relevance of the visuals in multimodal products – in our case, films – we examined the linguistic resources employed to verbalize information related to the characters' expression of emotions. The corpus is made up of 53 film scenes, of which AD exists in both Spanish and Italian. After elaborating a model of analysis, we looked at the type of verbs, nouns, adjectives and adverbs that are used in the compared ADs to convey verbally the visual/non-verbal signs in the scenes analysed. The overall aim of the research is to provide an overview of the stylistic choices most frequently made when the characters' *psyche* stands out. The study is also aimed at considering the potential of words to conjure up mental images that enhance both the comprehension and the interpretation of films

Miércoles, 22 de mayo MAÑANA

Sala Grottesca

10:30 **Alba Montes Sánchez (Universidad de Córdoba)**

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN LA PAREMIOLOGÍA DEL OLIVAR Y DEL ACEITE (EN-ES)

En este trabajo se abordarán los principales aspectos de la traducción de expresiones de un marcado carácter cultural, como son los refranes, relativos al mundo del olivar y del aceite de oliva. Para ello, se compararán traducciones del inglés al español realizadas por traductores automáticos, en comparación con la traducción humana.

MACHINE TRANSLATION IN OLIVE AND OLIVE OIL PAREMIOLOGY (EN-ES)

This paper will deal with the main aspects of the translation of expressions of a marked cultural character, such as proverbs, related to the world of the olive grove and olive oil. For this purpose, translations from English into Spanish made by machine translation will be compared with human translation.

11:00 **Gian Luigi De Rosa (Università Roma Tre)**

COSTRUZIONI DI TOPICO MARCATO NEL DISCORSO SPECIALISTICO DEGLI ACADEMIC TALK BRASILIANI

L'obiettivo di questo contributo è analizzare le costruzioni di topico marcato (CTs) all'interno di un corpus di Academic talk brasiliani (PB-FAM). Queste costruzioni sono un fenomeno sintattico usato come strumento grammaticale "to promote a referent on the Topic Acceptability Scale from accessible to active status" (Lambrecht, 1994, p. 183). La nostra analisi si concentrerà su varie CTs, tra cui la topicalizzazione, la dislocazione a destra, il topico pendente e la dislocazione a sinistra, esaminando il loro ruolo come strutture di mantenimento nel discorso specialistico degli Academic talk. Questo cybergenere, classificato come nuovo ed emergente secondo la tassonomia di Shepherd e Watters (1998), si rivolge non solo agli specialisti ma anche a un pubblico semi-specialistico.

MARKED TOPIC CONSTRUCTIONS IN THE SPECIALISED DISCOURSE OF BRAZILIAN ACADEMIC TALKS

The objective of this study is to explore marked topics constructions (CTs) within a Corpus of Brazilian Academic Talk Videos (PB-FAM). These constructions are a syntactic phenomenon employed as a grammatical tool "to promote a referent on the Topic Acceptability Scale from accessible to active status" (Lambrecht, 1994, p. 183). Our analysis will focus on various CTs, including topicalization, right-dislocation, hanging topicalization, and left-dislocation, examining their roles as maintenance structures in the Specialized Discourse of Academic Talk Videos. This cyber-genre, classified as new and emerging according to the taxonomy of Shepherd and Watters (1998), is aimed not only at specialists but also at a semi-specialist audience.

12:00 **Ángeles García Calderón**

LA UNIÓN ENTRE POESÍA Y CIENCIA: ODA A ISAAC NEWTON DE EDMUND HALLEY

Trabajo que versa sobre la oda que Edmund Halley le dedicó a Newton, fruto de sus años de amistad y colaboración mutua.

THE UNION OF POETRY AND SCIENCE: ODE TO ISAAC NEWTON BY EDMUND HALLEY

This work deals with the ode written by Edmund Halley and dedicated to Isaac Newton, as a consequence of their years of friendship and mutual collaboration

12:30 **José Ramón Ruiz Armillas (Universidad de Extremadura)**

EL CLÉRIGO INGLÉS STEPHEN HALES (1677-1761) Y SU CONTRIBUCIÓN A LA CIENCIA

Trabajo que trata sobre los distintos avances que el clérigo realizó en los campos de la Medicina, Fisiología, Botánica y Cardiología.

THE ENGLISH CLERGYMAN STEPHEN HALES (1677-1761) AND HIS CONTRIBUTION TO SCIENCE

Work that deals with the different advances that the clergyman made in the fields of Medicine, Physiology, Botany and Cardiology.

Miércoles, 22 de mayo MAÑANA

Sala Online 1

10:30 **Andrea Sanz de la Rosa & Candelas Bayón (Universidad de Alcalá)**

“BEFORE BEING ALLOWED TO USE THE PAID PARENTAL LEAVE...”. ANÁLISIS JURITRADUCTOLÓGICO DE LA LEGISLACIÓN SOBRE PERMISOS DE MATERNIDAD Y PATERNIDAD EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS.

El objetivo de nuestra investigación es realizar un análisis juritraductológico de la legislación vigente en materia de permisos de maternidad y paternidad en los sistemas español y estadounidense. Para ello en línea con Bestué (2019), se llevará a cabo un análisis de corpus centrado en la extracción de los términos más relevantes en el ámbito. Después, se compararán los términos extraídos para establecer diferencias y similitudes entre los sistemas laborales, proponiendo traducciones que puedan servir para profesionales lingüísticos del ámbito. Asimismo, se espera subrayar la importancia de la traducción de legislación laboral ya que, pese a su gran relevancia e impacto en la realidad material de los trabajadores, es un campo que cuenta con poca literatura y recursos para profesionales.

Referencias:

Bestué, C. (2019). A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision-making process in legal translation. En: L. Biel, J. Engberg, R. Martín Ruanoy V. Sosoni (Eds.), *Research methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing methodological boundaries* (pp. 130-147). Routledge.

“BEFORE BEING ALLOWED TO USE THE PAID PARENTAL LEAVE...”: JURITRADUCTOLOGICAL ANALYSIS OF THE PARENTAL LEAVE LEGISLATION IN SPAIN AND THE UNITED STATES

The objective of this study is to carry out a juritraductological analysis of the applicable legislation in terms of parental leave within the systems of Spain and the United States. In order to achieve this and following Bestué (2019), a corpus analysis will be carried out, extracting the most relevant terminology of the field. Secondly, said terminology will be compared to establish similarities and differences between the two employment systems, proposing translations that might be useful for linguistic professionals working within this field. Moreover, this study also aims at highlighting the relevance of translating employment legislation given that, despite its significance and impact in workers' material conditions, this field does not count on extensive literature nor resources for professional translators.

11:00 **Carmen Ranchal Navarro (Universidad de Córdoba)**

LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO: COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE, PERCEPCIÓN DE INTÉRPRETES Y PERSONAL SANITARIO SOBRE LA PROFESIÓN, LA INCORPORACIÓN DE NUEVAS TECNOLOGÍAS Y SU ENSEÑANZA

El presente trabajo aborda principalmente la importancia de la interpretación en el ámbito médico, así como la comunicación médico-paciente y el papel de los intérpretes.

De la misma manera, se realiza un estudio sobre las nuevas modalidades de interpretación que se están introduciendo en este tipo de mercado laboral y cómo es la enseñanza de esta disciplina, sin olvidarnos de algo fundamental: el código deontológico que rige la interpretación médica.

Para acercarnos de una manera más práctica y conocer en primera persona cuál es el grado de satisfacción de intérpretes y de personal sanitario sobre sus respectivas profesiones, se analizan los resultados de dos cuestionarios de elaboración propia dirigidos a este tipo de profesionales

INTERPRETATION IN THE HEALTH CONTEXT: DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION, INTERPRETERS AND MEDICAL STAFF PERCEPTIONS ABOUT THE PROFESSION, NEW TECHNOLOGIES INCORPORATION AND ITS TEACHING

This study mainly describes the importance of interpretation in the medical field, as well as doctor-patient communication and the role of interpreters.

We also analyse the new modalities of interpretation which are introducing in medical interpreting and how is the teaching of this discipline. Another important point we research is the deontological code that regulates medical interpretation.

In order to give a more practical approach and to know first-hand the level of satisfaction of interpreters and health staff about their respective jobs, we analyse the results of two own elaboration questionnaires to these professionals.

12:00 **Isabel Pizarro Sánchez (Universidad de Valladolid)**

ANÁLISIS CONTRASTIVO BASADO EN CORPUS SOBRE LA TERMINOLOGÍA DE LOS INGREDIENTES EN PRODUCTOS DE PANADERÍA Y REPOSTERÍA (INGLÉS-ESPAÑOL)

El conocimiento preciso de la terminología utilizada en el move 'ingredientes' de los productos agroalimentarios es fundamental para redactar y traducir eficazmente las descripciones de estos productos, facilitando así su comercialización y exportación exitosa. Presentamos un análisis contrastivo inglés-español de dicha terminología, centrándonos específicamente en los productos de panadería, pastelería y galletas. Nuestro estudio se basa en un corpus comparable (inglés, español), compuesto de 100 muestras por lengua, que procesamos utilizando la herramienta de lingüística de corpus SketchEngine para obtener listados y frecuencias de palabras, lemas, keywords y multi-word terms. Los resultados de este estudio son de interés para traductores especializados, profesionales de la panadería y pastelería, e investigadores

A CORPUS-BASED CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TERMINOLOGY OF INGREDIENTS IN BAKERY AND PASTRY PRODUCTS (ENGLISH-SPANISH)

Accurate knowledge of the terminology used in the move 'ingredients' of agri-food products is essential for the effective writing and translation of product descriptions, thus facilitating their successful marketing and export. In this paper, we present a contrastive English-Spanish analysis of this terminology, focusing specifically on bakery, pastry and biscuit products. Our study is based on a comparable corpus (English, Spanish) consisting of 100 samples per language, which we processed using the advanced corpus linguistic tool SketchEngine to obtain word, lemma, keyword and multiword term lists and frequencies. The results of this study will be of interest to specialized translators, baking professionals and researchers.

12:30 **Catarina Xavier (Universidade de Lisboa)**

BLURRING THE IMAGE: TABOO ACCESSIBILITY IN AUDIO DESCRIPTION IN PORTUGAL

Media Accessibility (MA) has been gradually drawing the attention of scholars in Audiovisual Translation (AVT), bringing the user with disabilities into the spotlight. There is, however, an area of MA still warranting further research: taboo. The communicative, pragmatic and semiotic features of taboo boosted their inclusion into audiovisual products, leading to an upsurge of AVT studies focused on the subject. These studies have, however, been primarily dedicated to the dominant AVT modes (subtitling/dubbing), disregarding other relevant areas, especially for users with different needs. Few studies have focused on the accessibility of taboo(s). Still, the intersection of taboo and audio description has produced some product- (Franco and Monteiro 2013; Villela 2017; Sanz-Moreno 2017, 2018a, 2018b) and reception studies (Sanz-Moreno 2020; Ramos Caro, Espín López and Rojo López 2021; Rojo López, Ramos Caro and Espín López 2022). Against this backdrop, this empirically-grounded research aims to address this gap by investigating taboo accessibility for blind audiences in AD in Portugal. An empirical study will be conducted using corpus analysis to examine the treatment of taboos in AD on the largest streaming provider in Portugal: Netflix.

13:00 Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)

DISEÑO DE UNA CONFIGURACIÓN MULTIMODAL EXPERIMENTAL. UN ESTUDIO DE EYE-TRACKER APLICADO A LA AUDIODESCRIPCIÓN

La audiodescripción se rige normalmente por las recomendaciones de guías como las de España o de plataformas como Netflix. Dada la perspectiva prescriptiva de estos documentos, la investigación en traducción audiovisual ha abordado los componentes del guion audiodescriptivo desde una perspectiva descriptiva. Partiendo de esta situación, esta investigación explora la posibilidad de contrastar los contenidos del guion audiodescriptivo con los elementos en los que las personas normovidentes fijan la mirada mediante un estudio experimental con eye-tracker combinado con una aproximación multimodal. Así pues, el objetivo es diseñar una forma de catalogar los contenidos multimodales de algunos fragmentos de vídeo y transformarlos en áreas de interés (Areas of Interest o AOI en inglés) dinámicas etiquetadas usando los códigos de significación del texto audiovisual. Como resultado de este objetivo, la primera hipótesis es que la mayoría de los códigos de significación visuales se operacionalizarán con éxito como AOI dinámicas, pero los códigos acústicos serán difíciles de analizar mediante el eye-tracker. Asimismo, la segunda hipótesis es que los elementos visuales más frecuentemente identificados por el eye-tracker una composición que llamamos “configuración multimodal experimental”, serán similares a los elementos visuales de los guiones audiodescriptivos actuales, una composición que llamamos “configuración multimodal descriptiva”. Si ambas configuraciones fueran similares, significaría que los audiodescriptores, como personas normovidentes, tienden a describir aquellos elementos visuales en los que fijan la mirada, lo cual no tiene por qué coincidir con las necesidades de los usuarios de AD. Así, un diseño multimodal aplicado a la investigación experimental con eye-tracker podría servir como un primer paso para desarrollar estudios de recepción en participantes ciegos, por ejemplo, mediante sensores biométricos, donde se evalúe qué combinación de elementos multimodales se adapta mejor a las preferencias de los usuarios.

DESIGN OF AN EXPERIMENTAL MULTIMODAL CONFIGURATION. AN EYE-TRACKING STUDY APPLIED TO AUDIO DESCRIPTION

Audio description typically follows the recommendations from guidelines such as those from Spain or platforms like Netflix. Given the prescriptive perspective of these documents, research in audiovisual translation has approached the components of audio description scripts from a descriptive standpoint. Stemming from this situation this research explores the possibility of contrasting the contents of audio description scripts with the elements that sighted people focus on through an experimental study using eye-tracker combined with a multimodal approach. Therefore, the aim is to design a way to catalog the multimodal contents of some video segments and transform them into labeled dynamic Areas of Interest (AOI) using the meaning codes from the audiovisual text. As a result of this aim, the first hypothesis is that most visual meaning codes will be successfully operationalized as dynamic AOI, but acoustic codes will be challenging to analyze using the eye-tracker. Likewise the second hypothesis is that the visual elements most frequently identified by the eye-tracker, a composition that we call the “experimental multimodal configuration”, will be similar to the visual elements of current audio description scripts a composition we call the “descriptive multimodal configuration”. If both configurations are similar, it would mean that audio describers, as sighted people, tend to describe those visual elements on which they focus, which may not align with the needs of audio description users. Thus, a multimodal design applied to experimental eye-tracking research could be useful as a first step in developing reception studies on blind participants, for instance by using biometric sensors to evaluate which combination of multimodal elements is more convenient to the users preferences.

13:30 Stefano Lusito (Universitat Innsbruck)

SOBRE ALGUNAS TRADUCCIONES INÉDITAS AL GENOVÉS DE POEMAS CLÁSICOS ESPAÑOLES POR ANGELICO FEDERICO GAZZO (1845-1926)

En los estudios de la literatura ligur (Coveri 1990; Toso 2009) hay convergencia en reconocer al poeta, traductor y filólogo autodidacta Angelico Federico Gazzo (1845-1926) en calidad de mayor exponente del fenómeno de resistencia al cambio del rol sociolinguistico del genovés que se produjo entre los siglos XIX y XX, cuando este idioma pasó de ser una lengua «nacional» (expresión de una cultura con instituciones políticas autónomas históricamente sedimentadas) a un código de ámbito cada vez más vernáculo frente al francés y, sobre todo, al italiano.

La única obra que el autor dio a la imprenta —aparte de un precioso apéndice paremiologico al pie del diccionario de Gaetano Frisoni (1910)— fue la traducción integral de la *Divina Comedia* (1909), redactada en el intento de demostrar el carácter del genovés como «lingua romanza o neo latina come e quanto le altre, svoltasi secondo la propria indole e vivente di vita propria», apta a expresar «i piu gentili e delicati sensi dell’animo» y a «trattare con precisione e sveltezza le materie piu sublimi, esatte e immaginose» (Gazzo 1909: VIII; X). Para ello, el autor se sirvió de un idioma depurado de toda forma italianizante, basado por un lado en la recuperación de formas léxicas y sintaticas de textos medievales y clásicos, y corroborado por el otro por el recurso a vocablos sacados del genovés extraurbano y a la construcción de neologismos que evitaran préstamos y calcos del italiano (Toso 2009a: VI, 152; Lusito 2021).

Además de una monumental gramática del genovés (Lusito 2019) y otras obras de carácter glotologico, Gazzo recopiló una extensa colección de poemas (reunidos bajo el título *Arpa zeneise*), la mayoría de los cuales representa traducciones o transposiciones de clásicos de la literatura europea. Entre ellos se incluyen composiciones de autores espanolos del siglo de oro como Luis de Góngora, Bartolomé Leonardo de Argensola, Félix Lope de Vega, Juan de Arguijo y Francisco de Quevedo, así como de escritores posteriores tales como José Cadalso, Tomás de Iriarte, Juan Meléndez Valdés, Ángel de Saavedra, Félix María de Samaniego y Juan Eugenio Hartzenbusch. Todas estas composiciones, al igual que las demás que integran la colección, son actualmente inéditas y aún no han sido investigadas por los estudiosos.

La contribución pretende, por tanto, presentar algunos de los poemas que el autor tradujo del español, analizados en función de las razones que motivaron su redacción y, sobre todo, en sus aspectos filológicos.

Bibliografía citada:

Lorenzo Coveri, «Il dialetto e la letteratura dialettale nel secondo Ottocento», en *La letteratura ligure. L’Ottocento*, Genova, 1990, pp. 443-461.

Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano-genovese*, Genova 1910.

Angelico Federico Gazzo, *A Divina Comedia de Dante di Ardighe traduta in lengua zeneyze cu’ i segni da pronuncia*, Zena 1909.

Stefano Lusito, «La *Grammatica genovese* di Angelico Federico Gazzo», en *Bollettino dell’Atlante linguistico italiano*, 43/3 (2019), pp. 157-177.

Stefano Lusito, «Note linguistiche sulla traduzione genovese della *Commedia* di Angelico Federico Gazzo», en *Letteratura e dialetti*, 14 (2021), pp. 61-73.

Fiorenzo Toso, *La letteratura ligure in genovese e nei dialetti locali*, 7 voll., Recco 2009. [El número romano hace referencia al volumen.]

ON SOME UNPUBLISHED TRANSLATIONS INTO GENOESE OF CLASSIC SPANISH POEMS BY ANGELICO FEDERICO GAZZO (1845-1926)

Scholars of Ligurian literature (Coveri 1990; Toso 2009) consider the poet, translator and self-taught philologist Angelico Federico Gazzo (1845-1926) as the greatest exponent of resistance to the change in the sociolinguistic role of Genoese that occurred between the nineteenth and twentieth centuries, when it went from being a “national” language (that is, expression of a culture with historically established political institutions) to a language of increasingly vernacular scope when compared to French and, above all, Italian.

The only work that the author brought to press - apart from a precious paremiological appendix to Gaetano Frisoni’s dictionary (1910) - was the complete translation of the *Divine Comedy* (1909), written in an attempt to demonstrate the character of Genoese as a “Romance language like all others, evolved according to its own nature and living its own life”, capable of expressing “the gentlest and most delicate senses of the soul” and suitable for dealing with “the most sublime, exact and imaginative subjects with precision and quickness” (Gazzo 1909: VIII; X; my translation). To achieve this, the author made use of a language purified of all Italianising words, based on the one hand on the recovery of lexical and syntactic forms from medieval and classical texts, and corroborated on the other hand by the use of words taken from extra-urban Genoese and the construction of neologisms that avoided borrowings and calques from Italian (Toso 2009a: VI, 152; Lusito 2021).

In addition to a monumental grammar of Genoese (Lusito 2019) and other works of a glottological nature, Gazzo compiled an extensive collection of poems (gathered under the title “Arpa zeneise”), most of which are translations or transpositions of classics of European literature. They include texts by Spanish authors of the Golden Age such as Luis de Góngora, Bartolomé Leonardo de Argensola, Félix Lope de Vega, Juan de Arguijo and Francisco de Quevedo, as well as by later writers such as José Cadalso, Tomás de Iriarte, Juan Meléndez Valdés, Ángel de Saavedra, Félix María de Samaniego and Juan Eugenio Hartzenbusch. All these texts, like the others in the collection, are currently unpublished and have not yet been researched by scholars.

This contribution therefore aims to present some of the poems that the author translated from Spanish, analysed in terms of the reasons behind their writing and, above all, in their philological aspects.

Miércoles, 22 de mayo MAÑANA

Sala Online 2

10:30 **Cristina Martínez Fraile (Universidad de Sevilla)**

DAR A LUZ SIN ENTENDER NADA: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE RECURSOS DE INTERMEDIACIÓN LINGÜÍSTICA PARA LA MUJER EN EL ÁMBITO SANITARIO NACIONAL E INTERNACIONAL

En este trabajo se llevará a cabo un análisis de los recursos y herramientas a disposición de traductores e intérpretes para ejercer su labor como mediadores lingüísticos en el ámbito biosanitario, y más concretamente, en la especialidad de ginecología y obstetricia, para atender a mujeres extranjeras que acuden al hospital a dar a luz sin conocer el idioma del país en el que se produce el alumbramiento.

GIVING BIRTH WITHOUT UNDERSTANDING: ANALYSIS AND EVALUATION OF RESOURCES OF LINGUISTIC MEDIATION FOR WOMEN IN NATIONAL AND INTERNATIONAL HEALTHCARE SETTING

This paper will analyse the resources and tools available to translators and interpreters to carry out their work as linguistic mediators in the bio-health field, and more specifically, in the speciality of gynaecology and obstetrics, to attend to foreign women who go to hospital to give birth without knowing the language of the country in which the birth takes place.

11:00 **Natalia Baena Franco (Universidad de Córdoba)**

LAS RELACIONES ENTRE EL CANON LITERARIO Y LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DEL *WERTHER* DE GOETHE EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX

En los últimos años, numerosos autores (Even Zohar, 1990; Lefevere, 1992; Gallego Roca, 1994) han investigado desde una perspectiva interdisciplinaria la influencia que ejercen las obras traducidas en el canon literario de una determinada cultura y cómo, a su vez, el canon literario y estético imperante en la cultura meta puede llegar a influir en los modos de traducir literatura extranjera. El objetivo de este trabajo consiste en analizar esta influencia del canon literario (y todo lo que lo rodea, como la corriente estética predominante, la crítica, los editores y editoriales y los traductores) en las primeras traducciones del *Werther* de Goethe al español, realizadas a lo largo del siglo XIX en pleno auge del Romanticismo español (1833-1850) y posterior decadencia. Por ello, se prestará especial atención a las relaciones entre las traducciones y esta corriente, que se establecen tanto por seguimiento de sus principios estéticos como por rechazo de los mismos. Las traducciones que se usarán como objeto de análisis son, en primer lugar, la realizada por José Mor de Fuentes en 1835 para la editorial Bergnes; en segundo lugar, la publicada en 1849 por la Imprenta de L. García, traducción derivada de la primera; y por último, la realizada por F. del Río Urruti en 1890. Se proponen estas traducciones por ser declaradas directas del alemán, siendo la de Mor de Fuentes la primera de todas. En definitiva, el interés de este trabajo no radica en las traducciones por sí mismas; en cambio, se propone que su mayor relevancia es histórica y teórica, en tanto que sirven como reflejo del pensamiento y corrientes traductológicas así como literarias de una determinada cultura en una determinada época.

RELATIONS BETWEEN THE LITERARY CANON AND THE FIRST TRANSLATIONS INTO SPANISH OF GOETHE'S *WERTHER* IN THE 19TH CENTURY

In recent years, numerous authors (Even Zohar, 1990; Lefevere, 1992; Gallego Roca, 1994) have investigated from an interdisciplinary perspective the influence exerted by translated works on the literary canon of a given culture and how, in turn, the prevailing literary and aesthetic canon of the target culture can come to influence the ways of translating foreign literature. The aim of this paper is to analyse this influence of the literary canon (and all that surrounds it, such as the predominant aesthetic current, the critics, the editors and publishers and the translators) on the first translations of Goethe's *Werther* into Spanish, carried out during the 19th century at the height of Spanish Romanticism (1833-1850) and its subsequent decline. For this reason, special attention will be paid to the relations between the translations and this movement, which were established both by following its aesthetic principles and by rejecting them. The translations that will be used as the object of analysis are, firstly, the one made by José Mor de Fuentes in 1835 for the Bergnes publishing house; secondly, the one published in 1849 by Imprenta de L. García, a translation derived from the first; and lastly, the one made by F. del Río Urruti in 1890. These translations are proposed because of their status as direct translations from German, that of Mor de Fuentes being the first of them all. Thus, the interest of this work does not lie in the translations per se; instead, it is proposed that their greatest relevance is historical and theoretical, inasmuch as they serve as a reflection of the thought and translational as well as literary currents of a given culture at a given time.

12:00 **Giovanna Ferrara (Università degli Studi della Basilicata)**

Duales aparentes en el DLE y su traducción al italiano

Desvelar las relaciones entre pensamiento, lengua (género) y realidad (sexo) siguiendo a Álvaro García Meseguer (1994) significa abrir un puente a un campo de estudio mucho más amplio y apasionante, el de las relaciones que existen entre las palabras y lo que designan (Calero Fernández). En el ámbito lexicográfico se encuentran los duales aparentes, términos y expresiones idénticas en su forma, que adoptan significados diferentes según el género utilizado, es decir, según se empleen en masculino o femenino.

El presente trabajo se propone analizar algunos duales aparentes presentes en el DLE (Diccionario de la Lengua) y su traducción al italiano a través de un enfoque cualitativo. Se evidenciarán algunos duales aparentes presentes en algunas entradas del diccionario. El término femenino suele tener una imagen, aspecto y sentido peyorativo respecto a su par masculino, baste como ejemplos los siguientes: verdulero/verdulera, zorro/zorra, secretario/secretaria, sargento/sargenta, perro/perra, etc. (Marcial Morena, 2011).

Dado que los cambios lingüísticos se producen a partir de la innovación individual y su difusión en la sociedad el objetivo es establecer algunos instrumentos útiles en la traducción para desentrañar ambigüedades a través de un uso lo más correcto e inclusivo del lenguaje como campo de explotación en el ámbito profesional de la mediación lingüística y cultural del español al italiano.

12:30 Rocío Luque (Università di Trieste)

EL COMPONENTE SOMÁTICO COMO CLAVE IDENTIFICADORA DEL CONTRASTE ESPAÑOL/ITALIANO

Este estudio se centra en el contraste que existe en las unidades fraseológicas entre español e italiano a partir de un análisis cognitivo de sus claves identificadoras, ya que estas serán a la postre las que determinen el significado total de cada unidad. Con ello pretendemos demostrar los distintos mecanismos mentales que operan en las respectivas lenguas, con especial atención a los sentidos, concretamente estudiaremos el ojo, la cabeza y las manos, como núcleos de un número significativo de construcciones.

Nuestro objetivo, en conclusión, es hacer un amplio análisis de las expresiones que contengan estos núcleos en español y comprobar cómo el significado final siempre se manifiesta como una derivación del centro cognitivo del que nace la expresión, señalando al mismo tiempo los contrastes que surgen a la hora de traducir al italiano.

THE SOMATIC COMPONENT AS A KEY IDENTIFIER OF THE SPANISH/ITALIAN CONTRAST

This study focuses on the contrast that exists in phraseological units between Spanish and Italian based on a cognitive analysis of their identifying keys, since these will ultimately determine the total meaning of each unit. In doing so, we intend to demonstrate the different mental mechanisms at work in the respective languages, with special attention to the senses, specifically the eye, the head and the hands, as the cores of a significant number of constructions.

Our aim, in conclusion, is to make a broad analysis of the expressions containing these cores in Spanish and to verify how the final meaning always manifests itself as a derivation of the cognitive centre from which the expression originates, pointing out at the same time the contrasts that arise when translating into Italian.

13:00 Lourdes Gay-Punzano (Universitat Autònoma de Barcelona)

LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN CHINO-ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

En esta comunicación se pretende exponer los resultados obtenidos en un estudio sobre la formación en traducción chino-español en el ámbito universitario en España. El objetivo principal es describir la situación actual de la oferta formativa en este campo.

Esta investigación se enfoca en identificar las instituciones académicas en España que ofrecen programas de formación en traducción del chino al español, tanto a nivel de grado como de máster, prestando especial atención a aspectos como los criterios de admisión de la titulación, los planes de estudio y los perfiles laborales que se proponen, así como las áreas de especialización ofrecidas, en el caso de haberlas.

Para conseguir este objetivo se ha seguido una metodología de corte cualitativo, basada en el análisis documental, que implica la recopilación, revisión y evaluación de los documentos disponibles en el sitio web de cada institución. Los resultados obtenidos proporcionan una visión detallada de la situación actual de la formación en traducción del chino al español en España, con lo que se pretende contribuir a la reflexión sobre las necesidades formativas y la adaptación del currículo al mercado laboral.

CHINESE-SPANISH TRANSLATOR TRAINING AT SPANISH UNIVERSITIES

The present paper aims to present the results of a study on Chinese-Spanish translator training at university level in Spain. The main objective is to describe the current situation regarding training in this field.

This study focuses on identifying the academic institutions in Spain that are offering Chinese into Spanish translation training programs, both at Bachelor's and Master's level, focusing on aspects such as admission criteria, curricula and employment profiles, as well as the areas of specialization offered, if any.

A qualitative methodology has been applied based on document analysis, which involves the compilation, review, and evaluation of the documents available on each institution's website. The results obtained provide a detailed overview of the current situation of Chinese-Spanish translator training in Spain, which seeks to contribute to the debate on training needs and curriculum alignment with the job market.

13:30 **Valentina Baselli & Federica Villareale (IULM University, Milano)**

NUOVE TECNOLOGIE PER LA COLLABORAZIONE IN TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Il presente contributo intende illustrare l'attività di ricerca svolta dall' International Center for Research on Collaborative Translation (IULM) nell'ambito delle nuove tecnologie per la collaborazione in traduzione e interpretariato. In traduzione, e più nello specifico nella traduzione collaborativa, l'uso consapevole degli strumenti disponibili è essenziale per organizzare in modo funzionale il flusso di lavoro. In interpretariato, le nuove tecnologie a supporto dell'interprete umano sono fondamentali sia nell'ambito dell'Interpretazione Simultanea da Remoto (RSI) che per gli strumenti di interpretazione assistita (CAI Tool). A tal fine, si intende inizialmente proporre una classificazione accurata degli strumenti per la traduzione collaborativa, focalizzandosi in particolare sui CAT Tool che permettono all'équipe non solo di tradurre, ma anche di comunicare e controllare l'avanzamento del lavoro in tempo reale. Successivamente verranno presentate le tecnologie disponibili per l'interpretazione collaborativa, tra cui il CAI Tool sviluppato dal nostro team di ricerca in collaborazione con la piattaforma di RSI Converso: un artificial boothmate che collabora con l'interprete umano durante l'RSI.

NEW TECHNOLOGIES FOR COLLABORATIVE TRANSLATION AND INTERPRETING

This contribution aims to present the research activities carried out at the International Center for Research on Collaborative Translation (IULM) in the field of new technologies for collaboration in translation and interpreting. In the field of translation, and even more so in the specific field of collaborative translation, the conscious use of the tools available is essential for a functional organisation of activities and to simplify the workflow. In interpreting, new technologies in supporting human activity are fundamental in two main areas: Remote Simultaneous Interpreting (RSI) and Computer-Assisted Interpreting tools (CAI Tools). For this reason, firstly we intend to propose an accurate categorisation of the tools useful for collaborative translation, focusing on the CAT Tools that allow participants to translate, communicate, and check progress in a single working environment. Then, we will focus on the available technologies for collaborative interpreting and will present the CAI Tool developed by our research team together with the RSI platform Converso: an artificial boothmate which collaborates with human interpreters during RSI.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Conferenze

16:30 M. de los Ángeles Criado Alonso (Universidad Rey Juan Carlos)

MEJORAR LA TRADUCCIÓN DE LENGUAJES DE ESPECIALIDAD CON HERRAMIENTAS AVANZADAS DE IA Y REDES COMPLEJAS

Existen herramientas de traducción que funcionan asistidas con inteligencia artificial (como *Google Translate*, *DeepL* o *Microsoft Translator*) que pueden utilizarse para ayudar a los traductores de lenguas de especialidad. Entre estas herramientas podemos incluir algunas herramientas de traducción automática, modelos de procesamiento del lenguaje natural (PLN) y enfoques de traducción de lenguajes de especialidad basados en la teoría de redes complejas. Estas herramientas propuestas en esta ponencia pueden ayudar a superar los retos que plantean los textos de especialidad relacionados con la comprensión del contexto, la ambigüedad y la creatividad. Además, se plantean algunas soluciones a los límites de traducción que presentan estas herramientas de traducción automática en la actualidad resaltando las ventajas del uso de Inteligencia Artificial para traducir textos de lenguajes de especialidad ya que pueden integrar múltiples fuentes de información, como bases de datos especializadas, recursos terminológicos y corpus de textos técnicos, para enriquecer el proceso de traducción y garantizar una mayor precisión en la traducción de contenidos especializados.

IMPROVING TRANSLATION OF LANGUAGES OF SPECIALTY WITH ADVANCED AI TOOLS AND COMPLEX NETWORKS

There are AI-powered translation tools (such as Google Translate, DeepL or Microsoft Translator) that can be used to assist specialty language translators. Among these tools we can include some machine translation tools, natural language processing (NLP) models and specialty language translation approaches based on complex network theory. These tools proposed in this paper can help to overcome the challenges posed by specialty texts related to context understanding, ambiguity and creativity. In addition, some solutions to the translation limitations of these machine translation tools are proposed, highlighting the advantages of using Artificial Intelligence to translate specialized language texts, since they can integrate multiple sources of information, such as specialized databases, terminology resources and corpora of technical texts, to enrich the translation process and ensure greater accuracy regarding the terms and specialized contents.

17:00 Marimar Rufino Morales (Université de Montréal)

LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS COMO HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA: PROPUESTA DIDÁCTICA

La traducción de la variación lingüística es un área polémica y las técnicas y estrategias han ido cambiando influenciadas por hechos históricos, sociales, políticos y culturales. Para abordar la relación entre dialectología y traducción, he desarrollado una propuesta didáctica para las clases de traducción español-francés de la Sección de Estudios hispánicos de la *Université de Montréal* cuyo objetivo general es la adquisición de una metodología para el desempeño de la labor traductora. Los objetivos específicos son el desarrollo de la sensibilidad a las diferencias regionales y la capacitación al manejo de corpus computarizados para resolver problemas en cada una de las fases del proceso traductor (comprensión, transferencia, revisión). Está asociada a una situación de aprendizaje en traducción audiovisual (TAV): una práctica de subtítulo interlingüístico de varios productos audiovisuales seleccionados para representar distintas variaciones lingüísticas (diatópica, diacrónica, diastrática, diafásica) con herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO).

CORPUS LINGUISTICS AS A TRANSLATION TOOL FOR LINGUISTIC VARIATION: A TRAINING PROPOSAL

The translation of linguistic variation is a controversial subject. The translation's techniques and strategies have changed influenced by historical, social, political, cultural facts. To approach the relationship between dialectology and translation, I have designed a training proposal for the Spanish-French translation classes in the Hispanic Studies Section of the *Université de Montréal*. Its general objective is the acquisition of a methodology for translation. The specific objectives are the improvement of awareness of geographical differences and skills in the use of computerized corpora in order to solve problems at each stage of the translation process (comprehension, transfer, revision). It is associated with a learning situation in audiovisual translation through a practice of interlinguistic subtitling of several audiovisual products selected to represent various linguistic variations (diatopic, diachronic, diastratic, diaphasic).

17:30 Marco Zappatore & Francesca Bianchi (Università del Salento)

LEVERAGING CHATGPT FOR REALISTIC DIALOGUE GENERATION IN THE TEACHING AND TRAINING OF STUDENTS OF INTERPRETING

One of the main challenges for teachers and students of liaison interpreting is finding real dialogues for daily practice. AI has been leveraged in interpreting for over a decade, mainly for automated multi-step speech-to-speech (S2S) translation according to the cascade model, computer-assisted interpreting (CAI), and terminology management enhanced with automatic speech recognition [1], [2]. However, the use of generative AI in the teaching of interpreting is still to be investigated, especially as it represents an advancement over AI-enhanced chatbots [3] thanks to its content creation capabilities [4]. This study explores the potential of ChatGPT to create realistic dialogues to be used in university curricula for training students of interpreting. Considering a limited range of possible dialogic scenarios, several prompting strategies were tested, and the output was analysed along a range of parameters connected to contextual relevance and linguistic accuracy. The results will be discussed in the light of their potential use in academic curricula of interpreting.

References

- [1] Horváth, I. (2022). AI in interpreting: Ethical considerations. In *Across Languages and Cultures* (Vol. 23, Issue 1, pp. 1–13). Akademiai Kiado Zrt. <https://doi.org/10.1556/084.2022.00108>.
- [2] Yang, C. (2022). The Application of Artificial Intelligence in Translation Teaching. In *Proceedings of the 4th International Conference on Intelligent Science and Technology. ICIST 2022: 2022 The 4th international Conference on Intelligent Science and Technology. ACM.* <https://doi.org/10.1145/3568923.3568933>
- [3] Jiang, H., Cheng, Y., Yang, J., & Gao, S. (2022). AI-powered chatbot communication with customers: Dialogic interactions, satisfaction, engagement, and customer behavior. In *Computers in Human Behavior* (Vol. 134, p. 107329). Elsevier BV. <https://doi.org/10.1016/j.chb.2022.107329>
- [4] Ray, P. P. (2023). ChatGPT: A comprehensive review on background, applications, key challenges, bias, ethics, limitations and future scope. In *Internet of Things and Cyber-Physical Systems* (Vol. 3, pp. 121–154). Elsevier BV. <https://doi.org/10.1016/j.iotcps.2023.04.003>.

18:00 **Francesco Morleo (Università di Napoli L'Orientale)**

LE ESPRESSIONI MULTIPAROLA TRA PORTOGHESE E ITALIANO: ANALISI DELLE DIFFERENZE MEDIANTE L'USO DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE

Il presente studio si propone di esplorare l'efficacia di modelli di lingua avanzati, in particolare ChatGPT, nell'analizzare le espressioni multiparola tra le lingue portoghese e italiana. La ricerca si concentra sull'identificazione e la comprensione delle variazioni semantiche e sintattiche nelle espressioni idiomatiche e frasi complesse, evidenziando le sfide e le opportunità nell'affrontare le differenze linguistiche tra le due lingue.

L'analisi iniziale rivela che ChatGPT dimostra una notevole capacità di comprensione delle espressioni multiparola, fornendo traduzioni coerenti e semanticamente adeguate tra portoghese e italiano. Tuttavia, emergono sfide significative, specialmente quando si considerano le differenze morfosintattiche come, per esempio, la posizione del pronome clitico per alcuni verbi pronominali.

La presenza di clitici in posizioni specifiche nelle espressioni ora portoghesi ora italiane impone la necessità di raffinare ulteriormente l'adattamento dei modelli di lingua per catturare con precisione queste particolarità sintattiche.

MULTI-WORD EXPRESSIONS BETWEEN PORTUGUESE AND ITALIAN: ANALYSING THE DIFFERENCES THROUGH THE USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE.

The present study aims to explore the effectiveness of advanced language models, particularly ChatGPT, in analysing multiword expressions between Portuguese and Italian. The research focuses on the identification and understanding of semantic and syntactic variations in idiomatic expressions and complex sentences, highlighting the challenges and opportunities in addressing linguistic differences between these two languages.

The initial analysis reveals that ChatGPT demonstrates a remarkable ability to understand multiword expressions, providing coherent and semantically appropriate translations between Portuguese and Italian. However, significant challenges emerge, especially when considering morphosyntactic differences such as the position of the clitic pronoun for certain pronominal verbs. The presence of clitics in specific positions in both Portuguese and Italian expressions necessitate further refinement of language model adaptation to accurately capture these syntactic peculiarities.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Grottesca

15:30 Francesca Degli Atti (Università del Salento)

TRADUZIONE, LINGUE IBRIDE E CULTURA GLOBALE: IL CASO DEL *PORTUNHOL* NEL WEB.

Gli ultimi decenni hanno visto l'aumento esponenziale nella rete di testi e video che presentano il ricorso al *portunhol*, lingua ibrida la cui base deriva dalla confluenza di lingua spagnola e lingua portoghese. L'uso del *portunhol*, accanto ad altre forme di ibridazione fra spagnolo e portoghese, emerge nei diversi contesti con caratteristiche e funzioni differenti, spaziando dall'alterazione linguistica a fini ironici alla documentazione del *portunhol* lingua di frontiera, dalla pubblicità e dalla propaganda al testo letterario e alla rivendicazione identitaria. Partendo dall'analisi di materiali di varia tipologia pubblicati sul Web, proponiamo una riflessione sulle diverse strategie traduttive da adottare in relazione alle specificità del *portunhol*, avanzando proposte di applicazione in ambito didattico.

TRANSLATION, HYBRID LANGUAGES, AND GLOBAL CULTURE: THE CASE OF *PORTUNHOL* ON THE WEB.

The last few decades have seen an exponential increase of texts and videos on the Internet featuring the use of *Portunhol*, a hybrid language whose basis derives from the confluence of the Spanish and Portuguese languages. The use of *Portunhol*, alongside other forms of hybridization between Spanish and Portuguese, emerges in different contexts with different characteristics and functions, ranging from language alteration for ironic purposes to the documentation of *Portunhol* as a border language, from advertising and propaganda to literary texts and identity claims. Starting from the analysis of various types of materials published on the Web, we propose a reflection on the different translation strategies to be adopted in relation to the specificities of *Portunhol*, making proposals for application in translation teaching.

16:00 **María Jiménez de Andrés & Ghanimeh El-Taweel (Hamad bin Khalifa University, Qatar)**

PROJECT-BASED LEARNING FOR TRAINING AUDIO DESCRIPTION AND SDH: A CASE STUDY

This study reports on a project conducted for Intersensory Translation for Access (ITA), a semester-long course in the Master in Audiovisual Translation at Hamad Bin Khalifa University in Qatar. Audio description (AD) and subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH) are two of the core skills that this course develops. The curriculum is structured around community-based participatory projects that expose students to local challenges and allows for interaction with local stakeholders, such as organisations working with persons with disabilities and cultural organisations.

This study reports on the last iteration of the course which center around a collaboration with the Doha Film Festival for the delivery of an All-Inclusive screening of a Palestinian film, shortly after the events that unfolded after October 8th. In this presentation, the focus will be on some of the decisions that students made for the terminology of AD/SDH regarding censorship, the “objectivity vs subjectivity” debate and the translation of taboo and on the insights gained during the project.

16:30 **Snjezana Veselica Majhut & Ivana Bašić (Zagreb University)**

TEACHING THE TRANSLATION OF RESEARCH PAPERS ABSTRACTS

The topic of this presentation is the teaching of the translation of research paper abstracts as a specific genre of academic communication that is highly conventionalized, exhibiting discipline-specific and language-specific rhetorical strategies in reporting on the research aims, methodology, the research process, the expected findings as well as the original contribution to the disciplinary field. In order to gain a better insight into potential problems in translating this genre from Croatian to English six corpora of abstracts will be examined: three corpora of abstracts written in English belonging to three disciplinary fields - biomedicine, psychology and art history – and three corpora of abstracts written in Croatian belonging to the same three fields. The findings of the analysis will provide useful insights to be employed in creating both course material for students of translation at university level and reference material for practitioners.

17:00 **Viviana Gaballo (Università di Padova)**

PATTERNS OF MODALITY AND FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN THE LANGUAGE OF CONTRACTS: A CORPUS-BASED, INTRA-/INTERLINGUISTIC, INTERCULTURAL STUDY FOR TRANSLATION PROFESSIONALS AND EDUCATORS

This comparative study aims to make a three-fold contribution to the analysis of the language of contracts in Italian and English. It will first illustrate how deonticity is conveyed by highlighting patterns of modality in contract texts and providing a comparative analysis of linguistic variation across cultures. It will then investigate some corpus-driven collocations that constitute cross-cultural challenges in order to identify relations binding their conceptual, intercultural legal features so as to find appropriate functional equivalents in the target language and culture. Finally, it will illustrate problem-solving strategies for professional and educational purposes, and prove how translators can achieve epistemic fluency, growth in conceptual content and competent communicative action.

17:30 Antonella De Laurentiis & Lorenza Mazzariello (Università del Salento)

EL PRÍNCIPE DE DINAMARCA HABLA ESPAÑOL: JUEGOS DE PALABRAS Y SOLUCIONES TRADUCTORAS

En este trabajo se propone un análisis contrastivo de tipo cualitativo de las soluciones traductoras de juegos de palabras y referencias alusivas presentes en el Acto III de *Hamlet* en dos traducciones al español: la primera versión española del original inglés realizada por Leandro Fernández de Moratín (1798) y la publicada por la Editorial Cátedra (1992), realizada por Manuel Ángel Conejero y Jenaro Talens. Tras identificar las escenas que presentan los casos más interesantes de las categorías de análisis objeto de nuestro estudio, hemos procedido a especificar las técnicas de traducción utilizadas para trasladar al español los juegos de palabras utilizados en los pasajes del texto original considerados. El objetivo es verificar si el sistema lingüístico y sociocultural de origen del traductor puede influir en el proceso traductor, y, si es así, en qué medida puede hacerlo. Los resultados preliminares obtenidos del análisis cualitativo realizado muestran, de hecho, que las diferencias culturales y lingüísticas propias de los códigos involucrados en la traducción desempeñan un papel determinante en el proceso de transposición.

THE PRINCE OF DENMARK SPEAKS SPANISH: PUNS AND TRANSLATIONS SOLUTIONS

This paper introduces a qualitative and contrastive analysis of the strategies used to translate puns and allusions in Hamlet's 3rd Act into Spanish. The investigation focuses specifically on two Spanish versions of the afore mentioned source text, namely: the first version translated into Spanish by Leandro Fernández de Moratín (1798) and Cátedra edition, a more recent text translated by Manuel Ángel Conejero and Jenaro Talens (1992). The English source text has been analysed, and the scenes containing puns and wordplays considered relevant to our study have been selected. Then, the linguistic choices used in the Spanish target texts to translate these elements have been classified and compared according to a taxonomy of translation techniques. The overall aim of this research is to enquire whether and to which extent the translator's linguistic and sociocultural background influences the choice of the translation solutions to employ. As a matter of fact, preliminary results suggest that the linguacultural differences between the English and the Spanish dimensions can play a key role in the translation process.

18:00 Francesca Pezzoli & Riccardo Lausdei (Università di Roma Tre)

BRIDGERS – PROMOTING AN INTEGRATED APPROACH OF PROFESSIONAL SKILLS AND ACADEMIC EXPERTISE IN THE EDUCATION AND TRAINING OF LOCALIZATION SPECIALISTS

The Localization Industry doesn't have an established academic tradition yet: specialized university courses are still quite uncommon and it's often hard to find expert practitioners who'd be able to share their knowledge while actively working in the field and being up-to-date with the most recent standards and best practices. However, who could educate potential localization experts better than professionals? In our case study, we'll analyze how university and post-grad courses held by active practitioners with academic experience are arguably the best way to discover and get in touch with new talents, allowing them to hone their skills and move the first steps into this industry. A profile able to bridge the gap between academic knowledge and professional expertise could open up new recruiting channels and broaden opportunities for both aspiring localization experts and teams/agencies.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Online 1

16:30 Vania Cristina Casseb Galvao (Università del Salento & Universidade Federal de Goiás)

PRINCIPI DI INGEGNERIA DIDATTICA NELL'INSEGNAMENTO DELLA TRADUZIONE SCIENTIFICA IN LINGUA PORTOGHESE

L'ingegneria didattica tiene lo scopo di progettare tecnicamente i compiti e le azioni di apprendimento degli studenti, coordinare gli interventi degli insegnanti e sviluppare dispositivi in grado di risolvere i problemi dell'insegnamento delle lingue (Dolz, 2016, p. 240). Uno di questi dispositivi è la sequenza didattica, una serie di azioni coordinate, sistematicamente organizzate e sviluppate in base a condizioni contestuali e temporali più o meno definite in precedenza. Sia l'insegnamento della lingua materna che quello delle lingue straniere possono trarre beneficio di queste risorse. Condivido pertanto, con la presente comunicazione, un percorso didattico del corso di TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO – Lingua Portoghese, i cui principali compiti e azioni possono essere riassunti nel seguente continuum: CONOSCERE > CONDIVIDERE > TRADURRE > ESPANDERE > DIVULGARE > PUBBLICARE LA TRADUZIONE SCIENTIFICA.

PRINCIPLES OF DIDACTIC ENGINEERING IN THE TEACHING OF THE SCIENTIFIC TRANSLATION IN PORTUGUESE LANGUAGE

The Educational engineering aims to technically design students' learning tasks and actions, coordinate teachers' interventions and develop devices capable of solving language teaching problems (Dolz, 2016, p. 240). One of these devices is the teaching sequence, a series of coordinated actions, systematically organized and developed based on contextual and temporal conditions more or less defined previously. Both native and foreign language teaching can benefit from these resources. I therefore share, with this communication, an educational path of the TECHNICAL-SCIENTIFIC TRANSLATION AND INTERPRETING course - Portuguese Language, whose main tasks and actions can be summarized in the following continuum: KNOW > SHARE > TRANSLATE > EXPAND > DISCLOSE > PUBLISH THE SCIENTIFIC TRANSLATION.

17:00 **Jahiro Samar Andrade Preciado & Jorge Alonso Díaz Reyes (Universidad Autónoma de Baja California)**

ENTRE CULTURAS: LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN LA TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA DOBLAJE

El presente trabajo forma parte de un estudio de corte empírico, en el cual se busca responder a las preguntas: ¿cuál es el proceso de traducción que se emplea en la traducción de culturemas?, y ¿cuáles son las estrategias y técnicas de traducción empleadas por los traductores en formación para la traducción de culturemas en guiones para el doblaje? De manera que, los objetivos establecidos para esta investigación se centran en analizar el tratamiento traductológico de los culturemas implícitos en diversos guiones de doblaje como práctica de un grupo de estudiantes en etapa terminal del programa de Licenciado en Traducción de la UABC con la finalidad de identificar las diversas estrategias empleadas para conservar la fidelidad comunicativo-textual del texto origen en el texto meta.

BETWEEN CULTURES: THE TRANSLATION OF CULTUREMES IN SCRIPT TRANSLATION FOR DUBBING

This project is part of an empirical study that aims to answer the questions: What is the translation process employed in the translation of culturemes? and What are the translation strategies and techniques used by translators in training for translating culturemes in scripts for dubbing? The objectives set for this research focus on analyzing the translational treatment of implicit culturemes in various dubbing scripts as practiced by a group of students in the final stage of the UABC's Bachelor of Translation program. The purpose is to identify the diverse strategies used to maintain the communicative-textual fidelity of the source text in the target text.

17:30 **Concepción Martín Martín-Mora (Universidad Pablo de Olavide)**

LA TRADUCCIÓN CREATIVA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS: UNA EXPERIENCIA DOCENTE

La traducción inversa supone un desafío para el alumnado en traducción e interpretación. La mayoría de los estudiantes siente inseguridad a la hora de llevar a cabo una traducción inversa debido ya que considera que posee una serie de carencias que le impiden llevar a cabo un trabajo de calidad. No obstante, el mercado actual de la traducción requiere cada vez más contar con profesionales versátiles capaces de hacer frente a todo tipo de textos. Entre estos encargos, destaca la traducción creativa, a través de la cual el traductor no se limita a traducir, sino que también lleva a cabo una adaptación de los contenidos y las referencias culturales de la lengua origen a la lengua meta. En este tipo de tareas, el conocimiento del contexto cultural de la lengua origen y meta resulta crucial para llevar a cabo un trabajo satisfactorio.

La presente contribución tiene como objetivo mostrar la aplicación práctica de un encargo de traducción creativa llevado a cabo en el marco de dos asignaturas de traducción inversa español-francés pertenecientes al cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, en Sevilla. En dicho encargo, se le propuso al alumnado un encargo consistente en dos textos breves con referencias culturales que debían traducir y adaptar al francés. Los textos en cuestión eran dos carteles pertenecientes a una exposición sobre insectos en los que se realizaban diferentes juegos de palabras que aludían a canciones tradicionales infantiles en español.

Se mostrará la secuencia llevada a cabo para realizar el encargo, desde la primera lectura del encargo, la identificación y el análisis de las referencias culturales presentes en los textos, la realización de la traducción y, finalmente, la puesta en común y valoración de los resultados obtenidos.

CREATIVE TRANSLATION IN THE SPANISH-FRENCH BACK-TRANSLATION CLASSROOM: A TEACHING EXPERIENCE

Back-translation is usually a challenge for translation and interpreting students. Most of them feel insecure when it comes to carrying out back-translation because they feel that possible lack of knowledge may prevent them from carrying out a quality job. However, the current translation market increasingly requires versatile professionals capable of dealing with all types of texts. Among these assignments, creative translation stands out, whereby the translator not only translates, but also adapts the content and cultural references from the source language to the target language. In this type of task, knowledge of the cultural context of both the source and target language is crucial for a successful translation.

The aim of this contribution is to show the practical application of a creative translation assignment carried out within the framework of two subjects of Spanish-French back-translation belonging to the fourth year of the Degree in Translation and Interpreting at the Universidad Pablo de Olavide, in Seville. In this assignment, the students were asked to translate and adapt two short texts with cultural references into French. The texts in question were two posters belonging to an exhibition on insects in which different puns were made alluding to traditional children's songs in Spanish.

The sequence carried out to carry out the assignment will be shown, from the first reading of the assignment, the identification and analysis of the cultural references present in the texts, the completion of the translation and, finally, the sharing and evaluation of the results obtained.

18:00 **Francisco José Villena Rodríguez (Universidad de Granada)**

LA CONFIANZA EN LAS PROPIAS CAPACIDADES PARA ENFRENTARSE A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO

El artículo que se presenta tiene como objetivo profundizar en las creencias de autoeficacia del estudiantado en traducción audiovisual, ya que, a pesar de la importancia que ostenta en el ámbito de los Estudios de Traducción, es muy escasa la literatura relacionada con la confianza del traductor. Para ello, se optó por el empleo de la técnica cualitativa del grupo de discusión con la que se pudo realizar una entrevista grupal con el alumnado que cursó la asignatura de Traducción Multimedia. Entre los resultados obtenidos, destacan la falta generalizada de confianza en las propias capacidades del estudiantado, el empleo de acciones poco beneficiosas para el desarrollo de la confianza de los estudiantes por parte del profesorado y el fundamental apoyo entre los compañeros para superar con éxito la asignatura.

STUDENT'S CONFIDENCE IN THEIR CAPABILITIES TO ACE AUDIOVISUAL TRANSLATION

This paper aims to regard self-efficacy beliefs for students of audiovisual translation. Nevertheless, in spite of the importance of this topic in Translation Studies, further research is required. To achieve this aim, a qualitative approach through focus group was adopted, where an interview was conducted with students taking the subject of Audiovisual Translation. Results show that there is a generalised lack of confidence in students' capabilities, the use of actions that are not very beneficial for the development of students' confidence and the essential support among students to successfully pass the subject.

18:30 **Astrid Schmidhofer (Universität Innsbruck)**

**EL DESARROLLO AUTÓNOMO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA PARA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN:
UN ESTUDIO PILOTO**

El ejercicio de la traducción y la interpretación requiere de un nivel lingüístico muy avanzado y unos conocimientos, destrezas y actitudes particulares que no suelen encontrarse entre estudiantes que aprenden lenguas extranjeras para otros fines. Para que los estudiantes de traducción e interpretación hayan adquirido estos en un grado suficiente cuando empiezan a traducir y/o interpretar, es necesario promover formas para que este desarrollo tenga lugar de forma eficaz dentro y fuera del aula puesto que no puede alcanzarse solamente mediante las clases de lengua incluidas en los programas ya que estos, en muchos casos, parten de niveles iniciales.

Un posible camino es promover el aprendizaje autónomo de lenguas desde el primer día para el cual hemos desarrollado un marco teórico basado en TILLT (Translation-oriented language learning and teaching) y modelos de aprendizaje autónomo y cuyas claves detallamos en la última edición del congreso Ciencia y Traducción en 2023. En la comunicación de esta edición, presentaremos los resultados del estudio piloto que realizamos durante el primer cuatrimestre de este año y analizaremos las posibilidades de implementación en los programas universitarios de traducción e interpretación.

**THE AUTONOMOUS DEVELOPMENT OF LINGUISTIC COMPETENCE FOR TRANSLATION AND INTERPRETING: A PILOT
STUDY**

The practice of translation and interpreting requires very advanced language competence and particular knowledge, skills and attitudes not usually found among students learning foreign languages for other purposes. In order for translation and interpreting students to have acquired these to a sufficient degree by the time they start translating and/or interpreting, it is necessary to promote ways for effective language development both inside and outside the classroom, as the required level of competence cannot be achieved solely through the language classes included in the programmes, which in many cases start from initial levels.

One possible way forward is to promote autonomous language learning from day one, for which I have developed a theoretical framework based on TILLT (Translation-oriented language learning and teaching) and models of autonomous learning, which I discussed at the congress Ciencia y Traducción in 2023. This year, I will present the results of the pilot study carried out during the first semester of the current academic year and I will analyse possibilities of how to implement this model in university translation and interpreting programmes.

19:00 | **Eva Llorens Simon & Chelo Vargas Sierra (Universitat d'Alacant)**

BUILDING A CORPUS-BASED BILINGUAL TERMBASE ON ENDOMETRIOSIS BIOMEDICAL DISCOURSE: A GENDER SENSITIVE APPROACH

Endometriosis, often shrouded in invisibilisation, has endured a status as a muted illness. Women grappling with this condition face not only health stigma, with doctors normalising and invalidating their symptoms, but also societal taboos on menstruation limiting their ability to openly discuss their pain and condition with others.

This work is intended to explore the terminology related to endometriosis symptoms through an in-depth analysis of a bilingual specialised corpus and a thorough study of the vocabulary associated with this medical condition. Our methodology involves the compilation and examination of a bilingual biomedical corpus sourced from various academic outlets such as articles, websites, and medical reports. This corpus serves as the foundation to identify and observe terminology on endometriosis effects, diagnoses, and treatments.

Central to our approach is the enrichment of this terminology through the adoption of a gender-inclusive perspective, leading to the development of what we term "gender-sensitive terminology." This specialised lexicon aims to accurately represent and disseminate women's specific emotions, circumstances, and needs, mitigating the risk of feminine health concerns being marginalised or rendered invisible. Our goal is to achieve a balanced and unbiased representation, both in the use of language and the conceptual framework employed.

To execute this analysis, we employed corpus linguistics techniques for the extraction and classification of key terms, followed by rigorous linguistic and medical validation processes to ensure the accuracy and relevance of the identified terminology.

The outcomes of this study integrate the creation of a bilingual English-Spanish termbase incorporating entries on endometriosis symptoms, diagnostic tests, and specific treatments. This lexicon, validated by medical specialists, stands as a significant resource for the development of natural language processing tools and other software applications aimed at enhancing medical comprehension and communication surrounding endometriosis. Additionally, this study raises awareness of women's experiences and stereotyped beliefs, contributing to their visibility and promoting a shift towards more equitable and empathetic language in biomedical research. This concerted effort aligns with the objective of ensuring that domain-specific terms faithfully capture the unique medical realities of women, thereby contributing to bridging knowledge gaps and rectifying biases in women's health discourse.

19:30 Paula Torres López (Universidad de Córdoba)

LA ELABORACIÓN DE RECURSOS MULTIMODALES PARA PACIENTES ONCOLÓGICOS A TRAVÉS DE LA MEDICINA GRÁFICA, EL LENGUAJE CLARO Y LA TRADUCCIÓN INTERGENÉRICA

Este trabajo de investigación toma como base la medicina gráfica y se enfoca en la traducción y la adaptación de artículos médicos sobre los tratamientos oncológicos y sus efectos secundarios. El principal objetivo es crear un recurso que propicie la transmisión y la divulgación de la información entre los pacientes oncológicos, mientras que los objetivos específicos son, por un lado, definir conceptos como la traducción intergenérica y la medicina gráfica y, por otro lado, abordar la noción de lenguaje claro: la historia, la evolución del movimiento y sus principios. El trabajo se enmarca en el proyecto «OncoTRAD», que aúna la medicina, la traducción y el arte para proporcionar un conocimiento adaptado y claro para el paciente. En este sentido, la metodología que se ha adoptado es la perteneciente al proyecto y que se divide en cuatro fases: selección de textos, selección de información, traducción y adaptación. En primer lugar, se seleccionan los textos, en este caso en inglés y alemán. Posteriormente se recopila la información más relevante de cada uno de ellos. Esta información se traduce manteniendo el nivel especialista-especialista y, a continuación, se adapta mediante los principios de lenguaje claro y los procesos de desterminologización. Como resultado final, se obtiene una infografía que recopila todos los tratamientos oncológicos indicando aspectos como el procedimiento, los tipos y sus efectos secundarios.

DEVELOPING MULTIMODAL RESOURCES FOR CANCER PATIENTS THROUGH GRAPHIC MEDICINE, PLAIN LANGUAGE, AND INTERGENERIC TRANSLATION

This research work is based on Graphic Medicine and focuses on the translation and adaptation of medical articles about cancer treatments and their side effects. The main objective is to create a resource that facilitates the transmission and dissemination of information among oncology patients, while the specific objectives are, on the one hand, to define concepts such as intergeneric translation and graphic medicine and, on the other hand, to address the notion of clear language: the history, the evolution of the movement and its principles. The work is part of the "OncoTRAD" project, which brings together medicine, translation, and art to provide adapted and clear knowledge for the patient. In this sense, the methodology adopted is that of the project and is divided into four phases: selection of texts, selection of information, translation, and adaptation. First, the texts are selected, in this case in English and German. Subsequently, the most relevant information is compiled from each of them. This information is translated while maintaining the specialist-specialist level and then adapted using the principles of plain language and de-terminologisation processes. The result is an infographic that compiles all the oncological treatments, indicating aspects such as the procedure, types, and side effects.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Online 2

16:00 **Francesca Nicora (University of Galway)**

DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION AND CREATIVITY

Over the last two decades, a considerable body of research has demonstrated the potential of didactic audiovisual translation (hereafter, DAT) applied to language learning and teaching for developing receptive and productive skills in a foreign language. More recently, scholars have begun to draw attention to the relationship between DAT, including both subtitling and revoicing modes, and creativity, which is of paramount importance in promoting freedom of expression and self-esteem, while stimulating students' learning motivation. However, there is a lack of studies which investigate the addition of creative components to DAT tasks.

This presentation shows an analysis of undergraduate students' perspectives on the challenges and benefits of a 12-week DAT-focused language course, delivered at the University of Galway, Ireland, in Autumn 2023. The main aim was to explore the use of creative subtitling as a pedagogical tool, providing students of Italian with insights into how this practice can offer a richer viewing experience and actively engage them in the meaning-making process. Based on a collaborative project-based learning approach, students familiarised themselves with subtitling software and produced subtitles for a silent 4-minute clip, using accepted audiovisual translation norms and leaving room for creativity. The data from the end-of-module questionnaire, teacher's in-classroom observations along with students' final projects were analysed. The findings shed light on the didactic value of creative subtitling in improving linguistic and cultural competences and increasing students' motivation in the language learning process. While developing creative writing skills, students also gained a wide range of transferable skills that can be used in the labour market. Notwithstanding the preliminary positive and promising results, the small scale and short duration of the study call for future large-scale and longitudinal research into the suitability of DAT for language learning and creativity purposes.

References:

- Ávila-Cabrera, José. (2022). Improving Oral Production Skills in the Business English Class Through Creative Dubbing. *The ESP Journal*.
- Lertola, J. (2019). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages.
- Talaván, N. (2019). Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach. *Journal of Audiovisual Translation*, 2(1), 53–74.
- Talaván, N., e Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Encuentro Journal*, 30, 23-39.
- Talaván, N., Lertola, J., Fernández-Costales, A. (2023). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. Routledge.

16:30 **Paulina Pietrzak (University of Łódź)**

CHALLENGES IN TRANSLATING AUTOPSY REPORTS

This presentation examines the nature of medical documentation, specifically focusing on lexical and stylistic features of autopsy reports. It explores the challenges of translating autopsy reports based on the analysis of medical documentation in English and Polish. The paper delves into the fundamental features of medical reports, followed by a detailed examination of the unique challenges encountered in the translation of autopsy reports. By analysing a range of sample autopsy reports, this study sheds light on variations in terms, style, register and degree of formality employed in both languages. The discrepancies identified highlight the need for translators to implement specific linguistic, stylistic and compositional alterations during the process of medical translation. The implications derived from this analysis provide insights for trainee translators and translator educators aiming to contribute to the enhancement of accuracy and coherence in medical communication, thus ensuring the effective transfer of information in this specialised field.

17:00 **Sammiat Olúbúnmi Abukare & Abdul Qahhar Olakunle Abubakre (University of Ilorin, Nigeria)**

TERMINOLOGIES DEVELOPMENT FOR SUSTAINABLE TEACHING AND LEARNING OF MATHEMATICS IN YORÙBÁ LANGUAGE

Mathematics as a subject in education is a scientific study of quality, structure, space, and change which seeks out the patterns, formulate new conjectures and establish truth by rigorous deduction from appropriate chosen axioms and definition. Terminology is a very important part of translation process which studies the collection and systemic presentation of terms. These terms are referred to as specialized dictions specific to a particular subject field. In this paper, we did a retrospective survey of what has been done on the use of Yorùbá in education before identifying what various stakeholders can do to further sustain, develop, and revitalize the language to meet the need of teaching mathematics in Yorùbá. A list of One hundred and two (102) basic mathematics terms extracted from the subject textbooks serves as the data for the study. The terms in English Language were provided to Yorùbá teachers in the Departments of Teacher education and Linguistics of the University of Ilorin for the possible Yorùbá equivalents. Each term was later reviewed for accuracy using content analysis method. A comparison of the results from this study with that of Google Translate indicates that there is the need to generate a digital archive for various scientific terminologies in Yorùbá language to serve as reference point and accessible database for accurate machine translation.

17:30 **María del Sagrario Río Zamudio (Università degli Studi di Udine)**

BARREFONDO: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS AL ITALIANO

El objetivo de este artículo es el análisis de la traducción de los subtítulos al italiano de la película *Barrefondo* (2017) de Jorge Alejandro Colás basada en la homónima novela de 2012 de Félix Bruzzone. Para ello se tendrán en cuenta las estrategias o técnicas de la traducción utilizadas durante el subtítulo y la bibliografía sobre la traducción audiovisual (TAV) como, por ejemplo, los estudios de Jorge Díaz Cintas (2001) o Miguel Duro (2001). Así como los de Elisa Perego (2012) o de Beatrice Garzelli (2020 y 2017).

BARREFONDO: ANALYSIS OF THE ITALIAN SUBTITLE TRANSLATION

The aim of this article is to analyse the translation of the Italian subtitles of the film *Barrefondo* (2017) by Jorge Alejandro Colás based on the 2012 novel of the same name by Félix Bruzzone. For this purpose, the translation strategies or techniques used during subtitling and the bibliography on audiovisual translation (TAV) will be taken into account, such as the studies by Jorge Díaz Cintas (2001) or Miguel Duro (2001). As well as those of Elisa Perego (2012) or Beatrice Garzelli (2020 and 2017).

18:00 Viviane Cristina Poletto Lugli (Universidade Estadual de Maringá-Paraná)

UNA MIRADA HACIA LAS CAPACIDADES DE LENGUAJE DE LOS ALUMNOS DE SECRETARIADO EJECUTIVO EN UN PROYECTO DE ASESORÍA A LA TRADUCCIÓN INVERSA DEL SITIO WEB DE LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE MARINGÁ, PARANÁ, BRASIL

La enseñanza y la práctica de la traducción inversa de géneros textuales a la lengua española, en Brasil, son el reflejo del efecto generado por el contexto de internacionalización que abarca a todas las esferas del mercado laboral. Son dichas esferas que determinan, en el ámbito de la traducción, las lenguas más requeridas en los ambientes administrativos, así como las lenguas a ser enseñadas en las instituciones de nivel superior, en los cursos de licenciatura. De ese modo, el mercado laboral baliza las competencias profesionales necesarias para el profesional de Secretariado Ejecutivo. Con el desarrollo de las tecnologías de la comunicación, la necesidad de excelencia en el ejercicio de las funciones del profesional de Secretariado presupone su compromiso con ese nuevo contexto promovido por las prácticas de internacionalización. En ese escenario, el objetivo de esta comunicación es presentar el modo como trabajamos con los géneros textuales como prácticas de traducción inversa del idioma portugués para español, en la enseñanza/aprendizaje de traducción para alumnos que forman parte del Proyecto de Asesoría a la traducción inversa del sitio web de la Universidad Estatal de Maringá. Los alumnos forman parte del curso de Secretariado Ejecutivo Trilingüe de la Universidad. Para fundamentar teóricamente este trabajo nos apoyamos en la teoría sóciointeracionista discursiva del lenguaje (BRONCKART 1999; DOLZ y SCHNEUWLY 2004) y en el modelo de traducción de Nord (2016). Se trata de una investigación diagnóstica y bibliográfica que demuestra resultados sobre las capacidades de lenguaje que necesitan tener los alumnos para hacer la traducción inversa de los géneros textuales durante sus prácticas, en el proyecto. Los resultados parciales demuestran que esa experiencia con los alumnos contribuye para la enseñanza/aprendizaje de español en el curso de Secretariado Ejecutivo Trilingüe de la Universidad.

A LOOK AT THE LANGUAGE SKILLS OF EXECUTIVE SECRETARIAT STUDENTS IN A PROJECT FOR ASSISTANCE TO THE REVERSE TRANSLATION OF THE WEBSITE OF THE STATE UNIVERSITY OF MARINGÁ, PARANÁ, BRAZIL

The teaching and practice of reverse translation of textual genres into the Spanish language, in Brazil, reflect the effect generated by the context of internationalization that encompasses all spheres of the labor market. It is these spheres that determine, in the field of translation, the most required languages in administrative environments, as well as the languages to be taught in higher education institutions, in undergraduate courses. Thus, the labor market delineates the professional competencies necessary for the Executive Secretariat professional. With the development of communication technologies, the need for excellence in the performance of the functions of the Executive Secretariat professional presupposes their commitment to this new context promoted by internationalization practices. In this scenario, the objective of this communication is to present how we work with textual genres as reverse translation practices from Portuguese to Spanish in the teaching/learning of translation for students who are part of the Project for Assistance to the reverse translation of the website of the State University of Maringá. The students are part of the Trilingual Executive Secretariat course at the University. To theoretically support this work, we rely on the sociointeractionist discursive theory of language (BRONCKART 1999; DOLZ and SCHNEUWLY 2004) and Nord's translation model (2016). This is a diagnostic and bibliographic research that demonstrates results on the language skills that students need to have to perform reverse translation of textual genres during their practices in the project. Partial results show that this experience with students contributes to the teaching/learning of Spanish in the Trilingual Executive Secretariat course at the University.

18:30 **Álvaro Gargiulo (Instituto de Profesores de Artigas, Uruguay)**

ACCETTABILITÀ E TRADUZIONE PEDAGOGICA IN URUGUAY: DALL'ITALIANO PER TUTTI IN POI

La traduzione pedagogica (TP) è una realtà didattica palese nei corsi d'italiano come lingua straniera in Uruguay non come pratica recente bensì ripensata attraverso gli anni. La traduzione in ambito scolastico ha subito i mutamenti delle tendenze didattiche, i cambiamenti degli obiettivi dei piani educativi a livello nazionale, lo stabilimento di nuovi programmi di studio e i numerosi rinnovamenti di autorità, mantenendosi però, il più delle volte, assente dalle programmazioni e dai registri di classe degli insegnanti.

Infatti, è verificabile che man mano ci allontaniamo dagli anni della svolta nella visione sul ricorso alla traduzione in classe, determinata in modo "ufficioso" dall'autorizzazione dell'uso del manuale *L'italiano per tutti* delle autorevoli insegnanti Evi Calvi in Camussi ed Ady Martinez, essa appare come uno strumento atto a sviluppare la competenza linguistica via via più utilizzato dagli insegnanti a scapito del loro livello formativo e del contesto in cui essi insegnano.

Le testimonianze delle docenti responsabili dell'Ispettorato d'italiano dell'allora *Consejo de Educación Secundaria*; le insegnanti di didattica dell'italiano dell'*Instituto de Profesores Artigas* (IPA) nonché le tutor segnalate quali di maggior incidenza nella formazione degli insegnanti d'italiano, sia da noi registrate che rintracciabili sulla bibliografia, rivelano questo processo di evoluzione.

Quanto esposto è il risultato di una ricerca qualitativa concretizzata tramite uno studio di casi multipli svolto alla città di Montevideo, Uruguay. La metodologia adoperata è stata esplorativa-descrittiva e non sperimentale ed ha comportato la realizzazione di interviste a informatori qualificati, insegnanti e supervisori; un'indagine proposta agli studenti; nonché il controllo dei dati tramite la revisione di documenti relativi all'attività scolastica.

ACCEPTABILITY AND PEDAGOGICAL TRANSLATION IN URUGUAY: FROM *L'ITALIANO PER TUTTI* ONWARD

Pedagogical translation (PT) is an evident teaching reality in Italian courses as a foreign language in Uruguay not regarded as a recent reality but a redefined practice over the years. Translation in the school environment has suffered the avatars in trends, changes in the goals of educational plans nationwide, the application of new study programs, numerous changes of authorities, keeping itself most of the time, outside annual plans and class records.

In fact, it has been proved that as we move away from the rupture in the use of translation in class as extra-officially determined in 1980 with the authorization to use the handbook *L'italiano per tutti* written by the renowned teachers Evi Camussi and Ady Martinez, this one appears like a useful tool to develop linguistic competence being used by teachers, independently from their formative level or the context in which they work.

The accounts by the teachers in charge of the Department of Italian from the National Secondary Education Council, the teachers of Italian teaching from *Instituto de Profesores Artigas* (IPA), as well as those tutors appointed as the ones with major incidence in teacher development of this target language, either registered by us or found in the bibliography, reveals this process of evolution.

Everything announced is the result of qualitative research accomplished by means of the study of multiple cases conducted in Montevideo, Uruguay. The methodology employed was exploratory-descriptive and not experimental and implied interviewing qualified informers, teachers and supervisors along with conducting a survey among students and collating data through revision of files related with school activity.

19:00 Roberta Giordano (Università degli Studi della Tuscia)

TRADUCIR METÁFORAS, ¿POSIBLE?

La metáfora representa un instrumento expresivo de primer plano mediante el cual, atendiendo a los patrones de la Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson 1980), se fijan relaciones duraderas, de naturaleza cognitiva, entre un concepto más abstracto y otro más concreto. La propensión al uso de dicha figura retórica, que adquiere un significado u otro, sin embargo, es algo anclado a la cultura, los hábitos y las creencias de cada comunidad: se trata de las bases de su pensamiento y visión del mundo. A partir de estas consideraciones preliminares, nuestro trabajo es una propuesta de exploración del proceso de metaforización desde la perspectiva traductológica, evidenciando sus peculiaridades y tratando de responder al interrogante: ¿es posible una traducción *total* de las metáforas?

IS TRANSLATION OF METAPHORS POSSIBLE?

Metaphor represents a major expressive tool through which, according to the Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980), deep and lasting links, of a cognitive nature, are established between a more abstract concept and another more concrete one. The tendency to use this rhetorical figure, to which one meaning or another is attributed, however, is something deeply rooted in the culture, customs and beliefs of each society: these are the roots of its thought and its vision of the world. Starting from these preliminary considerations, this work proposes an exploration of the metaphORIZATION process from a translation perspective, trying to highlight its critical issues and to answer this main question: is a *total* translation of metaphors possible?

19:30 **Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba)**

¿CÓMO SON LAS ETIQUETAS DE VINO EN CÓRDOBA (ESPAÑA)?: CONFIGURACIÓN LINGÜÍSTICA Y TEXTUAL DEL ETIQUETADO DE VINO DE LA D. O. MONTILLA-MORILES

El presente trabajo se encarga de analizar cómo es el texto y el discurso de la etiqueta de vino en la provincia de Córdoba. Para ello, en primer lugar, compilaremos un corpus textual compuesto por el etiquetado de vino de bodegas y cooperativas de la D.O. Montilla-Moriles, dado que es la D.O. más próxima. El corpus incluye todos los elementos que pueden componer el etiquetado de vino (etiqueta frontal, contraetiqueta, collarín, marbete, cápsula y etiqueta de hierro) y está compuesto por un total de 15 ejemplos de etiquetado. Posteriormente, procederemos a llevar a cabo un análisis lingüístico y textual de cada etiquetado compilado. El análisis examinará, por un lado, el texto del etiquetado, las indicaciones que incluye -diferenciando entre indicaciones obligatorias y voluntarias-, y en qué elemento del etiquetado las incluye. Por otro lado, también se analizará el discurso presente en el etiquetado a nivel léxico-semántico y morfosintáctico. De esta forma, se pretende conocer la categorización de características lingüísticas y textuales del etiquetado de vino español, más concretamente, en el marco de la Denominación de Origen Montilla-Moriles, una de las más antiguas de España.

This work focuses on analyzing the text and discourse of wine labeling in the province of Córdoba. To achieve this, firstly, we will compile a textual corpus made up of the wine labeling from wineries and cooperatives in the Montilla-Moriles Designation of Origin (D.O.), as it is our closest D.O. The corpus includes all the elements that can make up wine labeling (seal, bottle cap, bottle neck collar, iron label, front label, back label and lower label.) and is composed of a total of 15 examples of labeling. Subsequently, we will proceed to carry out a linguistic and textual analysis of each compiled label. The analysis will examine, on one hand, the text of the label, the indications it includes - differentiating between mandatory and voluntary indications - and in which element of the label they are included. On the other hand, the discourse present in the labeling will also be analyzed at the lexical-semantic and morphosyntactic levels. In this way, the aim is to understand the categorization of linguistic and textual characteristics of Spanish wine labeling, more specifically, within the framework of the Montilla-Moriles Designation of Origin, one of the oldest in Spain.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Online 3

18:30 **Cristina B. Macho Reyes**

EL MUNDO DEL CAFÉ: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE PÁGINAS WEB DE STARBUCKS (EN-IT/ES)

Los textos publicitarios tienen como finalidad la adquisición de un producto o servicio acorde a las necesidades de los consumidores. Empresas del sector hostelero, como Starbucks, prestan especial cuidado en la transmisión de sus valores para así persuadir a sus clientes en la compra de bebidas de gran calidad. En la presente comunicación se analizarán de forma contrastiva las páginas web de Starbucks (Estados Unidos, Italia y España), así como los manuales de bebidas, la guía de estándares, y el manual de Coffee Master, para así determinar cuál ha sido la estrategia de traducción y la terminología predominante en estos textos de carácter comercial

THE WORLD OF COFFEE: TRANSLATION ANALYSIS OF STARBUCKS' WEBSITES (EN-IT/ES)

Advertising texts purpose is the acquisition of a product or service according to the consumers' requirements. Accommodation sector businesses, like Starbucks, take into account the way they transmit their values in order to persuade their clients when purchasing great quality beverages. In this oral communication it will be made a comparative analysis of Starbucks' websites (USA, Italy and Spain), beverages, standards and Coffee Master guides in order to designate the translation strategy followed and the prevailing terminology in these commercial texts.

19:00 **Diana Torres (Universidad de Córdoba), Cristina Huertas (Universidad de Córdoba) & Rocío Márquez (Ateneum University in Gdansk)**

LENGUAJE ADMINISTRATIVO CLARO EN EL CONTEXTO MIGRATORIO: NUEVOS HORIZONTES PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

De acuerdo con Eurostat (2023), a 1 de enero de 2022, un 5,3 % del total de personas que residen en la Unión Europea (UE-27), es decir, 23,8 millones de personas, ha nacido fuera de la UE. A esta cifra habría que añadir los 13,7 millones de ciudadanos comunitarios que residen en el territorio de un Estado miembro de la UE distinto al de su nacionalidad. De acuerdo con este mismo informe, Alemania (con 10,9 millones), y España (5,4 millones) son los dos Estados miembros de la UE que concentran el mayor número de migrantes intra- y extracomunitarios. Estos migrantes deben interactuar en algún momento con instancias administrativas europeas, a menudo de forma directa (por ejemplo, a través de internet) y utilizando una lengua distinta de su lengua materna.

El creciente proceso de digitalización administrativa en Europa da por hecho la existencia entre la población usuaria de un nivel de alfabetización generalizado y suficiente, tanto en el ámbito de la competencia lectoescritora (en la lengua vehicular de la información), como en el de la competencia digital. Este hecho debe, sin embargo, cuestionarse si analizamos los datos de alfabetización funcional y digital de la actual población europea.

Además, en la mayoría de los casos la Administración se comunica utilizando un registro propio, el del lenguaje jurídico-administrativo, que sigue adoleciendo de falta de claridad para el ciudadano medio. Es por ello, por lo que, en el caso particular de la población migrante, a las barreras digitales se unen en muchos casos barreras lingüísticas y de literacidad, que a la postre pone en peligro la realización efectiva del derecho a una buena Administración que proclama el artículo 41 de la carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

En este trabajo repasamos las iniciativas más recientes del movimiento de clarificación del lenguaje administrativo en la Unión Europea, prestando especial atención a España y Alemania, así como las perspectivas que se abren en el ámbito de los Estudios de Traducción dentro del complejo contexto migratorio europeo actual.

PLAIN ADMINISTRATIVE LANGUAGE IN THE CONTEXT OF MIGRATION: NEW HORIZONS FOR SPECIALISED TRANSLATION

According to Eurostat (2023), on 1 January 2022, 5.3% of the total number of people residing in the European Union (EU-27), i.e. 23.8 million people, were born outside the EU. To this figure should be added the 13.7 million EU citizens residing in the territory of an EU Member State other than that of their nationality. According to the same report, Germany (with 10.9 million) and Spain (5.4 million) are the two EU Member States with the highest number of intra- and extra-EU migrants. These migrants will need to interact at some point with European administrative bodies, often directly (e.g. via the internet) and using a language other than their mother tongue.

The growing process of administrative digitisation in Europe assumes that there is a widespread and sufficient level of literacy among the user population, both in terms of reading and writing skills (in the language in which the information is conveyed) and in terms of digital literacy. This should, however, be questioned if we look at the functional and digital literacy ratios of the current European population.

Furthermore, in most cases the administration communicates using its own language register, that of legal-administrative language, which still lacks clarity for the average citizen. This is why, particularly for the migrant population, digital barriers are often combined with language and literacy barriers, which

ultimately jeopardise the effective implementation of the right to a good administration proclaimed in article 41 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union.

This study will analyse the most recent initiatives of the movement towards the clarification of administrative language within the European Union, paying special attention to Spain and Germany, as well as the perspectives that are opening up in the field of Translation Studies within the current complex European migratory context.

19:30 Verónica Alonso Bolaños & Antonio Hermán Carvajal (Universidad de Granada)

ANÁLISIS INGLÉS-ESPAÑOL DEL DOBLAJE Y SUBTITULADO EN SERIES MÉDICAS: ¿CUÁL PRESENTA EL MAYOR GRADO DE ESPECIALIZACIÓN?

Vivimos en un contexto de democratización del acceso al conocimiento científico en general y del conocimiento sobre salud en particular. La comunicación médico-paciente se ha estudiado en profundidad en los últimos años, poniendo el acento, especialmente, en formas de hacer que la información llegue mejor al paciente (Cobos López, 2019, 2021). Una forma popular de hacer que este conocimiento llegue a públicos legos es a través de las series médicas (Beca y Salas, 2004; De la Torre, 2016). En esta propuesta presentamos un análisis español-inglés del doblaje y del subtulado de episodios de las series médicas *The Resident* y *New Amsterdam*, en el que ponemos el foco en cuál de las versiones (doblaje o subtulado) presenta una mayor complejidad terminológica. Asimismo, se presentarán ejemplos de variación terminológica para un mismo concepto, poniéndolos, de nuevo, en el contexto de su versión específica.

ENGLISH-SPANISH ANALYSIS OF DUBBING AND SUBTITLING IN MEDICAL SERIES: WHICH HAS THE HIGHEST DEGREE OF SPECIALIZATION?

We live in the era of democratization of access to scientific knowledge, specially to that of the medical domain. Doctor-patient communication has been thoroughly studied in recent years, with a special focus on strategies to make information more easily understandable by patients (Cobos López, 2019, 2021). One popular way to make this knowledge accessible to lay audiences is through medical dramas (Beca and Salas, 2004; De la Torre, 2016). In this proposal we present a Spanish-English analysis of the dubbing and subtitling of episodes of the medical dramas *The Resident* and *New Amsterdam*, focusing on which version (dubbing or subtitling) presents greater terminological complexity. We will also present specific examples of terminological variation, emphasizing the context provided by their specific version.

Miércoles, 22 de mayo TARDE

Sala Online 4

18:30 Elina Agaronyan (Universidad Rey Juan Carlos)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO DE TURISMO DE ESPAÑOL A INGLÉS Y IT. LOS RETOS MÁS GRANDES

En nuestra investigación examinamos el estado de la cuestión de traducción desde español a inglés en el campo de Turismo, evaluamos la calidad del material traducido, delimitamos los grandes retos y dificultades a cuales se enfrentan los traductores, intentamos proponer las soluciones con la aplicación de varias herramientas informáticas. La investigación realizada está basada en el método cuantitativo- una encuesta realizada por los estudiantes del primer curso que hacen los estudios en Turismo y el método cualitativo- el análisis de la literatura turística.

TRANSLATION IN TOURISM FROM SPANISH INTO ENGLISH AND IT. THE BIGGEST CHALLENGES

In our investigation we looked into the current state of translation in the field of Tourism from Spanish into English, assessed its quality and singled out the biggest challenges and difficulties translators might come across, trying to offer some solutions with the help of the application of some IT tools. The research was conducted basing on both the quantitative method- the enquiry of the 1st year students, studying Tourism and the qualitative method- the analysis of the tourist literature.

19:00 **Esperanza Campos Huertes (Universidad de Córdoba)**

LA TRADUCCIÓN DE TOPÓNIMOS EN LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS: ESTUDIO DE CASO DE *CYBERPUNK 2077*

El videojuego es la industria del entretenimiento que ostenta un crecimiento mayor en la actualidad. No obstante, la mayor parte de la producción de videojuegos se importa directamente del extranjero. Por ello, la localización de videojuegos se presenta como un campo de estudio clave en materia de Traductología. La presente investigación plantea un análisis cuantitativo y cualitativo de los topónimos extraídos de la guía oficial del videojuego *Cyberpunk 2077* con el propósito de determinar la concurrencia de soluciones halladas mediante un estudio contrastivo de la versión inglés-español del título. Tras el análisis, constatamos que existe aún cierta falta de consenso debido al predominio del binomio préstamo de nombre y traducción literal en cuanto a la traducción de topónimos en el contexto del videojuego estudiado.

THE TRANSLATION OF TOPONYMS IN VIDEO GAME LOCALISATION: A CASE STUDY OF *CYBERPUNK 2077*

The video game is the fastest growing entertainment industry today. However, most video game production is imported directly from abroad. Therefore, video game localisation is a key field of study in the field of Translatology. This research proposes a quantitative and qualitative analysis of the toponyms extracted from the official guide of the video game *Cyberpunk 2077* in order to determine the concurrence of solutions found by means of a contrastive study of the English-Spanish version of the title. After the analysis, we found that there is still a certain lack of consensus due to the predominance of the binomial name borrowing and literal translation in terms of the translation of toponyms in the context of the video game studied.

19:30 Daniela Cesiri (Università Ca' Foscari Venezia)

HOW TO TRANSLATE FOOD-RELATED CULTURAL ISSUES FROM ENGLISH INTO ITALIAN: CASE STUDIES FROM UNDERGRADUATE EFL STUDENTS

Translating food-related genres often implies a certain degree of mediation (Chiaro & Rossato, 2015). Moreover, when dealing with specific genres such as recipes, mediation should be considered not only in terms of language structures but particularly in terms of culture, especially in case of ingredients and/or preparations that play a fundamental role in the dissemination of a country's cultural traditions (Desjardins et al., 2015). The present study considers the issues of translating culture-specific food terminology in a university classroom. Recipes in English, and the translated versions in Italian, produced by Italian EFL University students are investigated. Particular attention is paid to the way in which students seek to accurately convey those aspects that contribute to the narration and dissemination of specific cultural foodscapes, while seeking to maintain a domain-specific culinary terminology.

References

Chiaro, Delia and Rossato, Linda (2015). Food and Translation, Translation and Food. *The Translator*, 21:3, 237-243, DOI: 10.1080/13556509.2015.1110934.

Desjardins, Renée, Cooke, Nathalie and Charron, Marc (2015). Food and Translation on the Table: Exploring the Relationships between Food Studies and Translation Studies in Canada. *The Translator*, 21:3, 257-270, DOI: 10.1080/13556509.2015.1103095.

Jueves, 23 de mayo MAÑANA

Sala Conferenze

09:00 **CONFERENCIA PLENARIA: Julia Sevilla Muñoz**

ESTUDIO COMPARADO DE LAS PAREMIAS RELATIVAS AL GATO EN FRANCÉS, ESPAÑOL E ITALIANO

Si el gato es un animal presente en muchas culturas, se presupone que habrá muchas coincidencias en las unidades lingüísticas estables relacionadas con este animal. Para comprobar dicha hipótesis, el objetivo de esta intervención consiste en realizar un estudio comparado, principalmente en tres lenguas (francés, español e italiano), tomando como objeto de estudio las paremias o enunciados breves y sentenciosos, en particular los refranes y las frases proverbiales.

De las fuentes paremiográficas consultadas para elaborar tal comparación sobresale el *Refranero multilingüe*, la base de datos de acceso libre publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Por otra parte, la aplicación de una serie de técnicas traductológicas (actancial, temática, sinonímica, hiperonímica) permitirán averiguar las diferencias y las similitudes de las paremias sobre el gato en las lenguas objeto de estudio.

A COMPARATIVE STUDY OF PAREMIAS RELATED TO CATS IN FRENCH, SPANISH AND ITALIAN

Since the cat is an animal present in many cultures, it is to be assumed that there will be many coincidences in the stable linguistic units related to this animal. In order to test this hypothesis, the aim of this intervention is to carry out a comparative study, mainly in three languages (French, Spanish and Italian), taking as the object of study the paremias or short and sententious statements, in particular proverbs and proverbial phrases.

Among the paremiographical sources consulted for this comparison, the *Refranero multilingüe*, an open access database published by the Cervantes Virtual Centre (Cervantes Institute), stands out. Moreover, the application of a series of translational techniques (such as actancial, thematic, synonymic, hyperonymic) will make it possible to identify the differences and similarities between the paremias about cats in the languages under study.

10:00 **María del Carmen Aguilar Camacho (Universidad de Córdoba)**

LA NATURALEZA HETEROGÉNEA DE LOS TEXTOS MEDICOLEGALES: ESTUDIO CONTRASTIVO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO (ESPAÑOL-FRANCÉS) DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA

El presente trabajo se enmarca en la denominada traducción de textos híbridos, pues en él convergen varias disciplinas: la jurídica, por un lado; la médica, por otro; y, finalmente, la traductológica.

La relación entre el paciente y el facultativo, que le asiste desde el momento inicial del diagnóstico hasta el restablecimiento de su dolencia, ha evolucionado con el paso del tiempo, pasando de ser eminentemente paternalista, a reconocerse normativamente el derecho de aquel a participar de forma activa en la toma de decisiones acerca de determinadas prácticas terapéuticas que le son propuestas, una vez que ha sido debidamente informado.

A través de un sucinto estudio, en primer lugar, de la regulación jurídica del denominado «consentimiento informado» / «consentement éclairé», según se trate del ordenamiento español o francés, y, en segundo término, de un detallado análisis lingüístico de un nutrido corpus textual integrado por diferentes modelos de consentimiento, atendiendo a la naturaleza de los tratamientos propuestos, se presenta una descripción contrastiva discursiva de esta tipología textual, que pondrá de manifiesto las coincidencias y divergencias existentes en los textos analizados en ambas lenguas, cuyos resultados pueden ser extrapolados a otras casuísticas distintas, permitiendo la creación de un modelo que pueda servir de base para una ulterior traducción del francés al español y viceversa.

THE HETEROGENEOUS NATURE OF MEDICO-LEGAL TEXTS: A CONTRASTIVE STUDY OF INFORMED CONSENT (SPANISH-FRENCH) FROM A TRANSLATOLOGICAL PERSPECTIVE

This work is part of what is known as the translation of hybrid texts, as several disciplines converge in it: legal, on the one hand, medical, on the other, and finally, translatology.

The relationship between the patient and the doctor, who assists him from the initial moment of diagnosis until the recovery of his ailment, has evolved over time. It has shifted from being eminently paternalistic to normatively recognising of the patient's right to participate actively in the decision-making process regarding certain therapeutic practices proposed to him, once he has been duly informed.

Through a succinct study, firstly, of the legal regulation of the so-called «consentimiento informado» / «consentement éclairé», depending on whether it is Spanish or French law, and, secondly, a detailed linguistic analysis of a large textual corpus made up of different models of consent, depending on the nature of the proposed treatments, a discursive contrastive description of this textual typology is presented, which will highlight the coincidences and divergences existing in the texts analysed in both languages, the results of which can be extrapolated to other different cases, allowing the creation of a model that can serve as a basis for a subsequent translation from French into Spanish and vice versa.

10:30 **María Carbonell Saiz (Universitat de València)**

LA PARTÍCULA CONVERSACIONAL *MIRA* EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UN ESTUDIO DE CORPUS

En las novelas de ficción realista, los diálogos cumplen un papel importante para generar en el lector una ilusión de autenticidad. La conversación coloquial es el espacio adecuado en el que se evocan las condiciones prototípicas de la inmediatez comunicativa (en el sentido de Koch & Oesterreicher) y puede, así, servir al propósito de crear situaciones verosímiles. Entre los muchos recursos lingüísticos inherentes al habla que pueden contribuir a dotar el discurso de esta autenticidad se hallan las partículas conversacionales, a las que está dedicada esta comunicación.

Nuestro objetivo es analizar el empleo de *mira* y sus formas derivadas (*mirad*, *mire*, *miren*) en los pasajes dialogados de novelas. Para ello, se examinarán 134 ocurrencias en textos de ficción originalmente escritos en español, extraídas del corpus paralelo bilingüe PaGeS. La investigación tiene un doble propósito: por una parte, mostrará de qué modo estas partículas contribuyen a la construcción del discurso dialogado y a dar verosimilitud al texto; por otra parte, determinará cómo las diversas funciones metadiscursivas realizadas por estas partículas se han trasladado al alemán y cuáles son las razones que motivan la elección de sus equivalentes.

Para el análisis de las funciones de *mira* y de sus formas derivadas, se partirá de la caracterización que ofrece el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons & Portolés 2008), que, a grandes rasgos, distingue 5 valores principales: apelación, atenuación, toma del turno de palabra, introducción de un nuevo tópico discursivo y relevancia informativa. Nuestro análisis mostrará que algunas de estas funciones pueden llegar a darse simultáneamente y de qué modo la elección de un equivalente discursivo se ve condicionado por la capacidad de *mira* de actuar en niveles tan diversos como la conexión, la modalización, la organización conversacional o la gestión de los tópicos discursivos.

THE CONVERSATIONAL PARTICLE *MIRA* IN LITERARY TRANSLATION: A CORPUS-BASED STUDY

In fictional novels, dialogues play an important role in creating an illusion of orality. Colloquial conversations show how literary authors can evoke the prototypical conditions of communicative immediacy (in the sense proposed by Koch and Oesterreicher) and can thus serve the purpose of recreating real-life situations. Among the set of linguistic resources inherent to orality that can contribute to give credibility to dialogues are conversational particles, to which this paper is devoted.

This study aims to analyse the use of *mira* and its inflected forms (*mirad*, *mire*, *miren*) in literary dialogues. In order to achieve this goal, its 134 occurrences in fictional novels originally written in Spanish from the parallel bilingual corpus PaGeS will be examined. The purpose of the research is twofold. On the one hand, it will find out how these particles contribute to the discourse construction and give credibility to the text; on the other hand, it will determine how the metadiscursive functions of these particles are translated into German and what are the reasons behind the choice of their equivalents.

In order to approach the functions of *mira* and its inflected forms, we will start from the characterisation provided by the *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (Briz, Pons & Portolés 2008), which, broadly speaking, identifies 5 main values: appeal, attenuation, turn-taking, introduction of a new topic and informative relevance. Our analysis will show that some of these functions can apply simultaneously and how the choice of a translation equivalent is influenced by the fact that *mira* can operate different levels of text construction, such as connection, modality, conversational organisation or the management of discursive topics.

11:00 Paola Nieto García (Universidad Complutense de Madrid)

LA ENTREVISTA “FANTASMA” COMO EJERCICIO DE ANTICIPACIÓN EN LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN BILATERAL

La anticipación consiste en la presentación de partes del discurso por parte del intérprete antes de que el orador las haya completado semántica o sintácticamente (Van Besien, 1999). Se conoce también como “predicción” y, aunque no se tomó muy en serio en los primeros modelos formativos (Amos & Pickering, 2020), en la actualidad sí se considera una destreza importante (Seeber, 2001; Chmiel, 2021).

En los ejercicios de anticipación se practica, sobre todo, el sentido común, fundamental para interpretar (Alonso Bacigalupe, 2001). Si bien la preparación y la documentación del intérprete, junto con la redundancia de los mensajes, permiten una anticipación en la prestación del intérprete, en el caso de pares de lenguas con estructura asimétrica la anticipación resulta extremadamente importante (Li, 2015).

No obstante, existe una anticipación previa al proceso interpretativo que es importante desarrollar con los estudiantes durante su formación en interpretación bilateral y que deriva de su fase de documentación y preparación contextual. El hecho de intuir cuáles van a ser las preguntas que se van a formular durante el acto comunicativo y la respuesta que probablemente se vaya a obtener del otro interlocutor permite al estudiante acotar el contenido y realizar mejores elecciones semánticas.

Nuestra propuesta presenta las características de la entrevista fantasma así como los resultados obtenidos con su uso en una experiencia realizada con los alumnos de la asignatura de Interpretación bilateral con la combinación alemán-español de la Universidad Complutense de Madrid.

THE “PHANTOM” INTERVIEW AS AN ANTICIPATORY EXERCISE IN BILATERAL INTERPRETING TRAINING

Anticipation is the presentation of parts of the speech by the interpreter before the speaker has completed them semantically or syntactically (Van Besien, 1999). It is also known as "prediction" and, although it was not taken very seriously in early training models (Amos & Pickering, 2020), it is now considered an important skill (Seeber, 2001; Chmiel, 2021).

The main skill trained by anticipation exercises is common sense, which is fundamental for interpreting (Alonso Bacigalupe, 2001). While the preparation and documentation of the interpreter, together with the redundancy of the messages, allow for anticipation in the interpreter's performance, in the case of asymmetrically structured language pairs anticipation becomes vital (Li, 2015).

However, there is an anticipation prior to the interpreting process that is important to develop with students during their training in bilateral interpreting and which derives from their documentation and context preparation phase. The fact of foreseeing the questions that will be asked during the communicative act and the answer that is likely to be obtained from the other interlocutor allows the student to narrow down the content and make better semantic choices.

Our proposal presents the characteristics of the phantom interview as well as the results obtained with its use in an experience carried out with students of the subject of Bilateral Interpretation with the German-Spanish combination at the Universidad Complutense de Madrid.

12:00 Salud María Jarilla Bravo & Elke Cases Berbel (Universidad Complutense de Madrid)

COHESIÓN Y MARCADORES DISCURSIVOS EN LA TRADUCCIÓN

La competencia de producir textos escritos e imprimir naturalidad a estos es una de las habilidades más difíciles a las que se enfrenta un traductor novel. Los dos principios básicos para elaborar un texto comprensible son la cohesión y la coherencia (Huertas, 2010: 78). En una traducción, la coherencia nos viene marcada por el texto de salida. Sin embargo, se debe prestar mucha atención a la cohesión del texto, para lo que los marcadores discursivos son esenciales: elementos lingüísticos que guían el texto en una dirección, favorecen la inferencia de unas conclusiones e impiden otras (Ducrot, 1980).

Vista la importancia de estos recursos, haremos un análisis contrastivo ES-IT-DE de la frecuencia de uso de dichos marcadores discursivos, para después presentar diversos ejercicios para fomentar el uso de estos entre futuros traductores y conseguir así que produzcan traducciones ES-DE y ES-IT de más calidad, a la vez que facilitarles una herramienta a la hora de enfrentarse a su labor diaria.

Bibliografía

Ducrot, O. (1980). *Analyses pragmatiques. Communications Núm. 32*, 11-60.

Huertas, S. (2010). *Coherencia y cohesión. Herencia: Estudios literarios, lingüísticos y creaciones artísticas, Vol. 2*, 76-80.

COHESION AND DISCOURSE MARKERS IN TRANSLATION

The ability to produce written texts and make them sound natural is one of the most difficult skills faced by a novel translator. The two basic principles for producing a comprehensible text are cohesion and coherence (Huertas, 2010: 78). In a translation, coherence is determined by the source text. However, great attention must be paid to the cohesion of the text, for which discourse markers are essential: linguistic elements that guide the text in one direction, favour the inference of some conclusions and prevent others (Ducrot, 1980).

Given the importance of these resources, we will carry out a contrastive ES-IT-DE analysis of the frequency of use of these discourse markers, to then present various exercises to encourage the use of these resources among future translators and thus ensure that they produce higher quality ES-DE and ES-IT translations, as well as providing them with a tool for their day-to-day work.

12:30

José María Castellano Martínez (Universidad de Córdoba)

LA IMAGEN DE DESTINO TURÍSTICO DE ANDALUCÍA A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS PROMOCIONALES: ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS MULTILINGÜES

El presente trabajo define los atributos únicos de la imagen de destino turístico (TDI, *tourist destination image*) de Andalucía promocionados en las versiones lingüísticas de la serie de folletos turísticos "Destinos" de Turespaña. El método de investigación consiste en un análisis cualitativo multilingüe de los textos turísticos promocionales que integran el corpus por medio del QDA software Nvivo. Para la extracción de atributos, se establecen parámetros metodológicos con el propósito de definir unidades léxico-semánticas de valor atributivo en las versiones lingüísticas analizadas, a saber: alemán (DE), francés (FR), español (ES), inglés (EN), italiano (IT), portugués (PT) y ruso (RU). El análisis cualitativo refleja resultados de interés para la reflexión sobre la traducción de textos turísticos promocionales a partir de la frecuencia de aparición, categorización conceptual, posición y valor de los atributos obtenidos.

THE TOURIST DESTINATION IMAGE OF ANDALUSIA BASED ON THE TRANSLATION OF PROMOTIONAL TOURIST TEXTS: A QUALITATIVE ANALYSIS OF MULTILINGUAL DATA.

This study defines the unique attributes of the tourist destination image (TDI) of Andalusia promoted in the linguistic versions of the "Destinos" tourism brochure series by Turespaña. The research method involves a multilingual qualitative analysis of promotional tourism texts of a corpus using the QDA software Nvivo. For attribute extraction, methodological parameters are established with the purpose of defining lexical-semantic units of attributive value in the analyzed linguistic versions: German (DE), French (FR), Spanish (ES), English (EN), Italian (IT), Portuguese (PT), and Russian (RU). The qualitative analysis reflects results of interest for reflection on the translation of promotional tourism texts based on the frequency of occurrence, conceptual categorization, position, and value of the obtained attributes.

13:00 Iris Jammerneegg (Università degli Studi di Udine)

USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE TO RETRIEVE INFORMATION WHERE SOURCE TEXT IS NOT AVAILABLE

Intralingual translations into easy language are also intended to familiarise people with cognitive disabilities and low reading literacy with key topics of social change. Discourse actors popularise complex topics from various fields of science, such as the importance of hydrogen for the energy transition, for their target groups primarily on websites. Often, only the home page of the standard-language version is translated for easy language readers. However, to make more content accessible to them, the information should be localised to suit the target audience, requiring the creation of a new source text. This paper aims to examine which AI tools can be used and how they can be optimised to capture the relevant content of the subpages in a time-efficient manner.

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ UND INFORMATIONSBESCHAFFUNG BEI FEHLENDEM AUSGANGSTEXT

Intralinguale Übersetzungen in Leichte Sprache (LS) sollen Menschen mit Behinderung auch mit wesentlichen Themen des gesellschaftlichen Wandels vertraut machen. Fachlich komplexe Themen aus unterschiedlichen Wissen(schaft)sbereichen wie etwa die Bedeutung von Wasserstoff für die Energiewende werden von den Diskursakteuren für die jeweiligen Adressatenkreise vor allem in Webauftritten aufbereitet. Dabei wird für LS-Leser(innen) oft nur die Startseite der standardsprachlichen Version übersetzt. Um ihnen mehr Inhalte zugänglich zu machen, müsste hingegen eine adressatenadäquate Lokalisierung der Informationen vorgenommen und ein neuer Ausgangstext erstellt werden. In diesem Beitrag soll untersucht werden, welche KI-Instrumente wie eingesetzt bzw. optimiert werden können, um die relevanten Inhalte der Unterseiten zeitsparend zu erfassen.

Jueves, 23 de mayo MAÑANA

Sala Grottesca

10:00 **Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)**

EL COLOR Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

La traducción del color es un objeto de estudio que despierta gran interés en disciplinas muy diversas, como en los estudios de traducción. Podemos encontrar nombres de color usados denotativa o connotativamente (Ayer me compré una falda azul o Mondiali di Scherma: prime due medaglie azzurre). Además, a partir del color se han construido numerosas asociaciones no siempre compartidas universalmente (Mia nonna ha il pollice verde o ¡Menudo viejo verde!).

Estos ejemplos dan una idea de que traducir el color puede entrañar una gran dificultad. En el caso de la traducción humana, sin embargo, la pericia de quien traduce junto con un profundo conocimiento de las culturas y las lenguas implicadas en el proceso traslativo, y las estrategias de documentación apropiadas pueden ser suficientes para salvar este escollo. En el presente trabajo, pondremos el foco, en cambio, en la traducción automática para averiguar hasta qué punto diferentes herramientas de TA son solventes a la hora de traducir el color.

COLOR AND MACHINE TRANSLATION

The translation of color is an object of study that arouses great interest in many different disciplines, such as translation studies. We can find color names used denotatively or connotatively (Ayer me compré una falda azul or Mondiali di Scherma: prime due medaglie azzurre). Moreover, numerous associations based on color are not always universally shared (Mia nonna ha il pollice verde or ¡Menudo viejo verde!).

These examples give an idea that translating color can be very difficult. In the case of human translation, however, the translator's expertise together with a deep knowledge of the cultures and languages involved in the translational process, and appropriate documentation strategies may be enough to overcome this pitfall. In the present work, we will focus instead on machine translation to find out to what extent different MT tools are capable to translate color.

10:30 Aurora Ruiz Mezcua (Universidad de Córdoba)

LA ELABORACIÓN DE SÍMBOLOS COMO PARTE DEL PROCESO DE PREPARACIÓN DEL ENCARGO DE INTERPRETACIÓN

Uno de los principales escollos con los que se encuentran los intérpretes, especialmente los que trabajan en mercados locales, es la especialización y diversidad en la temática de los discursos que interpretan. Para poder acometer con solvencia un encargo de interpretación sobre un ámbito en el que no se es necesario que el intérprete realice de antemano una concienzuda labor de documentación y preparación. El conocimiento sobre un tema para interpretar se adquiere, sobre todo, a través de la interiorización y gestión de términos especializados. El propósito de este estudio es doble, en primer lugar se pretende realizar un estado de la cuestión sobre las teorías en las que se basa la técnica de tomas de notas y simbología/abreviación. Entre ellas destacan las teorías semióticas (desde Saussure, 1916 a Chandler, 2022), la teoría de los marcos (Feber, 2005), la teoría/escuela del sentido (Selesckovich y Lederer), la teoría de los esfuerzos (Gile) o las teorías sobre la patraducción (Nord, Yuste) aplicadas a la para-interpretación. En segunda instancia, analizaremos la elaboración de símbolos y abreviaturas como método de preparación de encargos de interpretación.

11:00 **Hongxia Feng (Universitat Autònoma Barcelona)**

ONLINE

LA INSPIRACIÓN DE LA TEORÍA DE LOS POLISISTEMAS EN LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA DEL ESPAÑOL AL CHINO: ESTUDIO EN CASO DE «SOCIEDAD» Y «ADMINISTRADOR»

La Teoría de los Polisistemas postula que los símbolos sociales no existen de manera aislada, sino que son interdependientes, adquiriendo su significado y siendo estudiados y comprendidos en sistemas organizados. Desde esta perspectiva, los términos jurídicos se encuentran dentro de los polisistemas, tales como el sistema jurídico, la rama jurídica, el departamento jurídico, y la ley concreta, entre otros, y sus significados se derivan de estos sistemas y están intrínsecamente ligados a ellos. La independencia del sistema jurídico implica que el lenguaje y la terminología jurídica varíen entre distintos países o regiones, mientras que el carácter colectivo de las normas jurídicas establece que el lenguaje jurídico dentro del mismo sistema esté interconectado, en el cual la terminología jurídica siga su lógica interna coherente. Partiendo de los diferentes niveles de sistemas mencionados, el presente trabajo se enfoca en examinar los fundamentos y justificaciones de la Teoría de los Polisistemas en el proceso traductor jurídico con el objetivo de explorar las dimensiones reflexivas de esta Teoría en la traducción de la terminología jurídica del español al chino. El estudio se llevará a cabo mediante el análisis profundo de los términos originales «sociedad» y «administrador» y sus correspondencias / traducciones en la lengua / cultura meta china, plasmando el método de interpretar el término amplio o complejo entre sistemas jurídicos distanciados. Las reflexiones nos ayudarán a entender en qué perspectiva podría ilustrar la Teoría de los Polisistemas en la traducción jurídica del español al chino, así como exponer las implicaciones que esto conlleva en la traducción jurídica dentro de esta combinación lingüística.

THE INSPIRATION OF POLYSYSTEM THEORY IN THE TRANSLATION OF CHINESE-SPANISH LEGAL TERMINOLOGY: STUDY IN THE CASE OF «SOCIEDAD» Y «ADMINISTRADOR»

The Polysystems Theory posits that social symbols do not exist in isolation; rather, they are interdependent and derive their meaning within organized systems, which facilitate their study and understanding. Legal terms, being integral components of these systems, are situated within various polysystems, such as the legal system, legal branch, legal department, and specific laws. Their meanings are intricately connected to and derived from these broader systems. The autonomy of legal systems implies variations in legal language and terminology across different countries or regions. However, the collective nature of legal rules establishes interconnections within the legal language of the same system, wherein legal terminology adheres to a coherent internal logic. This paper delves into examining the foundations and justifications of the Polysystems Theory in the context of the legal translation process. The goal is to explore the reflective dimensions of this theory in translating legal terminology from Spanish into Chinese. The study will primarily focus on an in-depth analysis of the original terms "society" and "administrator," examining their correspondences and translations in the Chinese language and culture. This approach embodies the method of interpreting broad or complex terms between distant legal systems. The reflections obtained from this analysis will shed light on how the Polysystems Theory can be applied to the realm of legal translation from Spanish into Chinese. Additionally, the study aims to unveil the implications for legal translation within this specific language combination.

12:00 **Stefano Morabito (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don Carlaco" Catania)**

LA FRASEOLOGÍA EN LAS CLASES DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL A PARTIR DEL EMPLEO DE MATERIAL AUTÉNTICO

Reconocer y emplear las unidades fraseológicas es fundamental a la hora de interpretar. En la interpretación jurídica, las insidias pueden proceder tanto de los fraseologismos del lenguaje de especialidad, como de las combinaciones idiomáticas de la lengua común. Para que su enseñanza no se reduzca a presentar contrastivamente listados de fraseologismos carecientes de contexto, la observación y la práctica con material auténtico es un recurso muy útil: el archivo de Radio Radicale contiene un repertorio notable de grabaciones en el que intervienen testigos hispanohablantes con interpretación italiano-español: una auténtica mina de materiales que pueden llevarse al aula.

PHRASEOLOGY IN COURT INTERPRETING TRAINING BASED ON THE USE OF AUTHENTIC MATERIAL

Recognising and using phraseological units is essential when interpreting. In legal interpreting, insidiousness can arise both from the phraseology of the specialised language and from idiomatic combinations of the common language. To ensure that teaching is not reduced to a contrastive presentation of phraseological lists lacking in context, observation and practice with authentic material is a very useful resource: the Radio Radicale archive contains a remarkable repertoire of recordings involving Spanish-speaking witnesses with Italian-Spanish interpretation: a veritable mine of material that can be taken back to the classroom.

12:30 **Lupe Romero (Universitat Autònoma Barcelona)**

LENGUAJE TABÚ Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: UNA MIRADA CON PERSPECTIVA DE GÉNERO

El lenguaje tabú se refiere a aquellas palabras o expresiones que son consideradas inapropiadas o socialmente inaceptables en ciertos contextos o culturas. Estas restricciones pueden ser impuestas por normas sociales, religiosas o culturales, y suelen variar ampliamente de una lengua a otra y, por ello, la traducción de dichos términos es siempre un reto.

En esta ponencia abordaremos el estudio del lenguaje tabú en la traducción audiovisual, desde una perspectiva de género centrándonos en las posibles soluciones traductoras que ofrece el español europeo. Para ello, describiremos los siguientes tres aspectos: 1) Las características y funciones generales del lenguaje tabú; 2) El carácter sexista y patriarcal de expresiones tabú que refuerzan estereotipos y estigmas relacionados con los roles de género, la masculinidad y la feminidad; 3) la reapropiación y el carácter reivindicativo de expresiones peyorativas propias del lenguaje tabú en favor de la igualdad y la visibilidad de disidencias.

TABOO LANGUAGE AND AUDIOVISUAL TRANSLATION: A GENDER APPROACH

Taboo language consists of words or expressions that are considered inappropriate or socially unacceptable in certain contexts or cultures. These restrictions may be imposed by social, religious, or cultural norms and often vary widely from one language to another, making the translation of such terms always a challenge.

In this paper we will approach the study of taboo language in audiovisual translation from a gender perspective, focusing on the possible translation solutions offered by the Spanish language of Europe. To achieve this goal, we will describe the following three aspects: 1) The general characteristics and functions of taboo language; 2) The sexist and patriarchal nature of taboo expressions that reinforce stereotypes and stigmas related to gender roles, masculinity and femininity; 3) The reappropriation and vindicative nature of pejorative expressions inherent in taboo language in favor of equality and the visibility of dissidences.

13:00 **José Manuel Alonso Feito (Università del Salento)**

TRADUCCIÓN CREATIVA EN EL AULA DE LENGUA: LUIS PIEDRAHITA Y PATOMIMA FULL

El Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (2006) se ha convertido en una obra de referencia para cualquier docente de lengua española como idioma extranjero. En ella se presentan de forma exhaustiva métodos, materiales, niveles de preparación, etc. La obra está organizada a partir de los distintos niveles de conocimiento de la lengua (A1, A2, B1, B2, C1, C2) y se centra en aspectos como la gramática, la pragmática, las funciones comunicativas, los aspectos culturales, las nociones generales y específicas del léxico, etc. Tales aspectos tienen como horizonte común un concepto esencial: la diversidad cultural, cuyo punto de partida es la convicción del carácter intercultural del sujeto aprendiente, es decir, la capacidad o necesidad por parte de tal sujeto de aplicar en el aprendizaje de la lengua extranjera, en este caso el español, su propio bagaje cultural y lingüístico. Sin embargo, la obra no se detiene particularmente en el uso de la traducción como herramienta de aprendizaje y se limita a indicar simplemente que en algunos casos puede ser utilizada traduciendo “literalmente expresiones o locuciones a la lengua materna u otras lenguas para intentar comprender su significado [...], enunciados de la lengua materna [...] al español con el fin de producir significados [...] y oraciones a la lengua materna con el fin de comprender y recordar las reglas gramaticales”; por otra parte se incide también en la importancia de la inferencia como variante traductiva cuando se defiende la posibilidad de aplicarla con el fin de “extraer o adivinar significados en la lengua [...] o usar información conocida para prever resultados”. Como se puede observar, en la obra de referencia para enseñantes de lengua española, la traducción se contempla como una herramienta bastante marginal en el proceso de aprendizaje. Parece indudable, sin embargo, que en buena parte de las universidades italianas con departamentos de español la traducción es instrumento fundamental tanto para la formación profesional del alumnado como para la consolidación de saberes lingüísticos, estratégicos y pragmáticos de la lengua española. En este sentido la propuesta de comunicación que aquí se presenta orienta sus objetivos a los siguientes aspectos: el aprovechamiento de la diversidad cultural como una fuente de enriquecimiento de la competencia intercultural de los y las estudiantes a partir de la interpenetración de distintos sistemas de valores, comportamientos y percepciones de la realidad; la profundización del nivel de información de manifestaciones culturales de los países hispanos (en nuestro caso, España), y la capacidad de hacer comparaciones y valoraciones críticas desde una perspectiva intercultural e interlingüística. Tales objetivos tienen como base para su realización en el aula una serie de manifestaciones humorísticas cuya principal estrategia cómica es, precisamente, el uso, la manipulación y transformación del lenguaje con fines humorísticos, satíricos y creativos. En este contexto la idea es la aplicación didáctica de la traducción con el fin de ampliar el bagaje cultural y lingüístico de estudiantes de nivel avanzado en el ámbito universitario. Se aplicarán estrategias propias de la traducción creativa o transcreación, presentándola como solución frente a problemas traductológicos relacionados con manifestaciones comunicativas irónicas y humorísticas. Para tal fin se tomarán en consideración los casos de Luis Piedrahita con sus “palabras necesarias”, términos inventados a partir de la aplicación de mecanismos de derivación y composición canónicos del español y de Pantomima Full, pareja cómica cuya estrategia humorística se basa en desvelar, a través de la técnica del contrapunto y del uso de la metáfora, el significado irónico de ciertos vocablos de uso común en nuestra época.

13:30 **Noor Alagha (Hamad Bin Khalifa University, Qatar)**

SUBTITLING SCIENCE DOCUMENTARY INTO ARABIC: CHALLENGES AND DIFFICULTIES

Documentaries are a unique art form, a unique creative medium that brings glimpses of real life directly into the audience's consciousness" (Jenkins, 2022, p. 9). This research is deductive research that combines both quantitative and qualitative approaches to address a specific aspect of audiovisual translation: documentary subtitling. It aims to identify the challenges faced by subtitlers when subtitling science documentaries and sheds light on the complexity of translating scientific terminology into Arabic. These issues will be discussed through an analysis of the interlingual subtitles of a science documentary titled *The Edge of All We Know* produced by Netflix and directed by Peter Galison (2020). To analyze how specialized scientific terminology is addressed, the framework of Vinay and Darbelnet (1995) will be adopted to identify the translation strategies employed and observe how the multimodal nature of film can help compensate for these challenges. The study highlights the role of image-text interaction in the visual channel as a mean to address some of these challenges.

Jueves, 23 de mayo MAÑANA

Sala Online 1

10:00 Fabiola Jurado Muñoz & Juan Pedro Morales Jiménez (Universidad de Valladolid)

TENGO EL CORAZÓN CONTENTO: EFECTOS BENEFICIOSOS DEL VINO EN LA SALUD

El vino se ha empleado desde hace milenios para diversas funciones: desde gastronómicas, como acompañante o ingrediente, hasta biosanitarias, como desinfectante para las heridas. Esto se evidencia con el uso en el lenguaje común de la expresión popular «una copita de vino al día es buena para el corazón». Sin embargo, la literatura científica difiere de la paremia mencionada, ya que los beneficios de este fermentado derivan de la ingesta moderada y del tipo de vino. Consideramos que el discurso médico se ha interesado por las propiedades saludables del vino y prueba de ello es la cantidad de investigaciones que versan sobre este tema. En contraposición, este mensaje no ha llegado con claridad a un público lego; es decir, ni se conocen las propiedades positivas, ni qué tipo de vino es mejor, ni qué dosis es la recomendada. Teniendo en cuenta esta situación, nos hemos propuesto el objetivo de adaptar a un lenguaje claro y sencillo los beneficios cardiovasculares que tiene el consumo adecuado y controlado de un producto tan reconocido como el vino. Hemos recurrido a los principios básicos establecidos por la Medicina Gráfica con el fin de diseñar un material divulgativo y multimodal que permita al receptor comprender todo este entramado especializado. Nos nutrimos de una metodología basada en la lingüística de corpus para compilar textos monolingües en español de los últimos 15 años que analizaremos posteriormente con Sketch Engine. Mediante la extracción terminológica, iniciamos un proceso de banalización y desteterminologización de los conceptos más representativos presentes en los textos para, finalmente, diseñar un producto que unifique divulgación, vitivinicultura y medicina.

PAINT THE TOWN RED: BENEFITS OF WINE IN OUR HEALTH

Wine has been used since the beginning of civilization to satisfy various functions: from gastronomy, as an ingredient, to health issues, as a disinfectant for wounds. This is claimed by the use in common language of the popular expression "a glass of wine a day is good for heart." However, the scientific literature differs from the aforementioned paroemia since the benefits of this fermentation derive from moderate intake and the type of wine. We consider that medical discourse has been interested in the healthy properties of wine. It is visible in the amount of research that deals with this topic. In contrast, this message has not been clearly perceived by society. That means that general receiver neither knows the positive properties nor what type of wine is the best nor what dosage is recommended. In that way, we proposed ourselves adapting the cardiovascular benefits of an adequate and controlled consumption of wine into a clear and simple language. We have taken in account the basic principles established by Graphic Medicine in order to create an informative and multimodal material. This will allow receivers to understand this specialized context. We designed a methodology based on corpus linguistics to compile monolingual texts in Spanish from the last 15 years. Starting with this material, we analysed scientific articles with Sketch Engine to extract the main concepts to produce our tool. Through terminological extraction, we initiated banalization and determinologization processes to finally elaborate a product that unifies dissemination, viticulture and medicine.

10:30 **Dainora Maurmevičiene (Kaunas University of Technology)**

THE USE OF GENERATIVE AI IN TRANSLATION OF LOW RESOURCED LANGUAGES

The application of generative artificial intelligence-driven solutions in various human activities is exponentially increasing. However, their current development triggers many discussions among policy makers, developers, and other stakeholders due to the challenges they bring in. Translation as a research and study field, and a profession is not an exception as well since generative AI tools can perform some translation tasks. Though the quality of the output can be discussed and debated a lot, the current improvements of the technology demonstrate that generative tools can already cope with certain translation tasks. This article aims to discuss if AI generative tools can be used or integrated in the process of translation of software texts from English into the Lithuanian language as the low-resourced language. The paper provides some insights and results of the translation experiment carried out and discusses possible generative AI applications and their limitations in translation activities.

11:00 **Francesca D'Angelo (Università degli Studi di Bologna)**

"BRIDGING WORLDS: EXPLORING THE SYNERGY OF AUTOMATIC TRANSLATION, HUMAN TRANSLATION, AND EMERGING TECHNOLOGIES IN THE MULTILINGUAL LANDSCAPE"

The considerable growth of interest in the translation field in recent years, due to the pressure to increase the productivity of translation in terms of both amount of text and processing time, has led researchers from multiple fields to investigate the role of machine translation (MT). The paper explores the intricate relationship between Human Translation (HT), post-editing (PE), and MT. Notably, by examining methodologies and perspectives, the work addresses concerns related to translation in terms of process, product, and evaluation systems. A survey involving professional translators and post-editors provides qualitative insights, highlighting perceptions, experiences, and attitudes toward the integration of MT and PE into their workflow. The findings advocate for a collaborative approach, emphasizing the synergic use of human expertise and machine capabilities to achieve optimal translation outcomes. The study's implications extend to translation industry stakeholders, emphasizing the significance of continuous training, effective quality assessment methodologies, and well-defined workflows in realizing the full potential of MT and PE.

12:00 **Pau Bertomeu Pi (Universitat de València)**

COLOQUIALIDAD Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ALEMÁN-ESPAÑOL: DESPLAZAMIENTOS EN EL EJE FORMAL-INFORMAL EN UN ESTUDIO DE CASO

La ficción audiovisual ambientada en otras épocas entraña una especial dificultad para los traductores desde el punto de vista de la variación diafásica. A menudo, se seleccionan ciertos recursos que imitan el registro coloquial del momento de la acción y que son distintos de los que se usan en la actualidad. En este sentido, el objetivo del estudio es examinar los elementos léxicos que representan el registro informal en el alemán de los años 1940 y su traducción al español. El trabajo se basa en la película *Der Passfälscher* (2022) y consiste en el análisis cualitativo del doblaje en lengua origen y lengua meta. Los resultados reflejan el uso de unidades fraseológicas, léxico vago y partículas (de control de contacto) en alemán. En cuanto a su traducción al español, se observan técnicas que incrementan o disminuyen el grado de informalidad, según el caso.

COLLOQUIALITY AND GERMAN-SPANISH AUDIOVISUAL TRANSLATION: SHIFTS IN THE FORMAL-INFORMAL AXIS IN A CASE STUDY

Audiovisual fiction set in other periods involves a special difficulty for translators from the point of view of diaphasic variation. Often, certain resources are selected that imitate the colloquial register of the time of the action and that are different from those used today. In this sense, the aim of the study is to examine the lexical items representing the informal register in 1940s German and their translation into Spanish. The work is based on the film *Der Passfälscher* (2022) and consists of a qualitative analysis of the source and target language dubbing. The results reflect the use of phraseological units, vague lexis and (contact control) particles in German. As for their translation into Spanish, techniques that increase or decrease the degree of informality, depending on the case, are observed.

12:30 Sara Barroso Tapia (Universidad de Valladolid)

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LAS METÁFORAS DEPORTIVAS CON BASE EN UNA UNIDAD FRASEOLÓGICA. UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LA PRENSA ALEMANA Y ESPAÑOLA.

En nuestro estudio, analizaremos las unidades fraseológicas presentes en los titulares de la prensa española y alemana y que presenten un uso metafórico, específicamente en la sección de deportes. Con la ayuda de múltiples ejemplos identificaremos la metáfora conceptual en la que se inscriben para así detectar los conceptos metafóricos que utilizamos para hablar del deporte. En vista de ello, buscamos encontrar una traducción adecuada del titular en su totalidad al otro idioma, contrastándola con las traducciones “sistemáticas” proporcionadas por los diccionarios. Nuestro objetivo es determinar cuáles de estas expresiones con carácter metafórico poseen una traducción fraseológica equivalente (usando la misma metáfora) o parcial al otro idioma, o bien si, por el contrario, requieren de otra estrategia de traducción debido a la equivalencia fraseológica nula.

In our study, we will analyse the phraseological units present in the headlines of the Spanish and German press and which present a metaphorical use, specifically in the sports section. With the help of multiple examples, we will identify the conceptual metaphor in which they are inscribed in order to detect the metaphorical concepts we use to talk about sport. In view of this, we seek to find an adequate translation of the headline in its entirety into the other language, contrasting it with the "systematic" translations provided by dictionaries. Our aim is to determine which of these metaphorical expressions have an equivalent (using the same metaphor) or partial phraseological translation into the other language, or whether, on the contrary, they require another translation strategy due to the null phraseological equivalence.

13:00 **Dunia Hourani Martín (Università degli Studi di Verona) & Encarnación Tabares Plasencia (Universität Leipzig)**

LA TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DE BENITO PÉREZ GALDÓS: ¿FIDELIDAD O ADAPTACIÓN DE LAS REALIDADES JURÍDICAS?

Las relaciones entre la literatura española y el derecho han sido ampliamente estudiadas (cf. Tabares Plasencia, 2023a). Los elementos jurídicos sirven para situar la realidad literaria en un contexto histórico determinado y para comprender una cultura en su plenitud (Martínez Martínez, 2005: 134-135). Así, su traducción supone uno de los mayores retos a los que se enfrenta el traductor literario, no solo por tratarse de realidades propias de una cultura determinada, sino porque, en el ámbito jurídico, la ausencia de equivalencia es una máxima (Kjær, 2007: 508).

Así pues, el propósito de nuestra comunicación es ahondar en la traducción al alemán de los elementos jurídicos presentes en la obra literaria de Benito Pérez Galdós para determinar si las estrategias de traducción seguidas por los mediadores de la obra al alemán se acercan más a la realidad española de la época o si, por el contrario, se adaptan al público meta. Se ha seleccionado la obra del autor canario por su capacidad para incorporar y transmitir conocimiento jurídico de forma natural en sus novelas (cf. Tabares Plasencia, 2023b).

Este trabajo se inserta en un proyecto más amplio cuyo objetivo es determinar las estrategias de traducción del componente jurídico en textos literarios en los que desempeña un papel central.

Referencias

- Kjær, A. L. (2007). Phrasemes in legal texts. En H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn y N. R. Norrick (eds). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. De Gruyter, 506-519.
- Martínez Martínez, F. (2005). Derecho común y literatura: Dos ejemplos de los siglos XVI y XVII. *Anuario mexicano de historia del derecho*, 17, 113-210.
- Tabares Plasencia, E. (2023a). *Terminología y fraseología jurídicas en el Libro de buen amor*. Peter Lang.
- Tabares Plasencia, E. (2023b). Fraseología jurídica en la obra literaria de B. Pérez Galdós. *Revista de Filología*, 46, 207-227.

THE GERMAN TRANSLATION OF BENITO PÉREZ GALDÓS: FIDELITY OR ADAPTATION OF LEGAL REALITIES?

The relationship between Spanish literature and law has been widely studied (cf. Tabares Plasencia, 2023a). Legal elements serve to situate literary reality in a given historical context and to understand a culture in its fullness (Martínez Martínez, 2005: 134-135). Thus, their translation is one of the greatest challenges facing the literary translator, not only because they are realities specific to a given culture, but also because, in the legal field, the absence of equivalence is a maxim (Kjær, 2007: 508).

Thus, the purpose of our contribution is to examine the translation into German of legal elements present in the literary work of Benito Pérez Galdós in order to determine whether the translation strategies followed by the mediators of his work into German are closer to the Spanish reality of the time or whether, on the contrary, they are adapted to the target audience. The work of the Canarian author has been selected because of his ability to incorporate and transmit legal knowledge in a natural way in his novels (cf. Tabares Plasencia, 2023b).

This research is part of a wider project whose aim is to determine the translation strategies of the legal component in literary texts in which it plays a central role.

References

- Kjær, A. L. (2007). Phrasemes in legal texts. En H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn y N. R. Norrick (eds). *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. De Gruyter, 506-519.
- Martínez Martínez, F. (2005). Derecho común y literatura: Dos ejemplos de los siglos XVI y XVII. *Anuario mexicano de historia del derecho*, 17, 113-210.
- Tabares Plasencia, E. (2023a). *Terminología y fraseología jurídicas en el Libro de buen amor*. Peter Lang.
- Tabares Plasencia, E. (2023b). Fraseología jurídica en la obra literaria de B. Pérez Galdós. *Revista de Filología*, 46, 207-227.

13:30

Italo Cosentino & Alessio Alessandro Santamato Peroni (Università degli Studi Internazionali di Roma)

LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS METALINGÜÍSTICO: EL CASO DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO DE CONSECUENCIA

En el marco de la teoría metaoperacional, la traducción asume un papel central ya que entender cómo y por qué un traductor decide adaptar un determinado operador en su lengua proporciona una serie de informaciones no sólo sobre cómo funciona el operador elegido, sino también sobre cómo funciona el operador en el texto original.

El estudio de la traducción metalingüística resulta ser una herramienta de especial interés a la hora de analizar adverbios, conjunciones y otros términos que no remiten a un referente extralingüístico.

Esta investigación se centra en los marcadores del discurso de consecuencia, considerados en su calidad de operadores, para derivar informaciones sobre su propio funcionamiento y sobre los dos sistemas-lengua, italiano y español, a nivel tanto superficial como profundo.

TRANSLATION AS A TOOL FOR METALINGUISTIC ANALYSIS: THE CASE OF CONSECUTIVE MARKERS

Within the framework of meta-operational theory, translation assumes a central role since understanding how and why a translator decides to adapt a given operator in his or her language provides a series of information not only on how the chosen operator works, but also on how the operator works in the original text.

The study of metalinguistic translation turns out to be a tool of special interest when analyzing adverbs, conjunctions and other terms that do not refer to an extralinguistic referent.

This study focuses on discourse markers of consequence, considered as operators, in order to derive information on their own functioning and on the two language-systems, Italian and Spanish, at both a superficial and a deep level.

Jueves, 23 de mayo MAÑANA

Sala Online 2

10:00 Ricarda Hirte (Universidad de Córdoba)

LA COGNICIÓN DE FRANZ KAFKA: ENTRE COMUNICACIÓN E INTERIORIDAD

El psicoanálisis se aplica especialmente en los textos literarios, donde la palabra afirmativa colisiona con lo indecible y remite a las estructuras inconscientes del autor. Kafka, que poseía un miedo fundamental y describió su soledad percibida a Felice Bauer como "ich habe als Kind lange allein gelebt", se refiere a sentimientos verbalizados que son psicoanalíticamente interesantes y permiten sacar conclusiones sobre una diferencia cognitiva. La interioridad y el retraimiento del niño se combinan en el momento de la comunicación con pautas de comportamiento que manifiestan una percepción cognitiva diferente del entorno. Esto llevó a Jerry Stuger a formular su hipótesis en 2017 de que Kafka podría haber sufrido un trastorno del espectro autista. En la época de Kafka no se conocía este trastorno cognitivo mayoritariamente hereditario, ya que el primer caso no fue descrito como psicopatía autista hasta 1944 por el pediatra Hans Asperger. Sin embargo, gracias a esta toma de conciencia y a las investigaciones en curso en este campo, es posible releer bajo este aspecto sus cartas y anotaciones del diario de Kafka y encontrar pruebas de un trastorno del espectro autista (TEA), que se confirman en las notas de su amigo Max Brod. Si se sigue esta línea de pensamiento, las neurosis que se citan repetidamente, como menciona André Alt en su biografía de Kafka, pueden explicarse así de otra manera y también arrojar una luz diferente sobre la complicada relación madre-hijo y padre-hijo. Por ello, este artículo quiere analizar a Kafka desde la perspectiva de una persona con trastorno del espectro autista, que tenía dificultades con las habilidades sociales y compensaba su soledad y su necesidad de comunicarse con un estilo de escritura muy especial. Su obra no era más que *Kritzelei*, como él la llamaba, pero la forma en "wie er kritzelte" muestra la imagen de una persona atrapada en sí misma y que utilizaba la escritura para dominar su trastorno cognitivo. Escribir finalmente es un proceso cognitivo y quizá por eso la afirmación "niemand hat so vor Kafka geschrieben und auch keiner danach" puede verse desde una perspectiva diferente.

10:30 **Isabel Durán Muñoz (Universidad de Córdoba)**

CREACIÓN DE UN GLOSARIO ESPECIALIZADO CON LEXONOMY PARA EL SECTOR DEL ACEITE DE OLIVA

En el marco del proyecto de innovación docente CORLEX (2023-1-1006) se ha llevado a cabo la creación de un glosario especializado en el aceite de oliva con la herramienta Lexonomy en la asignatura de Traducción en el sector agroalimentario (inglés-español): vitivinicultura y olivicultura del Máster universitario en traducción especializada de la Universidad de Córdoba. A partir de la gestión de un corpus compilado *ad hoc* por cada estudiante con la herramienta Sketch Engine, se creó un glosario colaborativo siguiendo las pautas del profesorado. El resultado ha sido muy satisfactorio, tanto en cuanto al número de entradas creadas y su contenido como en lo que respecta a la opinión por parte del alumnado participante. La presentación de dichos resultados, junto con el diseño de la actividad, son el objetivo de esta propuesta de comunicación.

CREATION OF A SPECIALISED GLOSSARY WITH LEXONOMY FOR THE OLIVE OIL SECTOR

Within the framework of the CORLEX teaching innovation project (2023-1-1006), a specialised glossary about the olive oil was created using the Lexonomy tool in the course Traducción en el sector agroalimentario (inglés-español): vitivinicultura y olivicultura of the University Master's degree in specialised translation at the University of Cordoba. Based on the management of a corpus compiled *ad hoc* by each student with the Sketch Engine tool, a collaborative glossary was created following the guidelines of the teaching staff. The result has been very satisfactory, both in terms of the number of entries created and their content, and in terms of the opinion of the participating students. The presentation of these results, together with the design of the activity, is the aim of this proposal.

11:00 Laura Requena Revilla (Universidad de Granada)

EL TEXTO AUDIODESCRIPTIVO: UN NUEVO TIPO DE TEXTO

En el ámbito de la traducción, la audiodescripción (AD) se configura como la modalidad orientada a la adecuación de contenido audiovisual para personas con discapacidad visual. En este estudio el enfoque se centrará específicamente en el aspecto lingüístico de la AD, y nuestro objetivo principal consistirá en llevar a cabo un análisis de la superestructura textual de una selección de AD museísticas. Los resultados de dicho análisis determinarán si esta estructura varía o se mantiene en el tiempo.

El estudio se basará en una metodología de corpus y, para desarrollarlo, utilizaremos 40 textos audiodescriptivos de diferentes entidades museísticas de España. Este enfoque nos posibilitará llevar a cabo un análisis diacrónico de las AD, permitiéndonos así identificar la superestructura prototípica característica de cada una de ellas. Cada texto será objeto de un análisis individual, con el propósito de verificar la presencia o ausencia de las partes que configuran la superestructura textual prototípica (introducción, desarrollo y conclusión).

Los resultados derivados de dicho análisis revelarán patrones y características que definirán la superestructura textual prototípica de este tipo de texto. Asimismo, examinaremos si existen variaciones en dicha estructura, considerando un rango temporal que abarca desde el año 2006 hasta el año 2023.

Finalmente, esperamos que la identificación de elementos comunes y particularidades en los 40 textos analizados sienta las bases para la definición de un nuevo tipo de texto: el texto audiodescriptivo. Del mismo modo, confiamos en que este estudio contribuya al entendimiento y desarrollo de la AD, ofreciendo una línea para futuras investigaciones en el ámbito de la AD como tipología textual en desarrollo.

AUDIO-DESCRIPTIVE TEXT: A NEW TYPE OF TEXT

In the field of translation, audio description (AD) is configured as the modality aimed at adapting audiovisual content for individuals with visual impairments. In this study, the focus will specifically be on the linguistic aspect of AD, and our main objective will be to conduct an analysis of the textual superstructure of a selection of museum AD. The results of this analysis will determine whether this structure varies or remains consistent over time.

The study will be based on a corpus methodology, and to carry it out, we will use 40 audio descriptive texts from various museums in Spain. This approach will enable us to conduct a diachronic analysis of AD, allowing us to identify the characteristic prototypical superstructure of each one. Each text will undergo individual analysis with the purpose of verifying the presence or absence of the parts that make up the prototypical textual superstructure (introduction, development, and conclusion).

The results derived from this analysis will reveal patterns and characteristics that define the prototypical textual superstructure of this type of text. Additionally, we will examine whether there are variations in this structure, considering a time range from 2006 to 2023.

Finally, we hope that the identification of common elements and peculiarities in the 40 analyzed texts lays the foundation for defining a new type of text: the audio descriptive text. Similarly, we trust that this study contributes to the understanding and development of AD, providing a framework for future research in the field of AD as a developing textual typology.

12:00 Annie Qiong Zeng (Newcastle University)

TO WHAT DEPTH SPEECH IS PROCESSED IN SIMULTANEOUS INTERPRETING (SI)?

This study address the performance of speech recognition in simultaneous interpreting (SI) as a psycholinguistic activity from the cognitive-psychological perspective.

Studies in psychology suggest that a superior attentional control functioning of Central Executive could be the instrumental cognitive construct lying behind SIs capability of language dual tasking. However, scant valid evidence exists. This project sets out to explore is superior functioning Central Executive gained by SIs from their formal SI training the underlying force for them to handle two synchronous language tasks to commendable quality. The present study concerns primarily with the cognitive-psychological aspect of source speech processing as a complex psycholinguistic activity. To implement the investigation, an empirical study drawing on the established priming paradigm in psychology (Jongman & Meyer, 2017) combined with knowledge from linguistics will be undertaken. Experimental tasks of factorial design will be administered to participants comprising simultaneous interpreters (SIs) and controls matched on language proficiency and other demographic criteria (all with CN L1 - EN L2). On each experimental trial, participants first listen to an English prime word for comprehension proxying source speech comprehension in SI, after a varied stimulus onset asynchrony (SOA), a normed picture (nontarget picture) is visually presented for naming in English as quickly as possible, then after a certain lapse of time, a second normed picture (target picture) is visually presented for naming in English similarly as quickly as possible. The naming performances are measured primarily by the naming latency. According to the design, the target picture naming will be semantically primed by the auditory prime word under two priming relations, i.e. identical (e.g. prime word of “car” and a picture of car) or unrelated (e.g., prime word of “apple” and a picture of guitar). We will calculate a priming effect by deducting target picture naming latency under identical priming from that of under unrelated priming relation. The large the differential, the stronger the priming effect, suggesting a more sufficient comprehension processing the prime word. By comparing the priming effect across the two test conditions of prime word processing paralleled by nontarget picture naming or no nontarget picture naming, we will learn how the prime word processing is affected by the concurrent nontarget picture naming. An insight will therefore be gained into how a speech recognition would interact with an overlapping speech production in SI. If SIs outperformed nonSIs, it will reveal SIs possessing superior attentional control functioning of Central Executive after a systematic SI training. Otherwise, SIs would not prove to be advantageously equipped.

Though this study did not address the “hard science” side of speech recognition in simultaneous interpreting (SI), it adopts scientifically designed methodology to examine the impact of dual-task on the pivotal source speech recognition in simultaneous interpreting (SI). Dual-tasking broadly speaking occurs also in translation and other modes of interpreting to varied extent, this study is therefore of widespread value for reference in the broad discipline of language translation.

12:30 **Gisele Dionisio da Silva (NOVA University of Lisbon / CETAPS)**

SCHOLARLY KNOWLEDGE ACROSS BORDERS: UNDERSTANDING THE NATURE OF TRANSLATION IN BRAZILIAN UNIVERSITY PRESSES

Throughout history, translators have been instrumental in disseminating specialised knowledge. The relationship between translation and academia, institutionalised with the founding of university presses (UPs), lives on in many such publishers worldwide, including in Brazil, whose academic community still relies heavily on book translations in order to access international scholarship. This paper presents the results of an Internet-based bibliographical survey of the translated book output of Brazilian UPs (2009-2019), with books having been tallied following a number of criteria (e.g. title and author of source text, translator credits, field of knowledge, and language directionality). Particular focus is given to the classification of types of publications that ensued from the data collection and analysis, one which reveals not only considerable variation in translators' roles and degrees of intervention in the editorial projects, but also the fluid nature of terms such as "translation", "translator", "source/target language", and "source/target text", all of them cornerstones in Translation Studies research.

13:00 **Elisa Perego (Università degli Studi di Pavia) & Valeria Farinacci (Università di Modena e Reggio Emilia)**

RETRANSLATING ENGLISH ART-RELATED TERMINOLOGY FOR INCLUSIVE PURPOSES

Retranslation is a complex process influenced by diverse historical, cultural, and ideological factors, which was initially widely embraced in the literary field. First considered just an epiphenomenon of Translation Studies, in recent decades, retranslation has gained attention in non-literary and scientific fields, with the 21st century being defined as the "Age of Retranslation". Retranslation is the process of translating a work that has previously been translated into the same language to provide a new interpretation (or "reorientation") for a new audience with a different background or different communication needs. Drawing from a project on the role of museum panels for younger and older adults currently displayed at the *Brera Art Gallery* in Milan, this talk will illustrate the main techniques used to retranslate English museum exhibit labels originally produced in Italian into English easy-to-understand (E2U) texts with enhanced comprehensibility. Selected examples of E2U retranslations of exhibit labels will be illustrated and discussed with a focus on specialised art-related terminology and its simplification. The role of retranslation as a powerful tool for revising museum texts and improving their accessibility will be discussed as a crucial means to ensure an engaging museum experience for all.

13:30 Julia Mary Scilabra (Universidad Complutense de Madrid)

EMBRACING AI IN TRANSLATION STUDIES: UNDERGRADUATE PERSPECTIVES ON CHATGPT INTEGRATION

In the field of translation studies, where even the role of translators themselves seems to be questioned, learning to leverage technology is key. In this regard, the emergence of AI-driven platforms like ChatGPT presents new opportunities for innovative teaching methods in this domain. This research study will explore undergraduate students' perception of AI incorporation into their translation practice- specifically from Italian into English- as well as the potential of ChatGPT in enhancing their learning experience and skill set. Through pre and post-study surveys, comparative analysis of translation assignments, and evaluation of academic performance, this research aims to quantify the impact of ChatGPT on students' learning outcomes and their adaptability to AI-assisted translation tools.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Conferenze

16:00 **Ana Rita Perrone (Universidad de Valladolid)**

ANÁLISIS DE LA CARACTERIZACIÓN DE PERSONAJES EN EL DOBLAJE: UNA PROPUESTA METODOLÓGICA DIGITAL INTEGRANDO ANÁLISIS DE SENTIMIENTOS Y PROSODIA CON HERRAMIENTAS DE GPT

Este estudio propone una metodología innovadora para explorar cómo el doblaje influye en la caracterización de personajes de series televisivas, combinando inteligencia artificial (IA), a través de herramientas de GPT de OpenAI, con análisis prosódico utilizando Praat. Al aplicar análisis de sentimientos a los guiones y examinar las cualidades vocales en el audio, nuestro enfoque interdisciplinario revela las transformaciones narrativas inducidas por el doblaje. Esta investigación subraya el papel emergente de la IA y el análisis de datos en el avance de los estudios de traducción audiovisual, ofreciendo perspectivas frescas sobre la interacción entre tecnología, lenguaje y emoción.

CHARACTERIZATION ANALYSIS IN DUBBING: A DIGITAL METHODOLOGICAL PROPOSAL INTEGRATING SENTIMENT ANALYSIS AND PROSODY WITH GPT TOOLS

This study proposes an innovative methodology to explore how dubbing influences characterization in television series, combining artificial intelligence (AI) through OpenAI's GPT tools with prosodic analysis using Praat. By applying sentiment analysis to scripts and examining vocal qualities in the audio, our interdisciplinary approach unveils the narrative transformations induced by dubbing. This research underscores the emerging role of AI and data analysis in advancing audiovisual translation studies, offering fresh perspectives on the interaction between technology, language, and emotion.

16:30 Wanda Punzi Zarino (Università degli Studi di Napoli "Parthenope")

LA TERMINOLOGÍA MEDIOAMBIENTAL: EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL

Los grandes avances en las tecnologías de la traducción y de la inteligencia artificial han impulsado rápidos cambios en los sistemas de traducción automática para adaptarse a las nuevas exigencias de la industria: traducir un número cada vez mayor de palabras en el menor tiempo posible, reducir los costes y, sobre todo, lograr traducciones de una calidad tan alta que se acerquen a la precisión alcanzada por los traductores humanos ("human parity") (Wu et al., 2016; Hassan et al., 2018). Sin embargo, a pesar de la alta calidad alcanzada por la traducción automática neuronal (TAN), sus prestaciones aún no cubren muchos ámbitos de especialización que se manejan a diario en la industria de la traducción. De hecho, es interesante observar que la traducción de terminología específica de un dominio, además de desempeñar un papel crucial en los flujos de trabajo de traducción especializada, es una de las áreas menos exploradas, dadas las numerosas dificultades y retos que plantea (Dinu et al., 2017; Specia et al., 2017). Basándose en estas consideraciones, el objetivo del presente trabajo es abordar tanto los problemas de traducción de la terminología específica del ámbito del medioambiente, para las combinaciones lingüísticas EN>ES, EN>IT, ES>IT, como los relacionados con la evaluación de la calidad de la terminología específica de dicho ámbito. Para ello, primero elaboramos un vaciado terminológico multilingüe compuesto por 37 términos acompañados de la información pertinente para su definición exhaustiva; posteriormente, procesamos 3 dataset. Cada dataset consta de cadenas textuales que contienen los términos del vaciado y sus traducciones realizadas con el motor de traducción automática "eTranslation" de la Unión Europea, así como las traducciones de referencias (gold standard). Por último, llevamos a cabo una evaluación humana de la terminología.

ENVIRONMENTAL TERMINOLOGY: QUALITY ASSESSMENT OF NEURAL MACHINE TRANSLATION

Major advances in translation technologies and artificial intelligence have driven rapid changes in machine translation systems to adapt to the new demands of the industry: translating an increasing number of words in the shortest possible time, reducing costs, and, above all, achieving translations of such high quality that they approach the accuracy reached by human translators ("human parity") (Wu et al., 2016; Hassan et al., 2018). However, despite the high quality achieved by neural machine translation (NMT), its performance still does not cover many areas of expertise that are handled daily in the translation industry. Interestingly, the translation of domain-specific terminology, besides playing a crucial role in specialized translation workflows, is one of the least explored areas due to the many difficulties and challenges it poses (Dinu et al., 2017; Specia et al., 2017). Based on these considerations, the present study aims to address both the problems of translation of domain-specific terminology in the environmental field for the language combinations EN>ES, EN>IT, and ES>IT and those related to the evaluation of the quality of domain-specific terminology. For this purpose, we first created a terminology list containing 37 terms accompanied by information relevant to their exhaustive definition; subsequently, we processed 3 datasets. Each dataset consists of textual strings containing the terms in the list and their translations performed with the European Union's machine translation engine, "eTranslation," as well as the gold standard. Finally, we carried out a human evaluation of the terminology.

17:00 **Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide)**

“LAS DIETAS VEGETARIANAS Y VEGANAS ‘ENGORDAN’ EL LÉXICO DE UN HABLANTE MEDIO: UN EJEMPLO MÁS DE FILTRACIÓN DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA LENGUA COMÚN”

En un mundo en el que cada vez más surgen adeptos a dietas vegetarianas o veganas, se está volviendo una necesidad abordar la nueva terminología especializada que impregna este sector y que ha penetrado de lleno en la lengua común de un hablante medio. Así, pues, palabras como *microbiata*, *fitocomposti*, *tempeh*, *seitan*, por ejemplo, son palabras italianas recurrentes en este ámbito que necesitan hacerse hueco en los diccionarios bilingües de la lengua general.

Mi investigación se desarrollará en dos vertientes: la primera, con la creación de un corpus compuesto de webs italianas y españolas disponibles en la red donde se aborde esta ya consolidada nueva realidad y sobre el que efectuaré rastreos de diversa índole que me permitan enuclear cuánto léxico especializado contiene, la frecuencia de uso que arrojan y su tipología y, la segunda, analizar el rastro que deja dicha terminología en los diccionarios bilingües italiano-español/español-italiano y comprobar si las equivalencias y definiciones son precisas y si las unidades fraseológicas halladas en el corpus generado aparecen ya debidamente recogidas en los diccionarios existentes, ya sean generales o especializados.

“VEGETARIAN AND VEGAN DIETS ‘FATTEN UP’ THE AVERAGE SPEAKER’S LEXICON: YET ANOTHER EXAMPLE OF SPECIALISED LEXICON LEACHING INTO THE COMMON LANGUAGE”

In a world in which vegetarian and vegan diets are becoming more and more popular, it is becoming necessary to address the new specialised terminology that permeates this sector and has fully penetrated the common language of the average speaker. Thus, words such as *microbiata*, *fitocomposti*, *tempeh*, *seitan*, for example, are recurrent Italian words in this field that need to find a place in the bilingual dictionaries of the general language.

My research will be carried out in two ways: the first one, with the creation of a corpus of Italian and Spanish websites available on the web where this now consolidated new reality is dealt with and on which I will carry out different types of searches that will allow me to find out how much specialised lexicon it contains, the frequency of use and its typology; and, secondly, to analyse the trace left by this terminology in the Italian-Spanish/Spanish-Italian bilingual dictionaries and to check whether the equivalences and definitions are accurate and whether the phraseological units found in the corpus generated are already included in the existing dictionaries, whether they are general or specialised.

17:30 **Giuseppe Trovato (Università Ca'Foscari Venezia)**

ESPAÑOL DE AMÉRICA VS. ESPAÑOL EUROPEO EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: UN ANÁLISIS COMPARATIVO A PARTIR DE LA LENGUA ITALIANA

La traducción audiovisual ha ido ganando terreno en los últimos años gracias a la difusión de contenidos multimedia de fácil acceso en diferentes plataformas. Este fenómeno ha producido un elevado número de contribuciones científicas sobre el tema. En este sentido, el objetivo de nuestra comunicación es analizar desde el punto de vista lingüístico y traductológico los subtítulos en “español” (español de América) y “español europeo” (español peninsular), comparándolos con los subtítulos originales en italiano de la película italiana *L'incredibile storia dell'Isola delle Rose* (“La increíble historia de la Isla de las Rosas”, 2020), disponible en la plataforma de streaming Netflix.

Tras ofrecer un encuadramiento teórico sobre la traducción audiovisual en general, y las estrategias de subtitulación, más en especial, haremos hincapié en los aspectos que diferencian el español peninsular del español de América desde el punto de vista morfosintáctico y léxico, con especial atención al español neutro. El marco teórico servirá para comentar y analizar a continuación las estrategias de subtitulación, las técnicas de traducción y los aspectos técnicos y lingüísticos más significativos de las tres diferentes versiones de subtítulos (italiano, español peninsular y español de América). Además, concentraremos la atención en las afinidades y diferencias entre los subtítulos en “español” y los en “español europeo”, acompañadas de ejemplos.

En la parte final, reflexionaremos en torno a la existencia de un español neutro en el campo de la traducción audiovisual.

AMERICAN SPANISH S. EUROPEAN SPANISH IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: A COMPARATIVE ANALYSIS BASED ON THE ITALIAN LANGUAGE

Audiovisual translation has been gaining popularity in recent years thanks to the spread of easily accessible multimedia content on different platforms. This phenomenon has produced a large number of studies on the subject. In this sense, the aim of our communication is to analyse from a linguistic-traductological point of view the subtitles in "Spanish" (American Spanish) and "European Spanish" (peninsular Spanish), comparing them with the original Italian subtitles of the Italian film *L'incredibile storia dell'Isola delle Rose* ("The incredible story of the Island of Roses", 2020), available on the streaming platform Netflix.

After providing a theoretical framework on audiovisual translation in general, subtitling and subtitling strategies in particular, we will focus on the aspects that differentiate peninsular Spanish from American Spanish from a morphosyntactic and lexical point of view, with special attention to neutral Spanish. The theoretical framework will be used to discuss and analyse subtitling strategies, translation techniques and the most significant technical and linguistic aspects of the three different subtitling versions (Italian, Peninsular Spanish and American Spanish). In addition, we will focus on the affinities and differences between subtitles in "Spanish" and those in "European Spanish", accompanied by examples. In the final part, we will reflect on the existence of a neutral Spanish in the field of audiovisual translation.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Grottesca

16:00

Vanessa Castagna (Università Ca'Foscari Venezia) & Carla Valeria de Souza Faria (Università degli Studi di Trieste)

CONVERGENZE E DIVERGENZE TERMINOLOGICHE NEL LINGUAGGIO ECONOMICO TRA PORTOGHESE EUROPEO (PE) E PORTOGHESE BRASILIANO (PB): LE TRADUZIONI DI *INQUIRY INTO THE NATURE AND CAUSES OF THE WEALTH OF NATIONS* DI ADAM SMITH

La comunicazione intende presentare una ricognizione ragionata delle convergenze e divergenze terminologiche riscontrabili nelle traduzioni di *Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* di Adam Smith, pubblicate in Portogallo e in Brasile. Il confronto permetterà di problematizzare la definizione del linguaggio economico nei due Paesi lusofoni e lo sviluppo di terminologie differenti nelle due varietà nazionali di portoghese.

CONVERGENCES AND DIVERGENCES OF TERMINOLOGY IN ECONOMIC LANGUAGE BETWEEN EUROPEAN PORTUGUESE (EP) AND BRAZILIAN PORTUGUESE (PB): TRANSLATIONS OF ADAM SMITH'S *INQUIRY INTO THE NATURE AND CAUSES OF THE WEALTH OF NATIONS*

The paper aims to presenting a reasoned reconnaissance of the terminological convergences and divergences found in the translations of Adam Smith's *Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, published in Portugal and Brazil. The comparison will problematise the definition of economic language in the two Portuguese-speaking countries and the development of different terminologies in the two national varieties of Portuguese.

16:30 **Pietro Luigi Iaia (Università del Salento)**

THE (UN)TRANSLATION OF ADVERTISEMENTS AND THE MULTIMODAL TRANSMISSION OF THEIR MEANINGS

This paper enquires into the communicative potential of advertisements that are partially or no translated. Advertisements are “operative texts” that aim to persuade receivers (Kuşçu and Ünlü 2015) as well as to trigger precise “actions or reactions” on the part of addressees (Hatim and Mason 1990). Hence, creative strategies of adaptation (Pedersen 2014) are considered essential for the “complex operation” of reformulating the original messages (Munday 2004), in order to produce target versions that are functionally communicative (Munday 2001). Accordingly, the recreation of equivalent experience can be more important than linguistic correspondence. Yet, advertisements are not always translated in their entirety. In some cases, localizations resort to dubbing and subtitling without shooting novel clips for local markets. Other videos, instead, preserve the original multimodal composition and English utterances. This study will enquire into the transmission of the semantic and communicative dimensions of a selected number of commercials that are subject to partial or no translations. The initial results of a questionnaire on audience reception represent the main source of data. The aim of the analysis is to assess to what extent the extralinguistic dimension of the chosen multimodal compositions contributes to the envisaged interpretation of the authors’ intentionality, despite the lack of verbal (trans)creations. Another consequence will be the identification of a specific use of English as a ‘lingua franca’ (ELF), where the linguistic and extralinguistic features of multimedia harmonize with each other so as to make the senders’ illocutionary force available and accessible to recipients.

17:00 Miriam Pérez Carrasco (Universidad de Córdoba)

EL EMPLEO DE REALIA Y GAMIFICACIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

El conocimiento conceptual en ocasiones resulta fundamental para comprender y traducir un texto correctamente (cf. Barba Redondo, 2015). Los estudiantes que recibimos en el Grado en Traducción e Interpretación provienen principalmente del Bachillerato de Letras, por lo que suelen carecer de conocimientos técnicos. Este desconocimiento con el que se enfrentan por primera vez a los textos especializados puede llegar a generar situaciones de ansiedad en su proceso de enseñanza-aprendizaje (Dobson, 2012). En esta ocasión, describiremos dos de las estrategias empleadas en el aula de traducción especializada para iniciar al alumnado en el ámbito de la automoción en particular. En primer lugar, ilustraremos cómo el empleo de *realia* (es decir, de objetos reales) —una práctica habitual en la enseñanza de segundas lenguas (cf. Berwald, 1987; Afdiyani, 2013; Fatime y Kiran, 2014; Bala, 2015)— puede ser igualmente útil para la didáctica de la traducción especializada. En segundo lugar, abordaremos la aplicación de la gamificación para la enseñanza de la traducción sobre el ámbito de la automoción. Nuestra experiencia coincide con estudios anteriores (cf. Alcalde Peñalver y Santamaría Urbieto, 2020; Alcaide-Martínez y Corpas Pastor, 2024), pues demuestra cómo la gamificación puede ser una herramienta eficaz para acercar a nuestro alumnado a temáticas que suelen resultarles complejas y desconocidas y mejorar así su experiencia, motivación y rendimiento en la asignatura.

THE USE OF REALIA AND GAMIFICATION IN THE SPECIALISED TRANSLATION CLASSROOM

Knowledge of the subject matter is sometimes crucial for understanding and translating a text accurately (cf. Barba Redondo, 2015). The students enrolled in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting mainly come from a Humanities background in high school, which often results in a lack of technical knowledge. The unfamiliarity they face when dealing with specialised texts for the first time can lead to situations of anxiety during their teaching-learning process (Dobson, 2012). In this context, we will describe two of the strategies employed in the specialised translation classroom to introduce students to the field of automotive translation. First, we will illustrate how the use of *realia* (i.e. real objects) —a widely used methodology in second language teaching (cf. Berwald, 1987; Afdiyani, 2013; Fatime and Kiran, 2014; Bala, 2015)— can be equally useful for the didactics of specialised translation. Second, we will address the application of gamification for teaching automotive translation. Our experience aligns with previous research (cf. Alcalde Peñalver and Santamaría Urbieto, 2020; Alcaide-Martínez and Corpas Pastor, 2024), as it demonstrates how gamification serves as an effective tool for engaging students with complex and unfamiliar topics, thereby enhancing their experience, motivation and performance in the subject.

17:30 **Giordano Lisi (Università del Salento)**

HOPELESS FOUNTAIN KINGDOM: A TRANSMEDIAL REFORMULATION OF ROMEO AND JULIET

This paper enquires into the concept album *Hopeless Fountain Kingdom* (HFK) authored by the singer Halsey. The aim is to investigate the case study as an example of the transmedial reformulations of *Romeo and Juliet*. In fact, the following signs and channels of communication interact in the case study, in order to adapt and expand the original messages: (i) audio-verbal signs (the words uttered); (ii) audio-nonverbal signs (all other sounds); (iii) visual-verbal signs (writing); and (iv) visual nonverbal signs (all other visual signs). By focusing on the main strategies of multimodal reformulation of Shakespeare's tragedy, the analysis will illustrate to what extent HFK's semiotic modes are selected by Halsey so as to deliver her re-interpretation of the source versions. The comparison between the original and reformulated texts will also help to consider the different degrees of equivalence that are pursued at the time of producing transmedial re-textualizations.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Online 1

16:00 **Rocío Llorente Núñez (Universidad Pablo de Olavide)**

La traducción de los culturemas en *El callejón de los milagros* de Naguib Mahfuz

El callejón de los milagros de Naguib Mahfuz es una de las obras más reconocidas del autor a nivel internacional por los temas que trata y por ser una fiel representación de la sociedad egipcia de los años 40. Por su carácter costumbrista y localista, la novela alberga una gran cantidad de culturemas (palabras vinculadas a una sociedad y/o cultura concretas cuya traducción presenta numerosas complejidades).

La presente propuesta pretende estudiar la calidad de traducción de los culturemas desde el original en árabe hasta su traducción de forma indirecta al castellano (desde el inglés). El objetivo principal es analizar las posibles pérdidas de significado en el proceso traslativo y ofrecer propuestas de mejora en aquellos casos donde fuera posible, ofreciendo así una traducción más cercana al lector hispanohablante que mantenga, al mismo tiempo, los matices culturales del texto original.

THE TRANSLATION OF THE CULTUREMES IN NAGUIB MAHFUZ'S *THE ALLEY OF MIRACLES*

The novel *Midaq Alley* by Naguib Mahfuz is one of the author's most recognized works internationally for the topics it deals with and for being a faithful representation of Egyptian society in the 1940s. Due to its customary and local character, this novel contains a large number of culturemes (words linked to a specific society and/or culture whose translation entails several complexities).

This proposal aims to study the quality of translation of culturemes from the original novel in Arabic to its indirect translation into Spanish (from English). The main objective is to analyze possible losses of meaning in the translation process and offer proposals for improvement in those cases where possible, thus offering a translation closer to the Spanish-speaking reader that maintains, at the same time, the cultural features of the original text.

16:30 Nazaret Fresno Cañada (The University of Texas Rio Grande Valley UTRGV)

LA TRADUCCIÓN DE INSTRUMENTOS PARA MEDIR LOS RESULTADOS PERCIBIDOS POR EL PACIENTE. BILINGÜES COMO TRADUCTORES Y RETROTRADUCCIÓN COMO CONTROL DE CALIDAD

Los investigadores del ámbito médico desarrollan multitud de instrumentos para medir los resultados percibidos por el paciente (IRPP). Normalmente, los IRPP se crean para evaluar la percepción de grupos de pacientes de una región geográfica determinada, por lo cual incluyen rasgos lingüísticos y culturales propios del grupo de destinatarios al cual se dirigen. El proceso de creación de dichos materiales es costoso, tanto a nivel temporal como en relación con los recursos necesarios para desarrollarlos, probarlos y en última instancia, validarlos. Por eso, en algunos casos, en lugar de crear IRPP nuevos, se opta por adaptar a otras lenguas y culturas los que ya existen. En el ámbito de la investigación clínica, encontramos diversos protocolos y guías que describen cómo deben llevarse a cabo estos procesos de traducción y adaptación cultural, pero en muchos casos estas recomendaciones difieren de lo que los traductores profesionales y los investigadores dentro de los Estudios de Traducción consideraríamos prácticas óptimas.

En esta presentación nos detendremos en dos de las recomendaciones más espinosas: la de contar con personas bilingües como traductores ad hoc y la de utilizar la retrotraducción como mecanismo de control de calidad de dichas traducciones. En esta ponencia nos proponemos analizar por qué estas recomendaciones distan de ser ideales, cuáles son los potenciales problemas que pueden ocasionar y compartiremos algunos ejemplos que ilustran que estas metodologías son insuficientes para garantizar traducciones de IRPP de calidad. Finalmente, defenderemos que una colaboración mucho más estrecha entre los equipos médicos responsables de crear IRPP y los traductores profesionales podría ser un factor clave para optimizar el proceso de adaptación lingüística y cultural de dichos instrumentos.

TRANSLATION OF PATIENT REPORTED OUTCOMES. BILINGUALS AS TRANSLATORS AND BACK TRANSLATION AS A QUALITY CONTROL TOOL

Healthcare researchers develop many patient reported outcome measures (PROMs). Usually, PROMs are created to assess the perceptions of a group of patients from a specific geographical area and, therefore, they include linguistic and cultural traits familiar to the target group. Creating PROMs is costly in terms of the time and the resources needed to develop, test and eventually validate them. That is why in some cases, instead of creating new PROMs, those which already exist are cross-culturally adapted to be used with patients from different cultures. There are several protocols and guidelines in the clinical field that describe how these linguistic and cultural adaptations should be undertaken. However, these recommendations often challenge what professional translators and Translation Studies researchers would consider optimal practices.

This presentation will tackle two of the thorniest recommendations: using bilingual individuals as ad hoc translators and using back translation as a quality control tool for those translations. The discussion will explain why these recommendations are far from ideal and the potential problems they may cause. Some examples will also be shared, which will illustrate that these methodologies are insufficient to guarantee high-quality translations of PROMs. Finally, it will be argued that a much closer collaboration between the healthcare teams responsible for developing PROMs and professional translators could be key to optimize cross-cultural adaptation processes.

17:00 **Francesco Cecchi (Università di Bologna)**

REMOTE SIMULTANEOUS INTERPRETING OF UNIVERSITY LECTURES: FINDINGS FROM THE UNIVERSITY OF BOLOGNA
EDUCATIONAL INTERPRETING SERVICE

In March 2020, as part of the University of Bologna's internationalization strategy, the Department of Interpreting and Translation started a pilot project in collaboration with other Departments of the same University aimed at providing a simultaneous interpreting service between Italian and English during University lectures (hence the name Educational Interpreting) having an internationally diverse audience of students. This presentation sets out to retrace the steps of this service from the very beginning to 2024, the transition to a fully remote simultaneous interpreting service due to the Covid-19 pandemic and throughout the recovery phase. In addition, findings from the first four years of the service are presented along with some potential didactic implications and future developments.

17:30 Pol Garriga Martínez (Universitat Pompeu Fabra)

ESTUDIO SOBRE EL CAMBIO SEMÁNTICO Y LÉXICO EN EL LENGUAJE DE LA SALUD MENTAL EN ESPAÑOL Y ALEMÁN DE 1850 A 1950.

En esta comunicación, se presentará la metodología y los primeros resultados de un estudio en curso, que pretende analizar la evolución del conocimiento científico en salud mental y su reflejo en el lenguaje, desde el siglo XIX hasta la "Antipsiquiatría". La investigación estudia el vocabulario en español y alemán mediante un corpus ad hoc, bilingüe y lematizado de textos científicos entre 1850 y 1950, aún en construcción. Mediante herramientas como Sketch Engine, se extraerán una serie de términos especializados que se clasificarán en enfermedades, profesionales, áreas de estudio y lugares de tratamiento, para, finalmente, mediante análisis cuantitativos y cualitativos, estudiar su evolución a lo largo del tiempo. Esto se contrastará con registros lexicográficos de diccionarios de la época en ambas lenguas para obtener una comprensión más completa del cambio lingüístico en salud mental.

STUDY ON SEMANTIC AND LEXICAL CHANGE IN THE LANGUAGE OF MENTAL HEALTH IN SPANISH AND GERMAN FROM 1850 TO 1950.

This paper will present the methodology and the first results of an ongoing study, which aims to analyse the evolution of scientific knowledge in mental health and its reflection in language, from the 19th century to "Antipsychiatry". The research studies the vocabulary in Spanish and German by means of an ad hoc, bilingual and lemmatized corpus of scientific texts between 1850 and 1950, still under construction. Using tools such as Sketch Engine, a series of specialized terms will be extracted and classified into diseases, professionals, areas of study and places of treatment, in order to finally, through quantitative and qualitative analyses, study their evolution over time. This will be contrasted with lexicographical records from dictionaries of the time in both languages to obtain a more complete understanding of linguistic change in mental health.

18:30 **Helena Asencio Pavón (Universidad de Córdoba)**

FUSIÓN NUCLEAR ENTRE POESÍA Y CIENCIA: LOS "POEMAS ATÓMICOS" DE MARGARET CAVENDISH

En este trabajo se analiza la figura de Margaret Cavendish (1623-1673) como escritora y como creadora de una teoría científica a partir de sus llamados "Poemas Atómicos" (1653). Estos constituyen su visión utópica del mundo, que fusiona sus convicciones en lo que respecta a la ciencia, la ficción, la literatura y el feminismo de la época. Explicamos en detalle su teoría científica y la comparamos con el contexto histórico de la Nueva Ciencia del siglo XVII para así poder traducir y comprender los ideales que se plasman en su poesía. Asimismo, se traducen, versifican y ajustan los poemas para que se respete tanto el sentido original de la autora como las convenciones métricas de la poesía en español.

NUCLEAR FUSION BETWEEN POETRY AND SCIENCE: THE "ATOMIC POEMS" BY MARGARET CAVENDISH

This work analyses the figure of Margaret Cavendish (1623-1673) as a writer and as a creator of a scientific theory based on her so-called "Atomic Poems" (1653). These constitute her utopian vision of the world, which fuses her convictions regarding science, fiction, literature and the feminism of the time. We explain in detail her scientific theory and compare it with the historical context of the New Science of the 17th century in order to translate and understand the ideals embodied in her poetry. The poems are also translated, versified and adjusted to respect both the author's original meaning and the metrical conventions of Spanish poetry.

19:00 **Covadonga Lamar & Martina Visconti (University of California Riverside)**

RESISTENCIA, AGENCIA Y ESPAÑOL DE CALIFORNIA EN EL ESPAÑOL PARA LA SALUD

Con un 39% de población hispanohablante, California representa un espacio crucial para el entendimiento del español que se utiliza, se enseña y se aprende en los entornos médicos y de la salud. No obstante lo anterior, tanto los libros de texto como los programas docentes ignoran la presencia de hablantes nativos de la variedad del español de California. Por el contrario, el español que se enseña y se aprende tiene que ver exclusivamente con variantes dialectales ajenas a la realidad comunicativa de los hablantes. Con el objeto de romper esa dinámica alienante representativa de la colonialidad lingüística, desde el año académico 2022-2023, el Spanish of California Lab de la Universidad de California Riverside ha estado trabajando en la evaluación de materiales para la enseñanza de español para las profesiones sanitarias.

En esta comunicación se examinan las estrategias para reclutar un equipo de hablantes nativos de la variedad dialectal del español de California, entrenar a esos hablantes y, por último, establecer líneas de trabajo para la creación de materiales representativos del uso contemporáneo del área. El objetivo final del proyecto es la co-creación de materiales educativos que estén disponibles de forma gratuita y que representen la agencia de las distintas comunidades de hablantes.

RESILIENCE, AGENCY AND CALIFORNIA SPANISH IN SPANISH FOR HEALTH.

With a 39% Spanish-speaking population, California represents a crucial area for the understanding of Spanish used, taught, and learned in medical and health care settings. However, both textbooks and curricula ignore the presence of native speakers of the California variety of Spanish. On the contrary, the Spanish that is taught and learned has to do exclusively with dialectal variants alien to the communicative reality of the speakers. In order to break this alienating dynamic representative of linguistic coloniality, since the 2022-2023 academic year, the Spanish of California Lab at the University of California Riverside has been working on the evaluation of materials for teaching Spanish for the health professions.

This presentation examines strategies for recruiting a team of native speakers of the dialectal variety of California Spanish, training those speakers, and finally establishing lines of work for the creation of materials representative of contemporary usage in the area. The ultimate goal of the project is the co-creation of teaching materials that are freely available and represent the agency of the various speaker communities.

19:30 **Ingrid Cobos López (Universidad de Córdoba)**

HUMANIDADES MÉDICAS: ¿QUÉ SON Y HACIA DÓNDE NOS LLEVAN?

Las Humanidades Médicas son un campo interdisciplinar en el que confluyen las Humanidades, las Ciencias Sociales y la Medicina. Con este enfoque, se pretende conocer y abordar la experiencia que tienen las personas con la salud, la enfermedad, la atención y la práctica médica en sí misma desde múltiples perspectivas. Algunas de las disciplinas que suelen integrarse en las Humanidades Médicas son la Filosofía, la Ética, la Literatura, la Historia, la Antropología, la Sociología y las Artes.

Sin embargo, consideramos que existen otras materias que también forman parte este ámbito ya que contribuyen, no solo al entendimiento global de todas las cuestiones relacionadas con la salud, sino que profundizan en su transmisión y accesibilidad. En este sentido, cabe mencionar los proyectos existentes de humanización en salud y alfabetización para la salud, cuyo objetivo es el de humanizar los contextos sanitarios.

MEDICAL HUMANITIES: MEANING AND FUTURE IMPLICATIONS.

Medical Humanities is an interdisciplinary field that combines the study of humanities, social sciences, and medicine. It aims to explore and address people's experiences with health, disease, care, and medical practice from various perspectives. The disciplines that are typically included in Medical Humanities are Philosophy, Ethics, Literature, History, Anthropology, Sociology, and the Arts. However, we believe that other subjects also fall under this field as they contribute to the overall understanding of health-related issues and enhance their transmission and accessibility. For instance, humanization projects in healthcare and health literacy are worth mentioning as they seek to humanize health contexts.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Online 2

16:00 Linda Rossato & Giuseppe De Bonis (Università Ca'Foscari Venezia)

HOW CAN AI TRANSLATE SPECIALIZED AND NON-SPECIALIZED MAGAZINE ARTICLES?

The use of readily accessible automatic translation tools raises technical and ethical issues regarding the accuracy of machine-translated texts and the potential for unfair competition between humans and machines. Human-machine collaboration is necessary, but the increasing reliance on AI leaves less room for human intervention. This study presents a comparative analysis of a sample of articles translated into Italian and published in various specialized and non-specialized magazines over a year. The published translations are compared with machine-translated versions of the source texts produced by two different AI machine translation tools, namely DeepL and Google Translate. The analysed translated articles were sourced from Italian popular magazines such as *Internazionale* and *Abitare*, as well as the Italian version of the international *National Geographic*. This paper examines the importance of human translators' adaptation strategies in accurately conveying the scientific content of popular science articles into the target language while also making culture-bound aspects of the language accessible to the target readers.

16:30 Cristina Sliwa Vega (Universidad de Málaga)

UNA COMPARATIVA DE GOOGLE TRANSLATE Y DEEPL EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de un estudio exploratorio centrado en analizar la posesición (PE) en textos del ámbito científico-técnico. Los objetivos específicos del estudio son: 1) Analizar la interferencia en la lengua de redacción (Franco Aixelá, 2013); 2) Clasificar las características del lenguaje científico-técnico (Terán Rueda, 2016); 3) Comparar el comportamiento de la traducción automática (TA), esto es, Google Translate y Deepl al español; 4) Estudiar la propuesta de PE de los discentes e identificar los errores y aciertos; 5) Observar cómo está implementada la PE en los programas curriculares de Tel (Mair y Schmidhofer, 2018) y replantearse la definición de competencia traductora (CT) (Pym, 2013).

Para alcanzar los objetivos fijados, partimos de una experiencia real en el aula de traducción especializada de la Universidad de Málaga. A partir de un corpus compuesto por dos tipos de texto en inglés de dificultad media-alta, facilitados por una agencia de traducción procedentes de un fabricante de juguetes de origen estadounidense y un fabricante de inversores fotovoltaicos de origen chino. Esta doble elección responde a la inquietud por saber cómo responde la TA a un tipo de texto de carácter informativo e instructivo y otro de índole más creativa, donde entran en juego los culturemas.

Bibliografía:

- Franco Aixelá, J. (2013). La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción. *LETRAS*, (53), 37-60. <https://doi.org/10.15359/rl.1-53.2>
- Mair, Natalie y Schmidhofer, Astrid. (2018). Machine Translation in Translator Education. *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 4(2) , 163-180. <https://doi.org/10.14201/clina201842163180>
- Pym, A. (2013). *Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age*. *Meta*, (58)3, 487-503. <https://doi.org/10.7202/1025047ar>
- Terán Rueda, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción* [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid].
- Varela Salinas, M.-J., & Burbat, R. (2023). Google Translate and DeepL: Breaking taboos in translator training. Observational study and analysis. *Ibérica*, (45), 243–266. <https://doi.org/10.17398/2340-2784.45.243>

A COMPARISON OF GOOGLE TRANSLATE AND DEEPL IN THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

The aim of this paper is to present the results of an exploratory study focused on the analysis of post-editing (PE) in scientific and technical texts. The specific objectives of the study are: 1) To analyze the interference in the language of writing (Franco Aixelá, 2013); 2) To classify the characteristics of scientific and technical language (Terán Rueda, 2016); 3) To compare the performance of machine translation (MT), i.e., Google Translate and Deepl to Spanish; 4) To study the PE proposal of the students and identify errors and successes; 5) To look at how PE is implemented in translator education programmes (Mair and Schmidhofer, 2018) and to rethink the definition of translation competence (TC) (Pym, 2013).

In order to achieve the objectives set, we started from a real experience in the specialized translation classroom of the University of Malaga. Based on a corpus composed of two types of English texts of medium-high difficulty, provided by a translation agency from a toy manufacturer of American origin and a photovoltaic inverter manufacturer of Chinese origin. This double choice responds to the concern to know how the MT responds to a type of text of an informative and instructive nature and another of a more creative nature, where cultures come into play.

Finally, the results obtained will be used to review how teachers could establish a didactic methodology that integrates MT and human translation (HT) (Varela & Burbat, 2023).

17:00 **Yordan Todorov Apostolov**

LA TERMINOLOGÍA Y LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LAS PÁGINAS WEB PUBLICITARIAS DE MÓVILES DE ALTA GAMA (INGLÉS-ESPAÑOL)

En el presente trabajo, nos planteamos analizar las páginas publicitarias de España y los Estados Unidos de los últimos móviles de alta gama de Apple. Nuestros objetivos incluyen explorar el uso de unidades técnicas y nombres comerciales al que recurre la compañía, así como analizar la localización del sitio web para el mercado español. Como técnicas de traducción, observamos el uso de creaciones discursivas y equivalentes acuñados para conferirle naturalidad al texto meta y adaptarlo a la cultura de llegada. Asimismo, detectamos el empleo de ampliaciones para clarificar ciertas unidades técnicas más oscuras, así como la recurrencia a procedimientos morfológicos expresivos como la prefijación apreciativa.

TERMINOLOGY AND TRANSLATION TECHNIQUES IN HIGH-END PHONE ADVERTISING WEBSITES (ENGLISH-SPANISH)

In this communication, we set out to analyse the Spanish and US advertising pages for Apple's latest high-end mobile devices. Our objectives include exploring the use of technical terms and commercial names employed by the company, as well as analysing the localisation of the website for the Spanish market. When it comes to translation techniques, we observed the use of discursive creations and coined equivalents to make the target text more natural and adapt it to the target culture. Furthermore, we detected the usage of amplifications to clarify certain unclear technical terms, as well as some expressive morphological procedures such as appreciative prefixation.

17:30 **Carmen Moreno Romero (Universidad de Granada)**

UN ANÁLISIS DEL FUNCIONAMIENTO Y RENDIMIENTO DE PLATA, LA HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DESARROLLADA POR LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA ESPAÑOLA

El objetivo del presente estudio es analizar el funcionamiento y rendimiento de PLATA, la Plataforma de Traducción Automática desarrollada por la Secretaría General de Administración Digital de España concebida para ser empleada por las administraciones públicas.

En la actualidad, desde la administración central española se ha optado por invertir en este sistema de TA para la gestión de la comunicación institucional web con la ciudadanía. Es relevante incidir en que los resultados generados por PLATA no se revisan, como así se especifica en su sitio web. Por esta razón, en este estudio ofrecemos, además de la descripción de la herramienta, un análisis de la calidad de las traducciones automáticas generadas y analizamos las implicaciones del uso de traducciones no revisadas en lo que respecta a la comunicación oficial institucional.

Para ello, en primer lugar, describimos las características y el funcionamiento de PLATA. En segundo lugar, con el fin de determinar el rendimiento de la herramienta, analizamos un conjunto de sitios web traducidos automáticamente con PLATA desde el español al inglés y francés que versaban sobre salud pública. Empleamos la tipología DQF-MQM para la anotación y clasificación de los errores detectados.

Los resultados obtenidos muestran que los errores presentes en las traducciones generadas automáticamente por PLATA son de distinta naturaleza, afectando, en ocasiones, a la comprensibilidad del mensaje y distorsionando el significado del contenido en lengua de origen.

Los hallazgos de este estudio podrían servir para mejorar la herramienta PLATA. Además, podrían ser de interés para los desarrolladores de herramientas de TA e investigadores en el campo de la TA. Finalmente, esperamos que las propias administraciones públicas que ya emplean sistemas de TA para la gestión de su comunicación multilingüe o que estén considerando implementarlos en su flujo de trabajo se beneficien del presente trabajo.

AN ANALYSIS OF THE FEATURES AND QUALITY OF PLATA, THE MACHINE TRANSLATION TOOL DEVELOPED BY THE SPANISH PUBLIC ADMINISTRATION

The aim of this study was to analyse the features and performance of PLATA, the machine translation (MT) tool developed by the General Secretariat for Digital Administration of Spain and designed to be used by public administrations.

The Spanish central administration has opted to invest in this MT system for managing institutional web communication with citizens. It is important to highlight that the results generated by PLATA are not reviewed, as specified on its website. For this reason, in this study we provide a description of PLATA as well as an analysis of the quality of the machine-generated translations. Moreover, we analysed the implications of the use of non-revised translations in official institutional communication.

Firstly, we described the functioning of PLATA. Secondly, we analysed a set of public health-related websites translated with PLATA from Spanish into English and French to determine the quality of PLATA. The DQF-MQM typology was used for the annotation and classification of the errors detected.

The results obtained showed that the errors in the translations generated by PLATA are very diverse, sometimes affecting the comprehensibility of the message and distorting the meaning of the source-language content.

The findings of this study may serve to improve PLATA and may be of interest to MT tool developers and researchers in the field of MT. Finally, we hope that public administrations which already resort to MT systems for managing their multilingual communication or are considering implementing them in their workflow will benefit from the present work.

18:30 Esther Castillo Pérez & Silvia Montero Martínez (Universidad de Granada)

EUROSCHOLAR ONTOLOGY: HACIA UN MODELO PARA EL ÁMBITO ACADÉMICO

La internacionalización de la enseñanza superior ha generado entornos multilingües y culturalmente diversos. En este contexto, para contribuir a una comunicación coherente y de calidad, resulta esencial el uso de herramientas de gestión terminológica (Castillo-Pérez & Montero-Martínez, 2021). Para ello, la Alianza Universitaria Europea Arqus (AA) ha impulsado la creación de una base de datos terminológica institucional (Arqus European University Alliance, 2023), denominada Arqus Termbase (ATB) (<https://arqusterm.ugr.es>). Este recurso multilingüe está destinado a recopilar la nomenclatura oficial de la AA y de las universidades socias, así como terminología relacionada con la educación superior europea (Montero-Martínez y Castillo-Pérez, 2023). No obstante, para mejorar la estructuración conceptual de la información ofrecida y, por ende, la experiencia del usuario final de ATB es precisa una evolución de su módulo conceptual. Para ello, este trabajo se centra en el desarrollo de una ontología, EuroScholar Ontology (EuSO), sobre el proceso de enseñanza, aprendizaje e investigación en el ámbito del Espacio Europeo de Educación Superior. Este modelo permitirá, tanto verificar la coherencia de la estructuración conceptual presente en ATB, como detectar incongruencias e identificar lagunas conceptuales. Asimismo, servirá como instrumento para enriquecer ATB, gracias a la identificación de relaciones y atributos conceptuales más complejos. De esta forma, será posible ofrecer al usuario final entradas más completas e intuitivas.

EUROSCHOLAR ONTOLOGY: TOWARDS A MODEL FOR ACADEMIA

The internationalisation of higher education has led to multilingual and culturally diverse environments. In this context, terminology management tools are essential to contribute to coherent and quality communication (Castillo-Pérez & Montero-Martínez, 2021). For this purpose, the Arqus European University Alliance (AA) has promoted the creation of an institutional terminology database (Arqus European University Alliance, 2023), called Arqus Termbase (ATB) (<https://arqusterm.ugr.es>). This multilingual resource is intended to gather the official nomenclature of the AA and partner universities, as well as terminology related to European higher education (Montero-Martínez and Castillo-Pérez, 2023). Nevertheless, an evolution of the ATB conceptual module is needed to improve the conceptual structuring of the information offered and, therefore, the end-user experience of ATB. To this end, this work focuses on the development of an ontology, EuroScholar Ontology (EuSO), on the teaching, learning and research process in the European Higher Education Area. This model will verify the coherence of the ATB conceptual structuring, as well as identify inconsistencies and conceptual gaps. It will also serve as a tool to enrich ATB, thanks to the identification of more complex conceptual relations and attributes. As a result, the end user will be provided with more detailed and user-friendly entries.

19:00 Lisa Lenarduzzi (Università Ca'Foscari Venezia)

LA TAV EN EL MERCADO HISPANOHABLANTE: ANÁLISIS COMPARATIVO DE DOS VERSIONES DOBLADAS AL ESPAÑOL DE *PETER PAN* Y *WENDY* (2023)

En el ámbito de la traducción audiovisual, no se realiza un único doblaje para el mercado de habla española, sino que se realizan dos producciones distintas: una para España y una para Hispanoamérica. Este trabajo quiere proporcionar un análisis comparativo de los doblajes al español de España y al español de Hispanoamérica de la película estadounidense *Peter Pan y Wendy* (2023). El trabajo de análisis se divide en dos partes. La primera parte proporciona un análisis teórico y subraya los principales rasgos distintivos a nivel fónico, morfosintáctico y léxico que caracterizan las dos variedades de lengua. La segunda parte proporciona un análisis práctico de algunos fragmentos de los diálogos que se han analizado.

AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE SPANISH-SPEAKING MARKET: COMPARATIVE ANALYSIS OF TWO SPANISH DUBBED VERSIONS OF *PETER PAN AND WENDY* (2023)

In the field of audiovisual translation, there is not just one dubbing for the Spanish-speaking market, but two different productions: one for Spain and one for Latin America. This paper aims to provide a comparative analysis of the European Spanish dubbing and the Latin American Spanish dubbing of the American film *Peter Pan and Wendy* (2023). The analysis is divided into two sections. The first section provides a theoretical analysis and highlights the main distinctive features at the phonic, morphosyntactic and lexical levels that characterise the two language varieties. The second section provides a practical analysis of some extracts from the dialogues analysed.

19:30 Pedro Humánez Berral (Universidad de Cantabria)

EL LENGUAJE JUVENIL EN INGLÉS Y SU ADAPTACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Las películas sobre adolescentes son un medio fundamental para explorar el lenguaje juvenil en la lengua y cultura inglesa. Además, a través de la traducción, podemos ver cómo se refleja ese lenguaje juvenil en otras lenguas. Este estudio analiza el lenguaje juvenil en inglés presente en la comedia adolescente LGBTQ+ *Bottoms* (2023) y su traducción al español para subtítulo. Para ello, se ha empleado un análisis mixto basado en la clasificación del lenguaje juvenil (Botella Tejera y Ogea Pozo, 2022) de cada versión y su cuantificación. Este estudio discute las implicaciones de los resultados para la traducción audiovisual y la formación de traductoras.

Referencias:

Botella Tejera, C. y Ogea Pozo, M. (2022). ¿Por qué lo llaman amor cuando quieren decir sexo? La traducción de las relaciones amorosas en las series de adolescentes de hoy. En M.M. Galindo Merino y M. Méndez Santos (Eds.), *La lingüística del amor* (pp. 201-228). Pie de página.

YOUTH SLANG IN ENGLISH AND ITS INTERLINGUAL ADAPTATION

Teen movies are a key medium to explore youth slang in English language and cultures. Moreover, through translation, we can observe how this youth slang is reflected in other languages. This study analyzes the youth slang in English present in the LGBTQ+ teen comedy *Bottoms* (2023) and its translation into Spanish for subtitling. Accordingly, this paper employs a mixed-methods analysis based on the classification of youth language (Botella Tejera and Ogea Pozo, 2022) of each version and its later quantification. The study discusses the implications of the results for audiovisual translation and translator training.

References:

Botella Tejera, C. & Ogea Pozo, M. (2022). ¿Por qué lo llaman amor cuando quieren decir sexo? La traducción de las relaciones amorosas en las series de adolescentes de hoy. In M.M. Galindo Merino & M. Méndez Santos (Eds.), *La lingüística del amor* (pp. 201-228). Pie de página.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Online 3

18:30 **Martina De Santis (Università degli Studi Roma Tre)**

LO STORYTELLING COME STRATEGIA DI DIVULGAZIONE DEL SAPERE SPECIALISTICO: UN'ANALISI DI TEDx TALKS IN PORTOGHESE BRASILIANO

La divulgazione del sapere specialistico implica un processo di riconcettualizzazione e ricontestualizzazione di queste conoscenze e l'uso di una serie di strategie, come lo *storytelling*, finalizzate all'adattamento dei contenuti ad una situazione comunicativa in cui lo specialista coinvolto si rivolge ad un pubblico non esperto, ampio e spesso molto diversificato. Un esempio chiaro di tale processo sono i TEDx Talks: comunicazioni divulgative orali realizzate dal vivo e successivamente trasmesse online che mirano a diffondere idee di potenziale utilità nella società attuale. Analizzeremo un corpus di 5 TEDx Talks in portoghese brasiliano valutando posizione, spazio dedicato e potenziale impatto dello *storytelling*, con cui si crea *proximity*, e si permette allo spettatore di entrare in empatia con lo speaker e di immedesimarsi nella sua storia, superando la naturale asimmetria di un'interazione tra uno specialista ed un interlocutore non esperto.

The popularization of specialized knowledge entails a process of reconceptualization and recontextualization of that content. This implies the use of a range of strategies, such as storytelling, aimed at adapting it to a communicative situation where the specialist addresses a non-expert, broad and diverse audience. TEDx Talks are a clear example of such a process. These popularizing oral communications aim at disseminating ideas of potential utility in today's Society. Here, storytelling represents a tool by which the speaker creates proximity and the viewer is allowed to empathize with the speaker and his or her story, overcoming the natural asymmetry of an interaction between a specialist and non-experts. In this research, we will analyze a corpus of 5 TEDx Talks in Brazilian Portuguese, evaluating the stories that the speakers decided to include in the communication by: position, extent and potential impact on the viewer.

19:00 **Guadalupe Vázquez Ferrer (Universidad de Córdoba)**

TRADUCCIÓN Y CREATIVIDAD EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIAJE DE E/LE

La Enseñanza de Lengua Extranjera (ELE) conoce un sinnúmero de métodos pedagógicos para la planificación de las clases, en las que los alumnos adquieren una lengua diferente a la materna. El objetivo principal del ELE radica en que los estudiantes desarrollen competencias generales y destrezas que les permitan conocer el idioma: lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Esta comunicación pretende integrar la traducción como método de enseñanza en el aula de ELE y, por tanto, que los alumnos conozcan habilidades diferentes a las empleadas con frecuencia por el modelo clásico, es decir, la memorización de vocabulario y reglas gramaticales. Concretamente, alumnos de bachillerato del instituto Europaschule Aldegrever Gymnasium en Soest, Alemania (Oberstufe, Q1 y Q2), realizan una traducción directa de un texto de la EBAU de Lengua y Literatura Castellana acerca del uso de las redes sociales por los niños, y mencionan los problemas que hallan en el proceso. Por ende, con la presente comunicación se pretende: por una parte, evidenciar la relevancia de la traducción como mejora de la capacidad del estudiante para relacionar la cultura de origen y la extranjera, así como sus capacidades textuales de cohesión y coherencia; y, por otra parte, observar cómo los estudiantes de bachillerato realizan dicha traducción sin conocimiento previo de las competencias traductológicas.

Foreign Language Teaching (ELE) involves a wide range of pedagogical methods for lesson planning, in which learners acquire a different language from their mother tongue. The main aim of ELE is for learners to develop general competences and skills that enable them to get to know the language: linguistic, sociolinguistic and pragmatic. This paper aims to integrate translation as a teaching method in the ELE classroom and, therefore, to introduce students to skills that differ from those frequently employed by the classical model, i.e. the memorisation of vocabulary and grammatical rules. Specifically, high school students at the Europaschule Aldegrever Gymnasium in Soest, Germany (Oberstufe, Q1 and Q2), make a direct translation of an EBAU text in Spanish Language and Literature about the use of social networks by children, and report on the problems they encounter in the process. Therefore, the purpose of this communication is: on the one hand, to demonstrate the relevance of translation as an improvement in the student's ability to relate the source and foreign cultures, as well as their textual cohesion and coherence skills; and, on the other hand, to observe how high school students translate without prior knowledge of translation skills.

19:30 Dulcenombre de María Zurita Campos (Universidad de Córdoba)

ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS PARATEXTUALES Y LEGIBILIDAD TIPOGRÁFICA QUE AFECTAN A LA COMPREENSIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

En el presente estudio se plantea un análisis de los elementos paratextuales verbales e icónicos junto con las recomendaciones para los textos impresos de la ONCE en los consentimientos informados en español para garantizar la accesibilidad y comprensión en los textos médicos. Los resultados muestran que existe una falta de consenso en la presentación de los consentimientos informados que abarca desde el tamaño de letra y uso de imágenes hasta la utilización de la cursiva, y que las limitaciones no solo afectan al paciente y a su toma de decisiones, sino también a la salud del traductor y su trabajo. Tras el análisis concluimos que se debe seguir una serie de recomendaciones que proponemos en este estudio con el fin fomentar una comunicación accesible, clara e inclusiva.

ANALYSIS OF PARATEXTUAL ELEMENTS AND TYPE READABILITY AFFECTING THE COMPREHENSION AND TRANSLATION OF INFORMED CONSENTS

In the present study, an analysis of the verbal and iconic paratextual elements together with the recommendations for printed texts of the ONCE in informed consents in Spanish is proposed to ensure accessibility and comprehension in medical texts. The results show that there is a lack of consensus on the presentation of informed consents and that there are limitations that not only affect the patient and his or her decision-making, but also affect the translator's health. After the analysis, we conclude that a series of recommendations proposed in this study should be followed in order to promote accessible, clear and inclusive communication.

Jueves, 23 de mayo TARDE

Sala Online 4

18:30 **Nathalie Besse (Universitat de València)**

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT: FEHLERKORREKTUR MIT CHATGPT, MICROSOFT COPILOT UND DEEPL WRITE

Die künstliche Intelligenz ist in unserem Alltag allgegenwärtig und auch im Bildungsbereich hält sie immer mehr Einzug. Hier wird vor allem seit der Einführung von ChatGPT Ende 2022 darüber diskutiert, welche Folgen die Nutzung solcher autogenerativen KI-Chatbots auf die von Studierenden produzierten Texte hat. Die Untersuchung verfolgt das Ziel, aufzuzeigen, auf welche Weise Chatbots wie ChatGPT und Microsoft Copilot und Schreibtools wie DeepL Write eingesetzt werden können, um sprachliche Fehler in Deutschsätzen von spanischen Studierenden der Bachelorstudiengänge Übersetzen und Moderne Sprachen, zu korrigieren, nicht um die Arbeit der Dozenten zu ersetzen, sondern um den Studierenden zusätzliche Möglichkeiten zu geben, die eigenen Fehler bei der Textproduktion zu verstehen und somit positiv zu ihrem Lernfortschritt beizutragen.

ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: ERROR CORRECTION WITH CHATGPT, MICROSOFT COPILOT AND DEEPL WRITE

Artificial intelligence is omnipresent in our everyday lives and it is also increasingly finding its way into the education sector. Since the introduction of ChatGPT at the end of 2022, the consequences of using such autogenerative AI chatbots in texts produced by students have been discussed. The aim of this study is to show how and to what extent chatbots such as ChatGPT and Microsoft Copilot and writing tools like DeepL Write can be used to correct linguistic errors in German essays written by Spanish students on Bachelor's degree programmes in Translation and Modern Languages, not to replace the work of lecturers, but to give students additional opportunities to understand their own errors in text production and thus make a positive contribution to their learning progress.

19:00 **Vania Galindo Juárez (Universidad Nacional Autónoma de México)**

HERRAMIENTAS DIGITALES PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA TEMÁTICA DE LOS TRADUCTORES DE TEXTOS DEL ÁMBITO SANITARIO

El objetivo de esta participación es presentar los avances de un proyecto que pretende diseñar material para desarrollar la competencia temática del traductor médico-sanitario y apoyar su labor documental, al facilitarle la adquisición de conocimientos teóricos básicos sobre medicina y el campo de la salud, en general. El material permitirá hacer consultas documentales y terminológicas multilingües, mediante la consulta interactiva de contenidos digitales en diversos formatos. De este modo, los traductores podrán desempeñar su labor de una manera más eficaz, informada y certera en el ámbito sanitario. Los contenidos están siendo específicamente diseñados por traductores y para traductores, con el apoyo técnico de médicos especialistas en cada tema, y aparecerán acompañados de material visual que facilitará la comprensión del tema y permitirá la consulta interactiva de los términos en diversas lenguas.

DIGITAL TOOLS TO IMPROVE THE THEMATIC COMPETENCE OF TRANSLATORS IN THE HEALTHCARE DOMAIN

This contribution aims to present the results obtained from an ongoing project which seeks to design materials that will improve the thematic competence of medical-translators and support their documentation work by facilitating the acquisition of basic theoretical knowledge in medicine and the health field in general. The materials will enable multilingual documentary and terminological consultations through the interactive exploration of digital content in various formats. Translators will be able to acquire precise information and thus to perform their tasks more effectively and accurately within the healthcare domain. The contents are specifically designed by and for translators, with technical support from medical specialists in each topic, and will be complemented by visual aids to enhance understanding and facilitate the interactive exploration of terms in multiple languages.

19:30 **Naira Mohammed-Admed & Juan Rojas García (Universidad de Granada)**

EXPLORACIÓN DEL ÁMBITO DE LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS A TRAVÉS DE ENTREVISTAS A PROFESIONALES DEL SECTOR

Una de las preocupaciones de los alumnos de último curso del Grado en Traducción e Interpretación (Tel) es su futuro profesional en este ámbito. Con el objetivo de aclarar las dudas de los estudiantes ante su escasa —o inexistente— experiencia en el mercado laboral de la Tel, se implementó una actividad didáctica en el marco de la asignatura «La Profesión del Traductor e Intérprete», que se imparte en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Tel de la Universidad de Granada. En esta actividad didáctica, los propios alumnos exploraron, con un trabajo de campo, cómo es el mercado laboral de la Tel en la especialidad que les suscitaba mayor interés. Esta propuesta describe la experiencia, y presenta los resultados de la actividad didáctica referidos al mercado de la localización de videojuegos. Para ello, los alumnos: (1) realizaron entrevistas a nueve profesionales que se dedican a la localización de videojuegos; (2) extrajeron conclusiones de las entrevistas sobre la localización de videojuegos y su mercado; (3) analizaron másteres universitarios, especializados en la localización de videojuegos, en España y en otros países; (4) evaluaron si aún querían especializarse profesionalmente en esta área o en otra distinta de la Tel; y (5) expusieron su visión sobre los beneficios y los aspectos que mejorar de la actividad didáctica.

EXPLORING THE VIDEOGAME-LOCALIZATION LABOUR MARKET THROUGH INTERVIEWS WITH PROFESSIONALS

One of the concerns of undergraduate students in their final year of the Translation and Interpreting (TI) Degree is their career. To help clarify the doubts caused by their lack of experience in the translation labour-market, a didactic activity was carried out as part of "The Translating and Interpreting Profession", a subject taught in the first semester of the final year of the TI Undergraduate Degree offered at the University of Granada. In the activity, the students conducted fieldwork in which they actively explored the labour market for TI specializations of their choice. This paper describes this experience, and presents the results obtained for the videogame-localization market. The fieldwork involved various phases. First, the students interviewed nine videogame localizers, and drew conclusions about this profession and its labour market. Later, they analysed the curriculum of several masters' degree programs in videogame localization, offered both in Spain and abroad. They then discussed whether they still wished to specialize in this translation area or had changed their mind. Finally, they expressed their opinions on the benefits of the didactic activity and how it could be improved.

Viernes, 24 de mayo MAÑANA

Sala Conferenze

09:30 **Alessandra Rollo (Università del Salento)**

LE *BULLETIN ECONOMIQUE* DE LA BCE : AUTOUR DE QUELQUES ASPECTS TERMINOLOGIQUES ET TRADUCTIONNELS DE LA LANGUE SPECIALISEE ECONOMIQUE

En nous situant dans le domaine des langues spécialisées, nous souhaitons ici approfondir notre réflexion sur quelques spécificités terminologiques propres à la langue économique. Pour ce faire, nous allons développer une analyse comparée des versions anglaise, française et italienne du *Bulletin économique* de la BCE du mois de septembre 2023. Ce document, qui est un rapport périodique des activités du Système européen de banques centrales (SEBC), réunit les informations économiques et monétaires sur lesquelles se fondent les décisions du Conseil des gouverneurs. Notre objectif est d'investiguer, dans une perspective trilingue, quelques-uns des enjeux terminologiques et traductifs saillants – termes et expressions techniques, emprunts intégraux ou hybrides, calques – posés par un texte à haut niveau de spécialisation.

THE EUROPEAN CENTRAL BANK'S *ECONOMIC BULLETIN*: HIGHLIGHTING SOME TERMINOLOGICAL AND TRANSLATION ASPECTS OF SPECIALISED ECONOMIC LANGUAGE

Adding to the literature on specialised languages, this contribution intends to deepen reflection on specific terminology in the domain of economics. With this aim, we shall develop a comparative analysis of the English, French and Italian versions of the ECB's *Economic Bulletin* for September 2023. The *Economic Bulletin* is a periodic report on the European System of Central Banks (ESCB)'s activities. It presents the economic and monetary information on which the decisions of the Governing Council are based. Examining this highly specialised text type, we shall conduct a trilingual investigation of some of the most notable terminological and translation issues, including technical terms and expressions, full or hybrid borrowings and calques.

10:00 Juan Antonio Albaladejo Martínez (Universitat d'Alacant)

ASIMETRÍA INTERPRETATIVA EN TRADUCCIÓN LITERARIA: TRADUCCIÓN HUMANA VS. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Los recientes avances tecnológicos en traducción automática (TA) e inteligencia artificial (IA) hacen presagiar, más pronto que tarde, una progresiva sustitución de la traducción humana (TH) por las máquinas, principalmente en los lenguajes de mayor nivel de automatización. Tradicionalmente, se ha desechado por completo la TA como herramienta viable en la traslación de textos literarios, pues estos tienden, en mayor o menor medida, a la desautomatización del lenguaje y, por consiguiente, a la poliinterpretabilidad. No obstante, los resultados que hoy se obtienen de las máquinas en la transferencia de textos literarios ya no son tan estridentes como antaño, especialmente en el género narrativo. Con el fin de explorar el anisomorfismo interpretativa de la TA frente a aquel de la TH, en el presente trabajo se somete un conjunto de fragmentos de cierta apertura semántica a análisis cualitativo. El estudio plantea un triple objetivo: en primer lugar, comprobar si la TA produce resultados correctos en términos gramaticales; en segundo lugar, comprobar si los resultados que ofrece la TA son compatibles en términos lógicos; en tercer lugar, comprobar el grado de similitud o diferencia de los resultados de la TA respecto de la TH. Mediante un estudio de caso, se comprobará la validez o no de la hipótesis de la calidad insuficiente de la TA en la transferencia interlingüística de textos literarios. Para la parte analítica, se recurre a fragmentos marcados por un grado de apertura semántica suficiente para propiciar interpretaciones divergentes respecto del significado de los mismos. La base textual original la proporciona el relato *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* (1814) de Adelbert von Chamisso. El corpus comparativo procede, para la parte de TH, de los seis TM en versión castellana publicados en el siglo XXI, y, para la parte de TA, de tres de los programas más populares y utilizados en la actualidad: DeepL (DL), Google Translate (GT) y ChatGPT (CG). Aunque el método de investigación no permite una generalización de los resultados, sí permitirá extraer conclusiones aplicables al caso, además de constituir indicios razonables acerca del grado de vigencia de la hipótesis y una posible base para la reformulación de la misma de cara a un futuro trabajo de enfoque cuantitativo.

10:30 **Cristina Valdés Rodríguez (Universidad de Oviedo)**

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LENGUAS MINORITARIAS/MINORIZADAS COMO FORMA DE INCLUSIÓN SOCIAL Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La situación de algunas lenguas en peligro de extinción (Atlas de la UNESCO) ha generado iniciativas que dan como resultado producciones locales de radiodifusión en la lengua amenazada, así como proyectos específicos de traducción que contribuyen a la supervivencia y normalización de la lengua. Tomando el asturiano, del norte de España, como caso de estudio, exploraremos las posibilidades, las dificultades o las paradojas de tales proyectos de traducción en el ecosistema sociocultural concreto, en que los programas de televisión de producción local se emiten en la lengua minoritaria y ha aumentado el número de películas clásicas y otros productos audiovisuales que se doblan al asturiano, mientras que los subtítulos son escasos.

Analizaremos cómo la traducción ofrece una determinada forma de representar la cultura y la lengua de la zona y cómo la elección entre crear productos audiovisuales en la lengua de la mayoría y en la lengua minoritaria es reflejo de cuestiones culturales y políticas. Por un lado, las políticas lingüísticas tratan de promover la producción textual escrita y en línea, mientras que, por otro, la disminución de la inversión pública en producciones audiovisuales ha reducido el número de acciones de apoyo a la producción mediática en la lengua minorizada.

Asimismo, algunos proyectos relativos a los medios de comunicación para fomentar la traducción de productos audiovisuales han conseguido crear una demanda en el mercado y están siendo un instrumento para proteger la lengua y normalizarla.

AUDIOVISUAL TRANSLATION AND BROADCASTING IN MINORITY/MINORITISED LANGUAGES AS FORMS OF SOCIAL INCLUSION AND LANGUAGE NORMALISATION

The situation of some endangered languages (UNESCO Atlas) has led to some initiatives that entail local broadcast productions in the language in danger as well as specific translation projects which contribute to the survival and normalisation of the language. Taking the Asturian language, from northern Spain, as a case study, we will explore this issue to show the benefits, difficulties and paradoxes of such translation projects in the sociocultural ecosystem. Locally produced television programs are broadcast in the minority language, while there is a growing number of classical films and other audiovisual products which are dubbed into Asturian, while subtitles are scarce.

We will analyse how translation contributes to a particular way of representing the culture and the language of the area and how the choice between audiovisual products in the language of the majority and those in the minority language reflect cultural and political issues. On the one hand, implemented language policies make efforts to promote written and online textual production, while, on the other, the decreasing public investment in media activities has reduced the number of actions to support media production in the minoritised language.

Meanwhile some broadcasting and media projects to foster the translation of audiovisual products have succeeded in creating a market demand and have been an instrument to protect the language, despite being affected by the recent cuts in public funding.

11:00 **Tinka Stössel (Université de Genève)**

WHAT CAN FACEBOOK TELL US ABOUT SUBTITLERS' WORKING CONDITIONS?

This research is the first part of my doctoral project on the sustainability of subtitling, wherein I am conducting a Netflix case study soon to be launched with a questionnaire. As a first part, however, I conducted a study using subtitling groups on Facebook to get a first impression of the subtitling industry. By analyzing around 1400 posts from members of the subtitling community, I was able to hypothesize that due to various factors, mainly related to working conditions, subtitling for streaming is currently unsustainable. However, the posts also hint towards a Netflix-program that might have some promise for a more sustainable future for subtitlers.

12:00 Karl Gerhard Hempel (Università del Salento)

PROBLEMS IN THE TRANSLATION OF SPECIALISED TEXTS IN THE HUMANITIES (GERMAN-ITALIAN)

The translation of specialised texts in the humanities, where multilingualism can often still be observed in the scientific community, presents particular problems in comparison to technical and scientific publications, as these are often characterised by a particular use of terminology, a strong connection to national scientific and writing traditions, as well as the author's personal style, which takes its own position in relation to previous research. Using case studies, the lecture will focus in particular on the translation of archaeological and historical scientific articles from German into Italian (and vice versa), showing, among other things, how a translation strategy that is strongly geared towards adapting the register to the target culture can lead to a change in the scientific background and the relationship between the author and the object of research.

PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG GEISTESWISSENSCHAFTLICHER FACHTEXTE (DEUTSCH-ITALIENISCH)

Die Übersetzung von Fachtexten in den Geisteswissenschaften, wo oft noch eine Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsbetrieb zu beobachten ist, bietet im Vergleich zu der technisch-naturwissenschaftlicher Veröffentlichungen besondere Probleme, da diese sich oft durch eine besondere Terminologieverwendung, eine starke Bindung an nationale Wissenschafts- und Schreibtraditionen, sowie den persönlichen Stil des Autors auszeichnet, der gegenüber der bisherigen Forschung eine eigene Stellung bezieht. Im Vortrag soll anhand von Fallstudien insbesondere die Übersetzung archäologischer und historischer wissenschaftlicher Artikel aus dem Deutschen ins Italienische (und umgekehrt) behandelt werden, wobei u.a. gezeigt wird, wie eine stark auf zielkulturelle Anpassung des Registers ausgerichtete Übersetzungsstrategie zu einer Veränderung des wissenschaftlichen Hintergrunds und des Verhältnisses zwischen Autor und Forschungsgegenstand führen kann.

12:30 **Ángela Luque Giráldez (Oxford Brookes University)**

EXPLORANDO LOS LÍMITES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA CON EL APOYO DE 3DCOR

En el ámbito de la traducción técnica, donde los recursos documentales y terminológicos son escasos (Olohan, 2015), se han diseñado herramientas para traductores basadas en la explotación de corpus lingüísticos. Una de estas herramientas es el corpus 3DCOR, formado por documentos técnicos de impresoras 3D. Este corpus se encuentra disponible en el sitio web 3DCOR.es, un sitio creado para compartir y enriquecer la comunidad de traductores en el uso de nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción técnica y la lingüística y en la creación de recursos por el propio traductor. Esta web contiene diversos recursos creados en trabajos anteriores, como un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés), un corpus paralelo de especificaciones técnicas de impresoras 3D (inglés-español) que puede interrogarse a través de un gestor de búsquedas y un redactor automático de plantillas de especificaciones técnicas en inglés y en español.

En este contexto de innovación tecnológica, las herramientas de traducción automática han transformado radicalmente el panorama de la traducción (Barceló Martínez y Delgado Pugés, 2017), desafiando la labor del traductor. En consecuencia, surge la interrogante sobre si la traducción automática puede ofrecer resultados precisos sin necesidad de posesición y si puede igualar los logros obtenidos mediante el uso de la explotación de corpus lingüísticos. Para responder a esta pregunta, pondremos a prueba la traducción de fragmentos de documentos técnicos de impresoras 3D, utilizando tanto la traducción automática, como los recursos elaborados a partir del corpus 3DCOR, evaluando así la eficacia de cada enfoque.

EXPLORING THE LIMITS OF MACHINE TRANSLATION WITH THE SUPPORT OF 3DCOR

In the field of technical translation, where documentary and terminological resources are limited (Olohan, 2015), tools based on the exploitation of linguistic corpora have been designed. One such tool is the 3DCOR corpus, which gathers technical documents from 3D printers. This corpus is available on the website 3DCOR.es, a site created to share and enrich the community of translators in the use of new technologies in the field of technical translation and linguistics and in the creation of resources. This website contains various resources created in previous papers, such as a bilingual and bidirectional glossary (English-Spanish/Spanish-English), a parallel corpus of technical specifications of 3D printers (English-Spanish) —that can be interrogated through a search engine— and an automatic editor of technical specification templates in English and Spanish.

In this context of technological innovation, machine translation tools have radically transformed the translation landscape (Barceló Martínez and Delgado Pugés, 2017), challenging the translator's work. Consequently, the question arises as to whether machine translation can deliver accurate results without the need for post-editing and whether it can match the achievements obtained by using the exploitation of linguistic corpora. To answer this question, we will test the translation of fragments of technical documents from 3D printers, using both machine translation and the resources developed from the 3DCOR corpus, which will assess the effectiveness of each approach.

Viernes, 24 de mayo MAÑANA

Sala Grottesca

09:30 Gaia Ballerini & Patrycja Lidia Stepniewicz (Università degli Studi di Bologna)

INTEGRATING PROJECT-BASED LEARNING, SERVICE LEARNING AND CAPACITY BUILDING IN SPECIALISED TRANSLATOR EDUCATION: THE INTRA AND SLIT EXPERIENCES

With the growing need for professional recognition of translation skills and the urgency to enhance the social role of translators (Taibi and Ozolins 2016), the potential of service learning emerges as a viable didactic perspective in the field of translation. Going beyond the conventional boundaries of project-based learning (INSTB 2017), our proposal for translational service learning represents an experimental fusion of Gouadec's project-based translation pedagogy (2005) and Dewey's democratic pedagogy (1916). Through an analysis of INTRA – the student pro bono translation agency set up at the University of Bologna – and the related capacity building mobility programme SLIT (Service Learning, Innovation and Translation), we discuss the challenges and affordances of implementing this approach in the context of specialised translation teaching in Italy, in line with the most recent frameworks for the evaluation of translation competences (EMT 2022, EFFORT 2023).

References

- Dewey, J. (1916) *Democracy and Education: An Introduction to the Philosophy of Education*. New York: MacMillan.
- EFFORT Project (2023) in Hurtado Albir A., Rodríguez-Inés P., van Egdome G.-W., 'Methodological guide to use the Common European framework of reference for translation levels A and B (non-specialist translator)'. Online: <https://www.effortproject.eu/framework-for-translation-levels-a-b/guide-to-use-the-framework>
- EMT Board (2022) *Competence Framework*. URL: https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_en?filename=emt_competence_fw_2022_en.pdf
- Gouadec, D. (2005) 'Pédagogie par projets - Le modèle rennais', in *Actes du Colloque International Traduction et Technologie(s) en Pratique Professionnelle en Formation et en Applications de Formation à Distance*. Paris : La Maison du Dictionnaire, 33-50.
- INSTB (2017) in Buysschaert J., Fernandez Parra M., van Egdome G-W 'Professionalising the curriculum and increasing employability through authentic experiential learning: the cases of INSTB. Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL-E)'. Available at: http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_e_2017_3.pdf
- Taibi, M. & Ozolins, U. (2016) *Community translation*. London: Bloomsbury.

10:00 Carlo Eugeni (University of Leeds)

UNIVERSAL ADVERTISING – WHEN CREATIVITY MEETS ACCESSIBILITY... IN 30 SECONDS!

Advertising encompasses linguistic, semiotic, and socio-cultural dimensions, and employs strategic multimodality to persuade, inform, and resonate with audiences. Investigated in fields like semiotics, media, culture, gender, politics, economy, Audiovisual Translation has rarely dealt with advertising, despite its potential. In this speech, I will report on the work of a group of researchers, professionals, and experts, who applied Romero-Fresco's *et alia*'s "Toolkit for Accessible Filmmaking", to produce guidelines for universal (born-accessible) advertisements. The focus will be on the challenges of integrating norms, best practices, and conventions used in Media Accessibility to 30-second AV advertisements; and the guidelines for producing universal advertisements

10:30 **Francesca Bianchi, Luisa Grandioso, Aurora Maria Polimena & Francesca Simonetti (Università del Salento)**

SUBTITLES IN VERTICAL VIDEOS: A RECEPTION STUDY

Since their appearance on the Vine social medium in 2012, and thanks to Tik-Tok's popularity, vertical videos have become 'viral' across social media (Miralles 2023) and other types of media platforms (e.g. Marić-Markuza on Netflix vertical trailers). Vertical videos are frequently subtitled in order to keep the users' attention alive (Miralles 2023). The dimensions of vertical videos (9:16 aspect ratio; Maciado 2023) challenge standard subtitling parameters, and existing subtitles amply vary even within the same medium. A range of different suggestions/guidelines for the subtitling of vertical videos can be found online (e.g. Agulló García 2019; Romano 2020; De Waele 2023). The current research tests the suggested guidelines for vertical videos on users, in order to investigate their preferences. More specifically, selected English vertical videos were subtitled into Italian and shown to youngster aged 15+. The subjects were also administered a questionnaire collecting their comments as well as background information on their viewing habits.

11:00 **Alfonso Carlos Rodríguez Fernández-Peña (Universidad de Oviedo)**

DOBLAJE: ¿CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA?

La revolución tecnológica y digital ha cambiado radicalmente el panorama audiovisual durante el siglo XXI; de la grabación analógica se ha pasado a la digital, y la traducción con diccionarios físicos ha sido reemplazada por modernos softwares de traducción automática que, gracias a la inteligencia artificial (IA), ahorran tiempo y dinero a empresas y traductores. El avance tecnológico trae consigo inevitables consecuencias que afectan al componente humano de las ramas artísticas, en este caso el doblaje. Este trabajo hace un recorrido por la evolución tecnológica que ha sufrido el doblaje y cómo esta ha afectado el componente humano desde finales del siglo XX hasta nuestros días. Se plantean, además, desafíos a los que los profesionales —delante y detrás del micrófono— se habrán de enfrentar tarde o temprano, y se buscará dar respuesta a la pregunta más incómoda que circula entre los profesionales del sector: ¿podría la IA acabar con el doblaje?

DUBBING: CHRONICLE OF A DEATH FORETOLD?

The audiovisual landscape has undergone a significant transformation in the 21st century due to the technological and digital revolution. The transition from analogue recording to digital has occurred, and the traditional method of manual translation using physical dictionaries has been replaced by advanced machine translation software powered by artificial intelligence (AI) offering time and cost savings for both companies and translators. The progress of technology has unavoidable repercussions, particularly on the human aspect of creative domains, such as dubbing. This study examines the technical advancements that have shaped the practice of dubbing and its impact on the human element from the late 20th century to the present. Professionals, both in front of and behind the microphone, will definitely encounter challenges, and we'll address one unpleasant issue that circulates among industry: could AI kill dubbing?

12:00 Carlos Mario Pérez Pérez

EL TÉRMINO: UNA MIRADA EN CONJUNTO

La terminología, como ciencia del término, se encarga de la descripción de los lenguajes de especialidad, siendo el sustantivo y las estructuras nominales su objeto de estudio, en campos del saber prototípicos como la medicina y la economía. Así, bajo esta mirada restrictiva, se ha dejado por fuera diversidad de unidades terminológicas y contextos de especialidad. Esta investigación aboga por una *mirada en conjunto* del término a partir del análisis de las unidades, tanto simples como complejas, en cinco áreas del saber: medicina, lingüística, veterinaria, computación y filosofía, en un corpus especializado compuesto por 538 artículos de investigación. Los resultados sugieren que cualquier unidad léxica puede ser categorizada como término en función del saber de especialidad al cual pertenece y, por ende, nuestra propuesta de concepto de término en procura de una mirada amplia e integradora.

THE TERM: A BROADER VIEW

The terminology, as the science of terms, deals with the study of specialized languages, having nouns and nominal structures as its object of study, in fields of knowledge such as Medicine and Economics. Thus, under this restrictive view, a diversity of terminological units and specialized contexts has been left out. This research advocates for a *broader view* of the term based on the analysis of units, both simple and complex, in five areas of knowledge: Medicine, Linguistics, Veterinary, Computing, and Philosophy, in a specialized corpus consisting of 538 research articles. The results suggest that any lexical unit can be categorized as a term based on the field of knowledge to which it belongs and, therefore, our proposal of a new concept of term in pursuit of a broad and integrative perspective.

12:30 Sabah El Herch Mounni (Universidad de Córdoba)

EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN EL FOMENTO DE LA ACCESIBILIDAD DE LAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS A RECURSOS INFORMATIVOS Y DIVULGATIVOS (ESPAÑOL-ÁRABE)

En este trabajo abordaremos la situación real por la que pasan aquellas personas migrantes que llegan a países de lengua española, idioma que no dominan. En efecto, la labor de traducción e interpretación es fundamental para proporcionarles información acerca de cómo poder regularizar su situación en el país de acogida (en caso de no estar en situación regular), cómo tener acceso a servicios sanitarios o educativos, cómo relacionarse con la administración y poder inscribirse en un censo o como demandante de empleo, y muchas otras cuestiones cotidianas a las que la persona migrante puede no tener acceso debido a la barrera lingüística. En este sentido, cabe también mencionar la información fundamental que es necesaria para el caso de personas solicitantes de protección internacional y asilo, cuya solicitud y tramitación suele ser complicada en cuanto a trámites administrativos.

Abordaremos, pues, los recursos informativos y divulgativos que están a disposición de estas personas, así como de profesionales de la mediación lingüística y la traducción e interpretación, en el par de lenguas español-árabe.

Viernes, 24 de mayo MAÑANA

Sala Online 1

09:30 **Sonia Di Vito (Università degli Studi della Tuscia)**

LA TRADUCTION DES SITES WEB DES UNIVERSITÉS: IMPACT DES NOUVELLES TECHNOLOGIES

La formation des futurs professionnels de la traduction demande désormais une grande expertise dans l'emploi des nouvelles technologies et plus précisément des outils d'aide à la traduction (tels que les mémoires de traduction, les logiciels pour l'aide à la localisation des textes, la traduction automatique et les outils de corpus). Une connaissance approfondie de ces outils et technologies constitue donc une nécessité incontournable pour tout traducteur technique. Dans le cadre du cours de master en Langue française et traduction nous avons donc décidé de proposer une approche traductive basée sur corpus et sur les outils d'aide à la traduction. Nous avons proposé un domaine particulier de textes, notamment les sites web des universités publiques, afin d'appréhender le lexique de présentation des services et les formations offerts par les universités.

Nous avons demandé à nos étudiants de compiler un corpus DIY, ou corpus « fait maison » en langue française des sites des universités francophones, pour transposer le site de notre université et en particulier les pages réservées aux filières technologiques, des sciences du bien-être et de l'économie. Cela nous a permis de réfléchir aussi aux lexiques de spécialité des domaines respectifs et à leur traduction (it>fr).

TRANSLATING UNIVERSITY WEBSITES: THE IMPACT OF NEW TECHNOLOGIES

The training of future professional translators now requires a high level of expertise in the use of new technologies and, more specifically, translation tools (such as translation memories, text localisation software, machine translation and corpus tools). An in-depth knowledge of these tools and technologies is therefore an absolute necessity for any technical translator. As part of the Master's course in French Language and Translation, we therefore decided to propose a corpus-based approach to translation and translation tools. We have chosen a particular field of texts, namely public university websites, in order to understand the lexicon used to present the services and courses offered by universities.

We asked our students to create a DIY corpus, or 'home-made' corpus of French-language university websites, in order to transpose our university website and in particular the pages reserved for technology, welfare sciences and economics. This also enabled us to think about the specialist lexicons for the respective fields and their translation (it>fr).

10:00 **Natali Andrea Lescano Franco (Università degli Studi di Udine)**

LA DOBLE FUNCIÓN DEL TRADUCTOR EN LA TRADUCCIÓN DE PRODUCTOS LÚDICOS Y LA LITERATURA INFANTIL PARA NIÑOS DE 0 A 3 AÑOS

Son innumerables las veces que hemos oído que la presencia del traductor no debe notarse y que cuanto menos su mano se vea presente en el producto final mejor será el resultado. Sin embargo, ¿qué ocurre cuando es imposible que esto ocurra, cuando una decisión condicionará la manera de aprender y acercarse al mundo? En cada traducción la elección de un estilo, de un determinado léxico, de una sintaxis más o menos compleja condiciona al lector y su manera de percibir una obra. Sin embargo, cuando esto ocurre en productos infantiles, sobre todo en aquellos destinados a niño que están formando su sistema léxico y descubriendo el mundo, consciente o inconscientemente el traductor escoge lo que aprenderán y en qué orden lo harán. Por lo que la función del traductor en este caso debe ser analizada con especial atención. El objetivo de este trabajo es el de presentar las dificultades a las que hace frente un traductor de este tipo de productos y la importancia que cada elección conlleva para la formación de los niños.

THE DOUBLE FUNCTION OF THE TRANSLATOR IN THE TRANSLATION OF RECREATIONAL PRODUCTS AND CHILDREN'S LITERATURE FOR CHILDREN FROM 0 TO 3 YEARS OLD

So many times, we have heard that the presence of the translators should not be noticed and that the less their hand is present in the final product, the better the result will be. However, what happens when it is impossible or when a decision will condition the way we learn and approach the world? In each translation, every single choice conditions the reader and their way of perceiving a the final work. However, when this occurs in children's products, especially those intended for children who are forming their lexical system and discovering the world, conscious or unconsciously the translator chooses what they will learn and in what order they will do it. Therefore, the role of the translator in this case must be analyzed with special attention. The objective of this work is to present the difficulties faced by a translator of this kind of products and the importance that each choice entails for the education of children.

10:30 Ana Astorga Moreno (Universidad de Córdoba)

EL CORPUS COMPARABLE COMO RECURSO DOCUMENTAL EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS

Hoy en día, la globalización de muchos sectores industriales hace que se requiera la traducción de documentos especializados de estos contextos concretos cada vez a más idiomas. En ámbitos como el naval el empleo del inglés como *lingua franca*, así como la creación de recursos de documentación por y para agentes intervinientes en los distintos procesos del propio sector dificultan la actividad documental del traductor. A menudo, las empresas internacionales emplean la traducción automática, y, en el mejor de los casos, se lleva a cabo una posesición posterior. En la práctica, este recurso es útil únicamente en determinados contextos muy concretos. Ante la falta de recursos para documentación, los corpus comparativos pueden ser una herramienta de gran utilidad para el traductor. A continuación, se presenta un análisis práctico con el objetivo de valorar la utilidad, así como la exactitud terminológica derivada del empleo de este tipo de recursos.

COMPARABLE CORPUS AS A DOCUMENTARY RESOURCE IN SPECIALIZED CONTEXTS

Nowadays, in many industrial sectors globalization makes it necessary that specialized documents produced within those specific contexts are translated to an increasing number of languages. In contexts, such as the naval field, the use of the English language as *lingua franca*, as well as the fact that documentary resources are created within and for agents involved in the different processes of the field itself obstruct translator's documental processes. International companies often opt for the use of automatic translation combined, in the best-case scenario, with later human post-editing. In practice, this is an useful resource just in specific contexts. In the absence of documentary resources, comparable corpus can be a practical support for the translator. An analysis will be hereafter presented with the aim of assessing the usefulness, as well as the terminology consistency derived from the use of this kind of resources.

11:00 Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)

LA IA Y LOS JAJA: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR DRAG CREADA MEDIANTE CHATGPT

La presente comunicación pretende ser un análisis crítico de la traducción del humor creada mediante el uso de inteligencia artificial para observar las posibles ventajas y carencias de esta tecnología a la hora de enfrentarse a un discurso complejo de extrapolar dada su alta densidad terminológica consistente en dobles sentidos, juegos de palabras, referencias culturales y otros recursos humorísticos puramente visuales (Sanderson, 2009). No obstante, para plantear un reto mayor, se ha optado por seleccionar fragmentos del humor drag, caracterizado por presentar características del camp (Underwood & Schacht, 2004; Villanueva Jordán, 2019) y de la jerga drag (Simmons, 2014; Passa, 2021). Así, se seleccionó un fragmento del programa de telerrealidad *RuPaul's Drag Race*, concretamente del episodio 7 de la temporada 13, en el que las participantes compiten en el icónico reto de *reading* y se transcribieron los subtítulos originales, así como las traducciones disponibles en las plataformas Netflix y WOW Present. Tras esto, se introdujo el texto origen en el programa ChatGPT para obtener una nueva versión generada exclusivamente por la inteligencia artificial. Por último, se compararon y se clasificaron las estrategias traductológicas empleadas para obtener todas las antemencionadas versiones y se extrajeron conclusiones sobre la exactitud de las distintas propuestas, así como se definieron las propuestas más acertadas en cada caso.

Referencias:

- Passa, D. (2021). "Reinas unidas jamás serán vencidas": Drag queens in the Iberian Spanish voice-over of *RuPaul's Drag Race*. *Trans*, 25, 349-371. <https://doi.org/10.24310/trans.2021.v1i25.11450>
- Sanderson, J. (2009). Chapter 9: Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer. En J. Díaz Cintas (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 123-132). Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-011>
- Simmons, N. (2014). Speaking Like a Queen in *RuPaul's Drag Race*: Towards a Speech Code of American Drag Queens. *Sexuality & Culture*, 18, 630-648. <https://doi.org/10.1007/s12119-013-9213-2>
- Underwood, L. y Schacht, S. P. (2004). The Absolutely Fabulous but Flawlessly Customary World of Female Impersonators, *Journal of Homosexuality*, 46(3-4), 1-17. https://doi.org/10.1300/J082v46n03_01
- Villanueva Jordán, I. (2019). You better werk. Rasgos del camp talk en la subtitulación al español de *Rupaul's Drag Race*. *Cadernos de Tradução*, 39(3), pp. 157-188. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n3p156>

AI AND HAHA: ANALYSIS OF DRAG HUMOR TRANSLATION CREATED USING CHATGPT

This paper aims to be a critical analysis of the translation of humour created through the use of artificial intelligence in order to observe the possible advantages and shortcomings of this technology when facing a discourse that is complex to extrapolate given its high terminological density consisting of double meanings, puns, cultural references and other purely visual humorous resources (Sanderson, 2009). However, in order to pose a greater challenge, it has been decided to select fragments of drag humour, characterised by presenting characteristics of camp (Underwood & Schacht, 2004; Villanueva Jordán, 2019) and drag lingo (Simmons, 2014; Passa, 2021). Thus, a fragment of the reality show *RuPaul's Drag Race* was selected, specifically from episode 7 of season 13, in which the participants compete in the iconic reading challenge and the original subtitles were transcribed, as well as the translations available on Netflix and WOW Present. After this, the source text was entered into ChatGPT to obtain a new version generated exclusively by artificial intelligence. Finally, the translation strategies used to obtain all the

aforementioned versions were compared and classified, and conclusions were drawn about the accuracy of the different proposals, as well as the most successful proposals in each case.

References:

- Passa, D. (2021). "Reinas unidas jamás serán vencidas": Drag queens in the Iberian Spanish voice-over of RuPaul's Drag Race. *Trans*, 25, 349-371. <https://doi.org/10.24310/trans.2021.v1i25.11450>
- Sanderson, J. (2009). Chapter 9: Strategies for the Dubbing of Puns with One Visual Semantic Layer. En J. Díaz Cintas (Ed.), *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 123-132). Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847691552-011>
- Simmons, N. (2014). Speaking Like a Queen in RuPaul's Drag Race: Towards a Speech Code of American Drag Queens. *Sexuality & Culture*, 18, 630-648. <https://doi.org/10.1007/s12119-013-9213-2>
- Underwood, L. y Schacht, S. P. (2004). The Absolutely Fabulous but Flawlessly Customary World of Female Impersonators, *Journal of Homosexuality*, 46(3-4), 1-17. https://doi.org/10.1300/J082v46n03_01
- Villanueva Jordán, I. (2019). You better werk. Rasgos del camp talk en la subtitulación al español de Rupaul's Drag Race. *Cadernos de Tradução*, 39(3), pp. 157-188. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n3p156>

12:00 **Rafael Zamora González (Universidad de Córdoba)**

MARIEN RITTER: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN FILOLÓGICA DE UN POEMA ÉPICO EN ALTO ALEMÁN MEDIO DE TEMA MARIANO

El *Caballero mariano* o *Marien Ritter*, como se le conoce en la tradición crítica alemana, es un poema de corta extensión compuesto en alto alemán medio que elogia la devoción por la Virgen María y al que, por cuyas características formales, se lo puede identificar acertadamente como una *Kleinepos* o «pequeña epopeya». La escasa atención que tanto la crítica en lengua alemana como la internacional han dedicado a esta obra no ha sabido dar cuenta de las particularidades específicas que permiten reconocer en el poema un ejemplo más de la tradición épica y novelesca vigente en los centros culturales de habla alemana del siglo XIII. En este trabajo se aborda dicha empresa desde una perspectiva interdisciplinar que aúna filología y traductología. Así, en las páginas subsiguientes se analizarán dichas particularidades y se ofrecerá una traducción original del poema en que éstas queden patentes en lengua española, persiguiendo la producción de un texto que constituya una herramienta para el estudio de la lengua y literatura alemanas plenomedievales.

MARIEN RITTER: PHILOLOGICAL PROPOSED TRANSLATION OF A MIDDLE HIGH GERMAN EPIC WITH MARIAN THEME

The *Marian Knight* or *Marien Ritter*, as it is known in the German critical tradition, is a short poem composed in Middle High German in praise of devotion to the Virgin Mary, whose formal characteristics make it an aptly named *Kleinepos* or "little epic". The scant attention that both German-language and international critics have devoted to this work has failed to take into account the specific particularities that allow us to recognise in the poem a further example of the epic and novelistic tradition that prevailed in the German-speaking cultural centres of the thirteenth century. In this work we approach this undertaking from an interdisciplinary perspective that combines philology and translatology. Thus, in the following pages, these particularities will be analysed and an original translation of the poem will be offered in which they will be made clear in the Spanish language, with the aim of producing a text that will constitute a tool for the study of the German language and literature in the High Middle Ages.

12:30 Wafaa Chahbounia (Universidad de Córdoba)

EL LÉXICO EXTRAÑO DEL CORÁN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL: *Gharib Al-Quran*

El Corán fue escrito hace catorce siglos y hoy es uno de los libros más leídos en el mundo islámico. El lenguaje coránico es concebido por los lectores como un lenguaje de especialidad y de éste deriva el árabe clásico actual. El lenguaje coránico para su comprensión tiene dos barreras: la realidad temporal y los dialectos actuales. En *Gharib Al-Quran* se aborda la parte semántica de los términos extraños del Corán. Se han elaborado en este trabajo cuatro fichas terminológicas que estudian cuatro de estos términos.

THE STRANGE LEXICON OF THE QU'RAN AND ITS TRANSLATION INTO SPANISH: *Gharib Al-Quran*

The Qur'an was written fourteen centuries ago and is today one of the most widely read books in the Islamic world. The Qur'anic language is conceived by the readers as a specialised language, from which the current classical Arabic is derived. The Qur'anic language has two barriers to its comprehension: the temporal reality and the current dialects. *Gharib Al-Quran* deals with the semantic part of the foreign terms in the Qur'an. In this work, four terminology sheets have been elaborated in order to study four of these terms.

Viernes, 24 de mayo MAÑANA

Sala Online 2

09:30 Xin Wang (Universidad de Salamanca)

ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE MARCAS DE LUJO EN LOS MERCADOS CHINO Y ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA DE LA "ALIENACIÓN" Y LA "NATURALIZACIÓN"

China y España establecieron relaciones diplomáticas el 9 de marzo de 1973, y hasta hoy se han cumplido más de 50 años. Las actividades de intercambio entre China y España en áreas como la economía y la cultura son cada vez más estrechas. A medida que la economía china y española continúan creciendo, el nivel de vida material de las personas mejora significativamente y el mercado de lujo de los dos países continúa expandiéndose, la traducción exitosa de la marca puede ayudar a las Marcas corporativas a tener más cuota de mercado, y la connotación cultural que contiene también se puede interpretar mejor en los intercambios interculturales. Este trabajo toma la traducción de la marca en sitios web de lujo de moda chinos y españoles como muestra de estudio, analizando las características y problemas de su traducción de la marca. En un contexto en el que las perspectivas del mercado de lujo de los dos países son cautelosamente optimistas, se propone una estrategia de traducción que combina la alienación y la naturalización para que las marcas y culturas de los dos países vayan mejor al mundo.

STUDY ON THE TRANSLATION OF LUXURY BRANDS IN THE CHINESE AND SPANISH MARKETS FROM THE PERSPECTIVE OF "FOREIGNIZATION" AND "DOMESTICATION"

China and Spain established diplomatic relations on March 9, 1973, and it has been more than 50 years since then. Exchange activities between China and Spain in areas such as economy and culture are getting closer and closer. As the Chinese and Spanish economies continue to grow, people's material living standards improve significantly and the luxury market of the two countries continues to expand, the successful translation of the brand can help corporate Brands to have more market share, and the cultural connotation it contains can also be better interpreted in cross-cultural exchanges. This paper takes brand translation in Chinese and Spanish luxury fashion websites as a study sample, analyzing the characteristics and problems of their brand translation. In a context where the luxury market prospects of the two countries are cautiously optimistic, a translation strategy combining foreignization and domestication is proposed to make the brands and cultures of the two countries go better into the world.

10:00 Claudia Colantonio (Sapienza Università di Roma)

EL DISCURSO ESPECIALIZADO DE LA ONCOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO. DISEÑO DE UN CORPUS Y DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE PARA LA DIVULGACIÓN AL PÚBLICO LEGO

El género de la guía para pacientes se sitúa dentro del ámbito de la comunicación médica oncológica y, en particular, de la comunicación divulgativa. En primer lugar, se llevará a cabo un análisis de su macroestructura y en segundo lugar, se analizan, desde un punto de vista comparativo español-italiano, su terminología. Dicho análisis ha dado como resultado la creación de un corpus y de un glosario terminológico bilingüe, ONCO_ESP_IT. El glosario, en particular, pretende ser una herramienta para el público lego, además de una herramienta profesional para aquellos que necesitan conocer y saber aplicar la terminología de la oncología.

THE SPECIALIZED LANGUAGE OF ONCOLOGY IN SPANISH AND IN ITALIAN. DESIGN OF A CORPUS AND A TERMINOLOGICAL GLOSSARY FOR LAYPERSONS POPULARIZATION

Fact sheet for patients belongs to communication in the field of the health sciences. Firstly, it has been analyzed. Subsequently, a comparative analysis of its terminology has been carried out among Spanish and Italian. As a result of such analysis, a corpus and a terminological glossary have been created. The glossary, in particular, intends to become an tool for laypersons, as well as a professional tool for those who need to know and implement the terminology of oncology.

10:30 **Ángela Muro Arpón (Universidad de Alcalá)**

TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA VS. ADAPTACIÓN: DESCIFRANDO A REINTERPRETACIÓN AUDIOVISUAL DE KENNETH BRANAGH DEL FRANKENSTEIN DE MARY SHELLEY

Frankenstein o El moderno Prometeo es una novela publicada por Mary Shelley en 1818. Esta obra no solo ha influido en la literatura gótica, sino que también ha sido reinterpretada en múltiples películas. Estrenada en 1994 y dirigida por Kenneth Branagh, *Mary Shelley's Frankenstein* es una reinterpretación del clásico inglés. En este sentido, el presente estudio pretende explorar la película del director británico (texto meta) y compararla con la novela decimonónica (texto fuente). En primer lugar, se intentará comprender qué tipo de producción debe considerarse la película. En este sentido, el análisis abordará las ideas de "traducción intersemiótica" y "adaptación", tratando de establecer qué término puede definir mejor *Mary Shelley's Frankenstein*. A continuación, la investigación aplicará dicho concepto para establecer una comparación entre escenas de los textos origen y destino, en particular aquellos episodios que retratan la relación entre Frankenstein y su Monstruo: razones por las que se crea el Monstruo, reacción del Monstruo, primer encuentro entre Frankenstein y su Criatura, y fin de la relación y muerte.

INTERSEMIOTIC TRANSLATION VS. ADAPTATION: DECODING KENNETH BRANAGH'S AUDIOVISUAL REINTERPRETATION OF MARY SHELLEY'S *FRANKENSTEIN*

Frankenstein; or, the Modern Prometheus is a novel published by Mary Shelley in 1818. Not only has it had an influence in gothic literature, but also has been reinterpreted in different films. Released in 1994, *Mary Shelley's Frankenstein*, directed by Kenneth Branagh, is a reinterpretation of the English classic. In this regard, the present study seeks to explore the British director's motion picture (target text) and to compare it to the 19th-century novel (source text). For this purpose, it will first attempt to understand what type of production the movie should be considered. In this sense, the analysis will address the ideas of 'intersemiomatic translation' and 'adaptation', trying to establish which term may best describe *Mary Shelley's Frankenstein*. Then, the research will apply said concept to establish a comparison between scenes from both source and target texts, particularly those episodes which portray the relationship between Frankenstein and his Monster: reasons why the Monster is created, creation of the Monster, first meeting between Frankenstein and his Creature, and end of the relationship and death.

11:00 | **Marina Herrera Romero (Universidad de Sevilla)**

LA METODOLOGÍA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL DEL PAR DE LENGUAS ALEMÁN-ESPAÑOL APLICADA A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA L2

Esta comunicación se propone analizar la metodología didáctica llevada a cabo en la asignatura de Interpretación Bilateral con el objetivo de identificar los aspectos que hacen de esta un modelo eficaz de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Para ello se describirán los esfuerzos llevados a cabo durante toda interpretación bilateral, a los que se les asociarán una serie de actividades de la lengua descritas por el Marco Común Europeo de Referencia, además de detallar las actividades que integran la asignatura de Interpretación Bilateral. Por último, se presentará la posible aplicación de este modelo didáctico en el aula de idiomas.

THE DIDACTIC METHODOLOGY OF BILATERAL INTERPRETING (GERMAN-SPANISH) APPLIED TO L2 TEACHING AND LEARNING.

The aim of this communication is to analyse the teaching methodology used in the subject of Bilateral Interpreting in order to identify the aspects that make it an effective model of foreign language teaching and learning. To this end, the efforts made during all bilateral interpreting will be described, to which a series of language activities described by the Common European Framework of Reference for Languages will be associated, in addition to detailing the activities that make up the subject of Bilateral Interpreting. Finally, the possible application of this didactic model in the language classroom will be presented.

12:00

Rita Armenteros Venegas (Universidad de Córdoba)

LA RELEVANCIA DE LOS PARATEXTOS EN *A SUMMER IN ANDALUSIA*, UN ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO PARA LA COMPRENSIÓN DECIMONÓNICA DE LA CULTURA ANDALUZA.

A Summer in Andalusia (1839), de George Dennis (1814-1898), supone un claro ejemplo de los viajes románticos que realizaron los literatos ingleses por Andalucía durante el siglo XIX y que contribuyeron a la conformación del ideario andaluz en el panorama anglosajón de la época. Con este hecho como telón de fondo, se propone el análisis desde un prisma traductológico de los paratextos elaborados por el autor que persiguen la comprensión de los culturemas y unidades culturalmente marcadas de la cultura andaluza por parte de la audiencia inglesa de la época. En esta línea, en este estudio se expondrán las distintas estrategias traductoras y de adaptación intralingüística que ha empleado nuestro autor en su propia lengua en aras de contribuir a la comprensión y conservación de los elementos culturales de la obra. De la misma manera, se examinarán los procedimientos de desteterminologización llevados a cabo, para lo cual se seguirán los paradigmas de los *Principios de la Variación* (Cabré 1997:15) para poner de relieve la relevancia de la especialización de los términos vinculados a los viajeros de la Andalucía del siglo XIX.

THE RELEVANCE OF THE PARATEXTS IN *A SUMMER IN ANDALUSIA*, A TRADUCTOLOGICAL ANALYSIS FOR A NINETEENTH-CENTURY COMPREHENSION OF ANDALUSIAN CULTURE.

A Summer in Andalusia (1839), by George Dennis (1814-1898), is a clear example of the romantic journeys made by English writers in Andalusia during the 19th century, which contributed to the conformation of the Andalusian ideology in the Anglo-Saxon panorama of the time. With this fact as a background, it is proposed to analyse from a traductological perspective the paratexts elaborated by the author, which aim at the understanding of the culturemes and culturally marked units of Andalusian culture by the English audience of that time. Accordingly, this study will present the different translation adaptations and intralinguistic strategies employed by our author in his own language in order to contribute to the understanding and preservation of the cultural elements of the work. Likewise, the determinologisation procedures will be examined, following the paradigms of *the Principles of Variation* (Cabré 1997:15) to highlight the relevance of the specialisation of the terms related to the Andalusian's travellers of 19th century.

12:30 Cristina Rodríguez Faneca (Universidad de Córdoba)

LA LOCALIZACIÓN DE ENTORNOS WEB EN LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL DEL OLEOTURISMO

LOCALIZATION OF WEB RESOURCES WITHIN THE INTERNATIONAL DIFUSSION OF OLIVE OIL TOURISM